



香港保護兒童會 HKSPC

2016 - 17

年報 Annual Report



香港保護兒童會
Hong Kong Society for the Protection of Children

香港保護兒童會透過轄下27個服務單位，提供多元化及專業的照顧、教育服務予初生至16歲兒童，同時也提供支援及預防服務，協助有需要兒童的家庭。

HKSPC offers multi-dimensional services to children from newborn to 16 years old through 27 service centres, including professional child care, education services and assistance and support to needy children's families to prevent family problems.



目錄 Contents

5	顧問及委員會	Advisors & Committees
	• 顧問委員會	Advisory Council
	• 執行委員會	Executive Committee
	• 管理及財務委員會	Joint Management & Finance Sub-Committee
	• 籌款小組委員會	Fund Raising Sub-Committee
7	機構簡介	About HKSPC
11	主席報告	Chairman's Report
18	90週年誌慶活動	90 th Anniversary Celebration Activities
20	服務報告	Service Highlights
20	• 日託嬰兒園	Day Crèches
24	• 幼兒學校	Nursery Schools
32	• 兒童住宿服務	Children's Residential Service
38	• 兒童及家庭服務中心(九龍城)	Children and Family Services Centre (Kowloon City)
43	• 兒童及家庭服務中心(深旺區)	Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts)
52	• 駐幼兒學校社會工作服務計劃	School Social Work and Consultation Service Project for Nursery Schools
55	• 兒童啟迪中心	Centre for Child Enlightenment
58	• 研究及倡議	Research and Advocacy
61	• Kidoplus兒童潛能發展計劃	Kidoplus – Child Development Programme
63	• 科趣樂園	Science Wonderland
65	特別活動	Special Events
68	籌款小組委員會報告	Fund Raising Sub-Committee's Report
73	鳴謝	Acknowledgements
75	財務摘要	Financial Highlights
77	服務單位總覽	Directory of Service Units



抱負
使命
價值觀

Vision
Mission
Values

我們的抱負

- 追求卓越的服務，倡導及維護兒童的安全、健康和快樂。

Our Vision

- To lead and excel in keeping children healthy, happy and safe

我們的使命

- 致力與社會攜手向兒童及其家庭提供照顧、關懷及教育服務，促進兒童身心健康發展。
- 保護及倡導兒童的福祉。

Our Mission

- To provide for and promote the care, education and social development of children and families in partnership with the community
- To protect children and promote their welfare

我們的價值觀

追求卓越

- 啟發創新
 - 優質服務
 - 專業精神
 - 安全環境
 - 最高標準
 - 多元進取
- 我們以關懷和專業的態度，照顧兒童及家庭，並回應兒童之需要，以求達到兒童全面發展的服務目標。

Excellence

- Stimulation
 - Top quality
 - Professionalism
 - Safety
 - High standards
 - Proactivity
- We wish to deliver our services to high standards in an appropriately caring, professional manner to contribute to the development of the children in our care in a stimulating yet safe environment.

關懷、忠誠、全人關懷

- 我們(員工、義工及執行委員會眾委員)上下一心，竭誠為兒童締造一個充滿愛與關懷的環境，並維護員工及家長的福利。

Care and Dedication

- All of us (staff, volunteers, and Executive Committee members) are dedicated to providing a caring and loving environment for our children. We are also concerned for the welfare of both our staff and the parents of our children.

建立伙伴關係、增進溝通

- 我們致力與各階層人士包括家庭、員工、捐助者、社區及政府攜手合作，為香港的兒童及家庭提供適切及有效率的服務。

Partnership and Communication

- We wish to work in partnership with all elements of society, including families, staff, donors, community and government; to provide our services effectively and ensure they are relevant to the needs of Hong Kong children and families.

顧問及委員會 Advisors & Committees

贊助人

行政長官 梁振英先生

會長

馮玉麟博士

司庫

林棣權先生

義務秘書

黃元彬律師 (2016年12月離任)
李永誠先生 (由2016年12月)

顧問委員會

張伍瑤芝女士
方黃吉雯女士
黃元彬律師 (由2016年12月)
劉智傑先生
羅穎宜小姐
李吳伊莉女士
梁國權先生
森瑪菲夫人
孫靜瑾女士
黃匡源先生

執行委員會

布簡瓊女士 主席
周李琳女士 副主席
陳亮醫生
周瑋瑩女士
馮玉麟博士
夏穆先生
何鳳蓮女士 (2016年12月離任)
何德亮先生 (2016年10月離任)
黃元彬律師 (2016年12月離任)
林棣權先生
李白玉女士
利子厚先生
李永誠先生
梁靳羽珊女士
梁陳智明女士
梅韋祖蒂女士
羅素律師
黃詠棠夫人

PATRON

The Honorable LEUNG Chun-ying,
Chief Executive, HKSAR

PRESIDENT

Dr. Allen Fung

TREASURER

Mr. Timothy Lam Junior

HONORARY SECRETARY

Mr. Stephane Hui Bon Hoa (resigned effective December 2016)
Mr. Vincent Lee (from December 2016)

ADVISORY COUNCIL

Mrs. Eleanor Cheung
Mrs. Nellie Fong, GBS, JP
Mr. Stephane Hui Bon Hoa (from December 2016)
Mr. Edwin Lau
Miss Eva Law
Mrs. Elizabeth Li
Mr. Lincoln Leong, JP
Mrs. Flavia Somerville
Ms. Jean K Sung
Mr. Peter H Y Wong, GBS, OBE, JP

EXECUTIVE COMMITTEE

Mrs. Elizabeth Boshier Chairman
Mrs. Veronica Lee Chou Vice-Chairman
Dr. Leo Chan
Ms. Jacqueline Chow
Dr. Allen Fung
Mr. Robin Hammond
Mrs. Irene A Heffernan Ho (resigned effective December 2016)
Mr. Simon Ho (resigned effective October 2016)
Mr. Stephane Hui Bon Hoa (resigned effective December 2016)
Mr. Timothy Lam Junior
Mrs. Angelina Lee
Mr. Michael T H Lee, JP
Mr. Vincent Lee
Mrs. Yu-san Kan Leong
Mrs. Miranda Leung
Mrs. Judy Mui
Mr. Richard Russell
Mrs. Mary Wong

管理及財務小組委員會

林棣權先生 主席
布簡瓊女士
陳亮醫生
周李琳女士
周瑋瑩女士
馮玉麟博士
何德亮先生 (2016年10月離任)
李白玉女士
利子厚先生
李永誠先生
梁靳羽珊女士
梁陳智明女士

籌款小組委員會

周瑋瑩女士 主席
高采妍女士 副主席
馬朱嘉文女士 副主席
謝金承美女士 副主席
劉黃羨嫦女士 義務司庫
陳明欣女士
周梁麗芬女士
張朱秋慧女士
周李琳女士
周莉莉小姐
顏穎賢女士 (2016年7月離任)
湯德信夫人
馮竟瓊女士 (2017年3月離任)
李白玉女士
梁徐海珠女士
Mrs. Kim Lintern-Smith
羅珮華女士
吳凱盈女士 (2016年12月加入
2017年3月離任)
馬迪凱先生
森瑪菲夫人
Ms. Helen Siah (2017年3月離任)
Mrs. Kanika Tandijono (2017年1月加入)
Mrs. Jennifer Thassim (2017年2月重返)
王梁家安女士 (2017年1月加入)
余秀琮女士 (2016年5月加入)
黃詠棠夫人
朱云菲女士 (2016年12月加入)

顧問

蔡克剛律師 義務法律顧問
李奮平醫生 義務醫療顧問
慕天輝先生 義務顧問

機構管理

蔡蘇淑賢女士 總幹事
林志輝先生 副總幹事
(財務及一般行政)

JOINT MANAGEMENT & FINANCE SUB-COMMITTEE

Mr. Timothy Lam Junior Chairman
Mrs. Elizabeth Boshier
Dr. Leo Chan
Mrs. Veronica Lee Chou
Ms. Jacqueline Chow
Dr. Allen Fung
Mr. Simon Ho (resigned effective October 2016)
Mrs. Angelina Lee
Mr. Michael Lee
Mr. Vincent Lee
Mrs. Yu-san Kan Leong
Mrs. Miranda Leung

FUND RAISING SUB-COMMITTEE

Ms. Jacqueline Chow Chairman
Ms. Stephanie Ko Vice-Chairman
Mrs. Karen Chu Ma Vice-Chairman
Mrs. Christina Kim Tse Vice-Chairman
Mrs. Tania Wong Lau Honorary Treasurer
Ms. Amy Chan
Mrs. Mona Chau
Mrs. Cecelia Cheung
Mrs. Veronica Lee-Chou
Ms. Lily Chow
Mrs. Jocelyn Endean (resigned effective July 2016)
Mrs. Julie Fried
Mrs. Terry Fung (resigned effective March 2017)
Mrs. Angelina Lee
Mrs. Henrietta Leung
Mrs. Kim Lintern-Smith
Mrs. Grace Lo
Ms. Melanie Ng (joined in December 2016 &
resigned effective March 2017)
Mr. Mark Peaker
Mrs. Flavia Somerville
Ms. Helen Siah (resigned effective March 2017)
Mrs. Kanika Tandijono (joined in January 2017)
Mrs. Jennifer Thassim (rejoined in February 2017)
Mrs. Charlotte Wong (joined in January 2017)
Ms. Alice Yee (joined in May 2016)
Mrs. Mary Wong
Ms. Rebecca Zhu (joined in December 2016)

ADVISOR

Mr. Herbert Tsoi Honorary Legal Advisor
Dr. Affandy Hariman Honorary Medical Advisor
Mr. Timothy Moe Honorary Advisor

AGENCY MANAGEMENT

Mrs. Susan Choy Director
Mr. Steve Lam Deputy Director
(Finance & General Administration)

持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境

To Lead and To Excel in Keeping Children Healthy, Happy and Safe



香港保護兒童會於1926年成立，是香港其中一間歷史最悠久的非牟利志願機構，亦同時是提供幼兒服務機構中較具規模之一。香港保護兒童會是一個註冊的慈善團體，由執行委員會統轄，籌款委員會協助籌募經費。本會部分經費由政府資助，並接受教育局提供的學前教育學券資助，卻並非公益金屬下的會員機構，因此日常運作及發展所需，實有賴社會人士的直接捐助、基金／公司贊助及透過籌款活動所得的款項支持。

許多兒童的需要被忽略

香港的家庭由於經濟壓力及婦女就業普遍，父母雙雙外出工作的情況非常普遍；不少香港家長工時很長，家中亦缺乏合適人士照顧幼兒。他們每天早出晚歸，實在十分需要專業的幼兒照顧及培育服務(幼兒在6歲之前的大腦發育最快)，以預防兒童因獨留在家而產生意外及適時培育幼兒，為他們的未來打好基礎。

然而，在香港為兒童提供適當的照顧及培育完全是父母的責任，政府只提供最少的支援。不少普羅市民仍不知道不恰當的日常照顧可能為幼兒帶來的潛在危險，危害他們的健康成長，並窒礙他們的全面發展。每當媒體報導兒童被獨留在家且意外受傷，或造成種種慘劇後，許多家長方知如兒童沒有合適照顧易生意外。現時香港每日仍有不少兒童因意外受傷，令他們身心受創；或因被託於不合適的照顧者，而錯失培育的黃金機會。

近10年，香港貧富懸殊的問題十分嚴重，現今約4個兒童當中便有1位生活在低收入家庭。再加上新移民及跨境家庭數目急速上升、父母異離／單親家庭、少數族裔家庭及家庭暴力不斷增加，當父母的精力完全消耗在他們自身及嚴重的家庭問題上，不少兒童的成長需要均被忽略。

一直以來，香港保護兒童會努力不懈，專注於保護和保障兒童得到全人發展的權利，並致力幫助社會上需要協助的家庭及兒童，把握幼兒成長的契機，由



Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) was established in 1926. It is one of Hong Kong's oldest charities and among one of the largest in its field. HKSPC is a registered charity, governed by an Executive Committee and supported by a Fund Raising Sub-Committee, to raise fund for non-subservent services / initiatives. The Society is partially subvented by the government and receives Pre-primary Education Voucher from Education Bureau, to help parents to reduce school fee, but is not a member of the Community Chest. We rely heavily on direct donations, grants and fundraising activities among the community which we serve, to support our daily operation and service development.

Many Children's Needs are being Neglected

In Hong Kong, it is not uncommon that both parents go out to work due to the heavy financial burden. Many parents work long hours and are badly in need of quality childcare to provide appropriate stimulation to enhance their children's optimal development (the brain develops at its fastest speed before the age of 6), to prevent leaving their children alone unsupervised / without proper care, and are in danger of neglect or injury.

However, in Hong Kong providing appropriate care is solely the responsibility of parents with minimal support from the government. Many members of the public are still not aware of the potential danger of inappropriate daily care for young children, jeopardizing their development of sense of security and hamper their overall development. Not until a tragedy is broadcasted

受訓的專業幼兒工作者和幼稚園教師，在一個設備完善、具備合適感官刺激、安全和關愛的環境下，為幼兒提供專業的教顧服務，讓他們在大腦急速發展的重要成長階段得到良好的培育。



美好的工作

香港保護兒童會現有27個服務單位，每天照顧約3,000名兒童及其家人。

- 我們的童樂居為初生至3歲的嬰幼兒提供24小時的短期及長期教育及照顧服務。這些嬰幼兒主要來自有嚴重問題的家庭例如精神病、吸毒、濫用藥物、家庭暴力、懷疑虐兒及少年懷孕等，急需一個安全及關愛的環境來保護及培育他們。童樂居亦有提供暫託住宿服務，為有緊急事故而暫時未能照顧其嬰兒的父母提供服務。
- 本會的5間日託嬰兒園及1間幼兒學校為0至2歲的嬰幼兒提供日間及長服務時間的照顧及培育服務。
- 本會有17間幼兒學校共容納約2,000名2至6歲的兒童。其開放時間為上午8時至晚上7時或8時，以及週六上午(部分下午亦開放)，以配合在職父母的需要。

in the media, many parents do realize that there are too many unnecessary accidents and harm being done to children, due to the lack of appropriate supervision provided by caretakers.

In recent years, the gap between the rich and the poor is growing day by day. At present, about 1 in 4 children live in low income families. With the increasing number of new arrival families, cross Border families, divorced / single parent families, ethnic minority families and families with domestic violence, the needs of children are oftentimes neglected, when the parents' energy is totally consumed by their own serious problems.

Throughout the history of the organisation, HKSPC has been very dedicated to protect and safeguard children's rights for whole person development and has worked very hard to support needy children and families. We focus our work in young children to take the golden opportunities in giving them professional educare staffed by qualified childcare workers and kindergarten teachers, as well as a well-equipped, stimulating, safe and caring environment in early years, so they have a good start while their brain develop rapidly.

Our Work

The HKSPC currently runs 27 service units throughout Hong Kong, caring for about 3,000 children and their families every day.

- We run a Children's Residential Home, providing 24 hours educare, on a short or long term basis. The Home serves children up to 3 years old, whose families suffer acute serious family problems such as: mental illness, drug and substance abuse, domestic violence, suspected child abuse and teenage pregnancy, and are urgently in need of a safe and caring environment for protection and proper care. Places for Occasional Residential Child Care Service (24 hours) are also available for parents who are temporarily unable to look after their babies due to family emergencies.
- Our 5 day crèches and one of our nursery schools offers day crèche service with very long service hours to serve babies from newborn to 2 years old.
- About 2,000 children, aged between 2 and 6 years old, attend our 17 nursery schools that open from 8am to 7 or 8pm daily and open on Saturday mornings (with some open in afternoons) to cater the needs of working parents.



- 本會的日託嬰兒園及幼兒學校均為幼兒提供暫託及延長時間服務，協助因要處理突發事情而需短暫照顧服務的家長。
- 課餘託管及功課輔導服務的服務對象為小一至小六的本地及少數族裔兒童，讓其無需在放學後至家長下班回家前獨留在家，並且為他們提供適切的學習及生活指導。
- 本會營運的兩間非政府資助的兒童及家庭服務中心，旨在促進、強化及鞏固家庭關係，並提供充實的成長環境予兒童及促進種族間共融。這兩間中心是本會預防嚴重家庭問題、及早識別有需要的兒童及家長，並為他們提供及時幫助的重要渠道，服務涵蓋本地及少數族裔家庭的貧困兒童。
- 我們在有較多貧困家庭兒童就讀的 6 間幼兒學校試行非政府資助的駐校社工服務，以及早識別各種家庭和兒童問題，並及時介入和支援父母在親職及各種家庭問題上的困難。
- 本會的兒童啟迪中心支援所有提供幼兒照顧服務的單位，監察兒童的發展以及及早識別其問題和提供適時協助，同時為被懷疑或確診有發展遲緩或障礙的兒童，提供評估及治療服務，並且支援學校和家長。
- 本會於 17 間幼兒學校提供 21 組「兼收弱能兒童服務」，為 126 名輕度弱能幼兒每日提供融合教育和復康治療服務。

- All day crèches and nursery schools provide Occasional Child Care Service and Extended Hours Service to young children. Occasional Child Care Service is provided on ad hoc basis for parents, who must leave their children for brief periods to attend to family emergencies during the day.
- After School Care and daily tutorial service was provided to local and ethnic minority children from primary 1 to 6, who would otherwise return from school each day to an empty home until their parents return from work and are in lack of study guidance and support.
- We run 2 non-subsidized Children and Family Service Centres to enhance, strengthen and stabilize family ties, to provide our children with an enriched development environment and to promote racial harmony. These centres are our important means to prevent serious family problems and to early identify needy children and parents, and provide them with prompt help. We support both deprived children from local and ethnic minority families as well.
- We pilot non-subsidized School Social Work Service in 6 nursery schools with high concentration of needy families, to early identify various family and children problems and provide prompt intervention and give support to parents in parenting and various family issues.
- Our Centre for Child Enlightenment supports all centres that provide childcare services to monitor and early identify children's development issues, and provides assessment and treatment services to our centres as well as children in the community, who are suspected or diagnosed with developmental delay or disabilities. The Centre also provides support to teachers and parents.
- We run 21 units of Integrated Programme at 17 of our nursery schools, to provide inclusive education and daily rehabilitation training to 126 young children with mild disabilities.
- Our IT Education Centre and Science Wonderland provide our children with a more enriched learning environment.
- We are very invested to promote the welfare of children through series of evidenced-based advocacy work on various children issues.

- 本會設有資訊科技教育中心及科趣樂園，為兒童提供更豐富的學習環境。
- 我們致力通過一系列實證為本的倡議工作，在不同問題上為兒童爭取福祉。

資金及支出

要維持 27 個服務單位及各項服務計劃的日常運作，以及聘用超過 600 名員工每天服務約 3,000 名兒童和其家人，均需要大量資金。香港保護兒童會的部分經費雖由政府資助，然而政府的資助款額再加上家長支付的學費，亦不足以支付本會所有開支。此外，政府並不資助本會發展所需的資金，例如在有需要地區開辦服務以照顧匱乏家庭及兒童的多元需要和填補服務空隙、翻新舊中心或擴建現有中心、購置政府不撥款支持的教育器材及設施以配合兒童成長和發展需要等等。

本會樂意與社會各界攜手，一起籌募經費以達成香港保護兒童會一貫的願景——持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境。我們亦致力將籌募所得的善款幫助本會兒童及其家庭，使他們得到最大的裨益。

兒童是未來的棟樑

兒童是我們的未來，今天他們得到社會的培育及照顧，日後便成為社會的棟樑。因此本會努力不懈確保兒童，尤其是來自匱乏家庭的孩子，在成長階段得到適切的照顧及培育，使他們與其他小朋友一樣立於公平的起跑線上，並獲得均等的發展機會。

本會職員及兒童均十分歡迎各界人士蒞臨旺角砵蘭街總會或各服務單位參觀，使大家可對本會的服務有更深入的了解，並分享本會兒童在安全及高啟發性的環境下成長的那份喜悅。

如有意蒞臨指導，歡迎與我們聯絡。

Counting the Cost

The work of running 27 service units and various service projects and employing more than 600 staff to take care of about 3,000 children and their families daily, costs a great deal of money. As HKSPC is only partially subsidized by the government, our subvention received and fees collected from parents contribute to, but do not cover all our expenses. Besides, the subvention does not include the money we badly need to expand: to extend our care to more needy children and families to fill service gaps by operating enhanced programmes or pilot service projects in areas of unmet need, to renovate or enhance older centres, or to provide the educational and play equipment, which are not funded by government, but are so necessary to equip our children for life.

The Society is devoted to her vision: "To Lead and To Excel in Keeping Children Healthy, Happy and Safe" that unites us with partners of the community to raise funds from the Hong Kong community, so that the donations we receive can help and benefit our children and their families as much as possible.

Children are our future

Children, who benefit from the educare that we as a community provide for them now, will represent the future of Hong Kong. The Society is working hard to ensure that children, especially the needy ones, are being provided with proper care, education and social development, which can assist them to achieve a better start in life and enjoy equal opportunities as other children.

Our staff and the children of HKSPC are always delighted to welcome interested visitors to visit our headquarters at Portland Street, Mongkok and other service centres. This will give you an overview of the services of our Society, and an opportunity to share the happiness of our children, who enjoy the proper care in a safe and stimulating environment.

Please let us know if you would like to visit us!





布簡瓊女士
執行委員會主席
Mrs. Elizabeth Bosher
Chairman, Executive Committee

感謝各委員的鼎力支持，以及全體員工全情投入與辛勞付出，本會一連串的90周年誌慶活動才得以順利完成。當中包括2016年2月舉行的周年晚宴、9月的幼兒學校聯校藝術展、10月的幼兒照顧與發展研討會、11月的周年餐舞會，12月的首次慈善步行，還有於同年年底出版香港首本有關幼兒照顧的文集。我們亦於去年享受到倡議工作的成果——惠及全港兒童的免費優質幼稚園教育、為幼兒提供優質及可負擔的照顧，以及為有發展障礙的高危兒童作及早篩選、及早評估和及早介入。在到校學前康復服務方面，我們亦取得重大進展。與此同時，我們正理首準備將於2017至2018學年實施的「免費優質幼稚園教育計劃」。

本會的周年晚宴於2016年2月20日舉行，為90周年的慶祝活動打響頭炮，出席者包括以勞工及福利局常任秘書譚贛蘭女士為首的11位主禮嘉賓(當中有6位政府高官、5位立法會議員)、30位來自社福和幼兒界的學者及非政府組織的領袖。是次周年晚宴讓政府、公眾及相關業界留意到本會對香港兒童福祉的全心投入和悠久貢獻。

本會於2016年9月23至28日假荃灣荃新天地舉辦幼兒學校聯校藝術展，題為「扎根香港90周年·愛香港」。是次藝術展展出由20,000件小型藝術品組成的18件大型展品，所有展品皆來自本會17間幼兒學校於2015至2016學年美術周活動的作品。展覽吸引了近1萬人參觀，當中不乏家長，並且成功透過別具一格的作品展現本會兒童的無限創意與超卓表達能力。參觀過是次藝術展的嘉賓和人士皆讚嘆本會兒童在家長及老師的協助下，能夠做出如此高質素的作品。

於2016年10月14至15日舉辦的「幼兒照顧與發展研討會」，以及在同年12月出版的本港首部探討本地幼兒照顧政策及服務文集——《香港幼兒照顧政策與服務》，乃展示本會在幼兒照顧服務方面的專長及近80載貢獻的兩項重要活動。「幼兒照顧與發展研討會」是本會與香港浸會大學社會工作系合辦，並獲21個團體支持的活動，更邀得3名海外學者參與其中：來自英國的Helen Penn教授、南韓的Mi Young An博士及台灣的鄧蔭萍博士。此外，9名本地專家和18名具幼兒照顧政策、幼兒發展及家庭支援專業知識的本地講者(當中8名為本會職員)亦於研討會上作專題發表。此研討會有近400人出席，包括19位政府官員、27位學者、26名社工、18名來自醫學及輔助醫療界的人士、175名從事幼兒教育和照顧的工作者，還有51名非政府組織的領袖或資深管理人員。這兩項活動均能促進相關議題的討論——「優質幼兒照顧服務怎樣能夠為兒童的最佳發展作出貢獻」，以及為2017年幼兒照顧服務於香港重新定位之政策討論鋪路。

Thanks to members' dedicated support and staff's devotion and hard work, a series of events were successfully held to celebrate the Society's 90th anniversary in 2016, including the Staff Annual Dinner in February, Joint Nursery School Art Exhibition in September, Symposium on "Child Care and Development" in October, Gala Ball in November and our first Charity Walk and first Hong Kong edited volume on child care in December. In the past year, we also enjoyed the fruits of our advocacy work on free quality kindergarten education for all, quality and affordable child care for young children and early screening, early assessment and early intervention for children at risk of developmental disabilities. We made big progress in piloting On-site Pre-school Rehabilitation Services and preparing for the Free Quality Kindergarten Education Scheme that started in 2017 to 2018 school year as well.

With 11 officiating guests, headed by Ms. Annie Tam, J.P., Permanent Secretary for Labour and Welfare, and a good turn up rate of 6 senior Government officials, 5 LegCo members, 30 academics and NGO leaders in the welfare and early childhood education field, the Annual Dinner on 20 February 2016 was a successful kick-off event for the Society's 90th anniversary celebration, in drawing the attention of the Government, the public and related sectors on the Society's devotion and long years contribution to Hong Kong children's welfare.

The Joint Nursery Schools Art Exhibition, held from 23 to 28 September 2016 in Citywalk, Tsuen Wan, with the theme "Rooted in Hong Kong for 90 Years: Love Hong Kong", was another successful event. The exhibition included 18 large exhibits, composed of nearly 20,000 small art pieces gathered during 2015 to 2016 art week activities of our 17 nursery schools. The exhibition attracted nearly 10,000 visitors, including many parents and was successful in showcasing our children's creativity and their ability to express themselves through amazing art pieces. Most guests and visitors of the exhibition were astonished to find our children, with the help of their parents and teachers, could produce such high quality work.

The Symposium on "Child Care and Development" held on 14 and 15 October 2016, and the first Hong Kong edited volume entitled "Child Care Policy and Services in Hong Kong" published in December 2016, were two signature events to showcase the Society's expertise and close to 80 years' contribution to child care services. It was co-organized with the Department of Social Work, Hong Kong Baptist University and supported by 21 organizations, with three overseas experts (Prof. Helen Penn from the United Kingdom, Dr. Mi Young An from South Korea and Dr. Yin Ping Teng from Taiwan). Other speakers included 9 Hong Kong based experts and 18 local speakers (including 8 HKSPC staff members) with expertise in child care policy, child development and family support presenting in the symposium. We were successful in drawing nearly 400 attendees, including 19 Government officials, 27 scholars, 26 social workers, 18 from medical and para-medical field, 175 from early childhood education and care and 51 NGO heads or senior staff. These two initiatives were also successful in stimulating more discussion on how quality child care can contribute to young children's optimal development and pave the way for re-focusing the role of child care services in Hong Kong in later policy discussion in 2017.

本會兩項主要的90周年誌慶籌款活動亦取得空前成功。周年餐舞會於2016年11月19日舉行，以「永不止息的故事」為主題，並獲財經事務及庫務局局長陳家強教授撥冗光臨。超過300名賓客出席是次餐舞會及慷慨解囊，為本會籌得港幣\$4.2百萬。我們於2016年12月17日舉行的首個慈善步行亦很有潛力成為本會另一項年度籌款盛事。是次有超過120人參與2公里步行、自助午餐及歡欣滿載的嘉年華。

在2016至2017年度，本會抓緊各種機會參與政府的政策發展，包括「免費優質幼稚園教育計劃」、「幼兒照顧服務顧問研究」及「評估到校學前康復服務試驗計劃」等議題。2017年的行政長官選舉亦提供了一個良機，積極推動我們倡議的議題，為下一代謀求更好的政策。

去年勞工及福利局同意在5年內增加10間日託嬰兒園，而在2017年的施政報告中也宣佈了會分階段增加日託嬰兒園，一共提供300個服務名額。經過多年的爭取，政府終於由2016至2017年度起為日託嬰兒園提供直接津貼，津貼額相當於每年營運成本約11%。我們亦喜見等待多年的「幼兒照顧服務顧問研究」已於2017年初展開，探討香港幼兒照顧服務的長遠發展，並為持份者提供一個黃金機會去表達專業幼兒照顧服務在支援家庭及幼兒發展扮演的角色之意見，以及敦促政府盡快恢復有系統的規劃，消除巨大的服務縫隙，及解決日託嬰兒園和幼兒學校長期面對的困難。將於2017年9月實施的「免費優質幼稚園教育計劃」會大大提高幼稚園教師和校長的薪酬。有鑒於此，去年我們與「0至3歲幼兒中心服務網絡」合力遊說社會福利署向幼兒中心的教職員發放特定的整筆薪酬津貼，以免出現大量人才流失和加重家長的經濟負擔。到目前為止，社會福利署的回應是正面的。

對於教育局最終同意承認幼兒學校需要額外人手以維持長全日教職服務，我們甚感欣慰。幼兒學校獲准聘請比全日制班多1.4倍的標準人手，惟須保證學費要維持在合理水平。在「免費優質幼稚園教育計劃」下，縱使資源仍十分不足，但政府仍稍稍回應了我們對支援有發展障礙危機兒童的訴求，將師生比例由1:12再降至1:11。



The two major 90th anniversary fundraising events were also very successful. The Gala Ball, with the theme "The Never-Ending Story", graced by the presence of Professor Chan Ka-keung, SBS, JP, Secretary for Financial Services & the Treasury of HKSAR, was held on 19 November 2016. Attended by over 300 people, the event raised HK\$4.2 million, with the generous support from donors. We were also successful in launching our first Charity Walk on 17 December 2016, that had good potential to grow into another big popular fundraising event in the future. More than 120 participants joined for a 2-km walk, a buffet lunch and a fun-filled carnival.

In 2016 to 2017, the Society grasped various opportunities to participate in the development of Government policy on "Free Quality Kindergarten Education Scheme", "Consultancy Study on Child Care Services" and "Evaluation of Pilot Scheme on Pre-school Rehabilitation Services". The Chief Executive Election campaign in 2017 also provided an opportunity to pursue our advocacy work and help to influence future policy.

Last year the Labour and Welfare Bureau agreed to add 10 new day crèches in 5 years and the recently released 2017 Policy Address also announced the launch of new day crèches with a total capacity 300 places by phases. Following years of lobbying, the Government finally started to give a direct subsidy to day crèches that approximately equivalent to 11% of its annual operating cost since 2016 to 2017. We were glad that the long awaited "Consultancy Study on Child Care Services" started in early 2017 to explore the long term development of child care services in Hong Kong, and give different stakeholders a golden opportunity to express their views on the role of professional child care services in family support and child development and urge the Government to resume systematic service planning to close the huge service gap and solve the long term problems of day crèches and nursery schools. In view of the much higher salary range for kindergarten teachers and principals, under the "Free Quality Kindergarten Education Scheme" to be effective in September 2017, we collaborated the "Child Care Centre Service Network for 0-3 Years Old Children", to lobby the Social Welfare Department for a designated lump sum subvention to subsidize educare staff salaries and prevent serious staff turnover and corresponding heavy financial burden for parents. We are pleased to report that, so far, the response has been positive.

We are particularly happy that Education Bureau finally agreed to recognize the need of nursery schools for additional manpower to support long full day educare services for young children. Nursery schools will be allowed to employ up to 1.4 times the standard manpower for full day classes, as long as we do not charge a high monthly school fee. Though not adequate, the Government has also responded to our appeal for the need of supporting children at risk of developmental disabilities, by lowering the teacher to child ratio further from 1:12 to 1:11, in the upcoming "Free Quality Kindergarten Education Scheme".



藉著在2015至2016年度增加的港幣\$2,150萬津助，我們於上年盡心竭力去開展新服務並確保其質素，包括為期兩年的「到校學前康復服務試驗計劃」，服務本會17間幼兒學校、1間非本會的幼兒學校和2間非本會的幼稚園。我們在2016至2017年度為157名幼童提供到校或以中心為本的復康訓練，亦定期為家長舉辦聚會、工作坊 / 親子活動等。我們的專業治療師和特殊幼兒工作員分別為幼童提供了3,800節及2,400節訓練，也為老師提供了123次諮詢。承蒙利希慎基金一直鼎力支持，去年本會透過「小巨人成長學習支援計劃」持續為近700名幼童作發展障礙篩查、提供及早評估，並為有需要的個案提供訓練。此外，我們也提供了240次家長諮詢，為147名兒童提供了27個讀寫障礙、專注力不足與社交技巧訓練小組。

在過去的一年，我們繼續透過兩間兒童及家庭服務中心幫助困乏的兒童及家庭，服務約1,000個家庭、3,500名兒童及家長。我們舉辦一連串活動提升幼童的發展、建立定期做運動的家庭習慣、提倡親子遊戲及促進親子關係、加強對心理健康的認識以提升家長和兒童管理壓力及對抗逆境的能力，以及鼓勵困乏的家長學習符合其子女年齡及發展需要的正面育兒方法。我們推行了不少計劃以達到前述目標，當中包括「樂啟航II計劃」、「抱『喜』家庭計劃」、「築『喜』家庭修好計劃」、「親子『奔FUN』愛起動計劃」、「『童心』找樂園計劃」、「優質親子遊戲間」、在幼兒學校推行的「流動玩具圖書館計劃」、「家好免『逆』新配方」、「愛·閱讀」——「親子故事樂園計劃」及「童創高峰計劃」。此外，我們也因應不同兒童的需要舉辦不同活動，例如心理社交發展小組 / 計劃、兒童興趣班、親子活動、家庭活動及育兒工作坊。我們也為有需要作進一步介入的家庭提供了1,732節輔導 / 家長諮詢。去年本會兩間中心合共舉辦了776個活動，超過3,000節，總出席人次達52,000。

兒童及家庭服務中心(深旺區)的課餘託管及功課輔導服務，以及兒童及家庭服務中心(九龍城)的「同·悅·學」兒童學習計劃III，仍然是本會對低收入家庭，尤其是少數族裔和有特殊學習需要的兒童，提供的主要學習支援。去年，這兩間兒童及家庭服務中心共支援了約200名兒童的學習。

With an added subvention of HK\$21.5 million in 2015 to 2016, last year we have made considerable effort to develop new services and ensure their quality, including the 2-year Government contract to pioneer the "Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services" in 17 HKSPC nursery schools, 1 outside nursery school and 2 kindergartens. In 2016 to 2017, we provided on-site or centre-based rehabilitation training to 157 young children and regular parent meetings, parent workshops/ parent-child activities as well. A total of about 3,800 and 2,400 training sessions were conducted by professional therapists, and special child care workers respectively and 123 consultations were provided for teachers. With the continuous support of the Lee Hysan Foundation, we continued to screen nearly 700 young children for developmental disabilities, through the "Little Giant Learning and Development Project" and provided early assessment and training to needy cases. 240 parent consultations and 27 training groups on dyslexia, attention deficit and social skills were also provided to 147 children.

In the past year, we continued to help a large number of needy children and families through our two Children and Family Services Centres, serving about 1,000 families and 3,500 children and parents. Systematic programmes were organized to enhance young children's development, build regular family exercise habit, promote parent-child play and parent-child bonding, increase mental health awareness and facilitate parent-child stress management and resilience to adversity, as well as motivating deprived parents to learn age appropriate positive parenting. Some projects, including "Fun to Learn for Youngster (FLY II) Project", "Hug Your Family Project", "V build Project", "Fun Fun Health Parent-child Exercise Project", "Seeking for Dream Park Project", "Parent-child Quality Play Corner", "Mobile Toy Library Project" in nursery schools, "Social Prescription for Family Wellness Scheme", "Love to Read" – "Parent-child Reading Scheme" and "Resilience Enhancement Project" were conducted with these aims. A variety of activities matching different needs, such as psycho-social development groups/ programmes, children interest classes, parent-child activities, family activities and parenting workshops were also organised. A total of 1,732 counselling sessions / parent consultations were provided to families that required more intensive intervention. Altogether 2 Centres have organized 776 programmes, with more than 3,000 sessions and a grand total attendance of about 52,000.

After School Care and Tutorial Classes in Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts), as well as "Whole Learning Project III" in Children and Family Services Centre (Kowloon City), remained as important study support we provided to low income families, especially for ethnic minority children and students with special education needs. In the past year, we supported the study of about 200 children in two Centres.

本會一如既往主要透過兒童及家庭服務中心(九龍城)支援少數族裔家庭。去年，我們服務了超過340名少數族裔兒童及母親，並關注和支援他們學習中文。除了透過「同·悅·學」兒童學習計劃III提供支援外，去年我們的工作重點是支援少數族裔母親建立和拓闊其社區支援網絡，以及加強她們解決日常生活問題的能力。與此同時，我們繼續為本地和少數族裔家庭舉辦共融活動，宣揚彼此接納及欣賞多元文化的社區。

在2016至2017年度，除了幼兒學校聯校藝術展，本會4間幼兒學校的種籽老師在完成語文教育及研究常務委員會的「學前優質英語教學計劃——可持續發展課程」後，已經開始發展及試行校本英文課程。本會亦有幸得到香港大學兒童齒科學系李曉雯醫生的幫助，為兒童提供更多口腔保健的支援。除了定期到校探訪作牙科檢查，香港大學兒童齒科學系也會為兒童進行簡單的視力及言語測驗、舉辦幼童預防和治療蛀牙家長講座，並為需要在12個月內接受治療的兒童提供多2-3次個案跟進。

在過去的一年，童樂居繼續忙於進行大型翻新工程和工程後各樓層重新註冊工作。我們繼續推行不同的活動以豐富住院兒童的生活經驗，亦與本會5間日託嬰兒園合作落實「嬰幼兒照顧基準」，以支持員工持續學習及優化照顧嬰兒的技巧。藉賴Hedge Funds Care (Asia) Limited的資助，去年我們得以繼續推行「守護小天使計劃」，補足幼兒的發展需要，以及加強家長在育兒和管教方面的教育，為這些幼兒在兩、三年後返回父母身邊作好準備。童樂居在上年亦面對一個嚴峻的考驗——照顧大量來自濫藥母親的嬰幼兒。我們對這些母親的病歷所知不多，而對這些嬰幼兒的醫療需要更是如瞎子摸象。

為了落實教育局公布的幼稚園教師新訂薪幅，以及應對教顧勞工市場的不明競爭，本會資深管理層與人力資源部去年埋首籌備改善教顧人員(包括日託嬰兒園、幼兒學校、童樂居和學前康復服務的員工)薪酬待遇及檢視招聘策略。

We continued to give lot of support to ethnic minority families through our Children and Family Services Centre (Kowloon City). Last year, we served more than 340 ethnic minority children and mothers and paid more attention and supported their Chinese learning. On top of study support provided by the "Whole Learning Project III", last year our work foci were supporting ethnic minority mothers to build and broaden their community support network and strengthen their ability to handle problems in daily life. At the same time, we continued to organize integrative programmes to bring local and ethnic minority families together, to promote mutual acceptance and appreciation of a multi-culture in the community.

In 2016 to 2017, besides the Joint Nursery School Art Exhibition, 4 nursery schools have started to develop and pilot their school-based English curriculum, after their seed teachers have completed the "Quality English Language Education at Pre-primary Level Project – Sustainability Programme" of Standing Committee on Language Education and Research. More support was also given to children's oral health through the help of Dr. Gillian Lee of Department of Paediatric Dentistry, The University of Hong Kong. Apart from regular school visits to conduct dental check, simple vision, speech tests and parent talks on prevention and treatment of tooth decay of young children, 2 to 3 times more follow-up cases were also provided to those children who required treatment within 12 months.

In the previous year, our Children's Residential Home continued to be busy with the major renovation project and the post-renovation re-registration application for each floor. We continued to implement various activities to enrich children's life experience and collaborated with 5 day crèches to implement the agency's "Benchmark for Infant Care", to support staff's continuous learning and child care skill enrichment. With the support of Hedge Funds Care (Asia) Limited, in the past year we continued to implement the "Little Angel Guardian Project" to supplement our support to the children's developmental needs and enhance parent education on child care and parenting, as many children would resume home care after 2 to 3 years of residential service. Last year, we faced a big challenge of taking care of large number of infants from mothers with drug abuse problem, yet with little information about these mothers' medical history and unknown medical needs of their babies.

去年，本會繼續面對連串挑戰，包括院舍幼兒工作人員、社工及職工嚴重流失的問題。我們預期幼兒教育政策將會在2017年9月有重大改變，教學人員的薪酬將會大幅增加，政府投放在幼稚園教育的資源亦會有所增長。我們會密切監察政策改變對本會屬下幼兒學校的直接影響、對所有幼兒照顧、學前康復服務薪酬成本和幼兒照顧服務月費的負面影響，以及可能因此改變而衍生招聘人手和挽留人才的問題。

儘管面對各種外在的挑戰，本會已採取相應措施以減低可能出現的負面影響。本會的日託嬰兒園和幼兒學校仍然維持高達分別為99.9% (去年為98.3%) 及97.6% (去年為97.8%) 的入託 / 入學率。



In the preceding year, all senior managerial staff and Human Resources Department were busy preparing a major remuneration package and recruitment strategy review for educare related staff of day crèches, nursery schools, Children's Residential Home and pre-school rehabilitation services, to prepare for the implementation of new salary range of kindergarten teachers as announced by Education Bureau and the unknown competition in the educare labour market.

In the past year, the Society continued to face a number of challenges, including serious staff retention problem for residential child care workers, social workers and workmen. As we are expecting a major policy change in early childhood education in September 2017, with a significant increase in teaching staff salary and increased Government investment in kindergarten education, we would closely monitor its direct impact on our nursery schools, negative impact on the staff cost of all child care and pre-school rehabilitation services and monthly fee of child care services, as well as possible recruitment and staff retention problems arising from such changes.

Despite these external challenges, we have adopted measures to contain the possible negative impact on the Society and the enrolment of our day crèches and nursery schools remained high at 99.9% and 97.6% respectively, compared with 98.3% and 97.8% in the previous year.

Financial Report

In the financial year ended 31 March 2017, our operating income from core activities was HK\$184.5 million against operating expenditure of HK\$182.5 million resulting in an operating surplus from core activities of HK\$2 million. Having taken into account the net fundraising and donations, the Society achieved an operating surplus of HK\$13 million. Due to the fair value accounting treatment of investment, the final Society's result had an operating surplus of HK\$15 million in the year.

With regard to the Lump Sum Grant (LSG) Subvention from the Social Welfare Department, the cumulative LSG Reserve as at 31 March 2017 was HK\$20,378,784 (please refer to https://www.swd.gov.hk/en/index/site_ngo/page_AFRandRR/) which included HK\$9,185,059 kept in the LSG Reserve holding account. The LSG Reserve would be used to improve the reward system to staff, staff retention, staff training and service enhancements. Regarding the Provident Fund (PF) Reserve for non-snapshot staff under LSG, the cumulative balance as at 31 March 2017 was HK\$3,941,420. The Society would plan how to use the PF reserve to reward staff under the existing reward system.



前瞻

對本會來說，來年既是翹首以待，亦是充滿變數。當本會屬下所有幼兒學校均受惠於政府投放更多資源在幼兒教育的同時，我們預計在學校行政、問責、課程、質素檢視和專業培訓方面的要求亦會隨之提高。此外，我們估計「幼兒照顧服務顧問研究」的結果會於2018年年中出爐，屆時可能會為相關政策帶來改變，影響到無數家庭及幾代兒童的福祉。

眾多問題的根源和幼兒、家長支援服務發展停滯不前皆因香港缺乏全面及協調的兒童政策，以及確保、促進不同社會經濟背景的兒童皆享全面身心健康的策略欠奉有關。經過兒童權益倡議者20年的遊說(本會在過去10年亦參與其中)，行政長官終於在2017年的施政報告中承諾成立兒童事務委員會。此乃跟政府磋商的另一黃金機會，可從而制訂全面的兒童政策框架，及發展確保兒童福祉的策略。我們會善用此機會，積極參與相關討論，就怎樣組成一個有效能的兒童事務委員會提供意見。

鳴謝

本人謹代表本會向各界善長、贊助者及公眾人士不斷的慷慨支持致以深切感謝，更多謝無數到本會總辦事處及各服務單位作親善探訪的各界人士。我們十分感激已故嘉道理夫人過去對本會工作的熱心支持，並特別感謝社會福利署、獎券基金、教育局、香港賽馬會慈善信託基金、利希慎基金、何東爵士慈善基金、利銘澤黃瑤璧慈善基金、譚雅士杜佩珍慈善基金、匯豐銀行慈善基金、李國賢基金及Hedge Fund Care (Asia) Limited的慷慨捐助。

對於無數在童樂居、兒童及家庭服務中心、日託嬰兒園及幼兒學校擔任義工的人士，以及協助本會籌辦餐舞會和售賣聖誕卡等籌款活動的義務工作者，我們衷心感謝。

本人亦多謝執行委員會、管理及財務小組委員會、顧問委員會所有委員對本會的支持和付出。同時亦向籌款小組委員會的各委員致謝，多謝他們不懈的支持，使本會能維持和擴展服務範疇，以及不斷提升服務質素。

The Way Forward

The coming year will be an exciting one for HKSPC with lots of uncertainties ahead. While all our nursery schools will enjoy more Government investment on early childhood education, we also expect there may be more demands on school administration, accountability, curriculum, quality review and professional training. We also expect the results of the Consultancy Study on Child Care Services will be out by mid-2018 and there may be corresponding policy changes that affect the welfare of many families and generations of young children.

The lack of a comprehensive and co-ordinated children policy and strategies to ensure and promote the well-being of Hong Kong children with diverse socio-economic backgrounds, is the root cause of many problems and slow development of services for young children and parent support. After 20 years of lobbying by child advocates (including HKSPC in last 10 years), the Chief Executive has pledged, in her 2017 Policy Address, to form a Commission on Children. It will be another golden opportunity to negotiate with the Hong Kong Government on formulating a comprehensive child policy framework and developing strategies to ensure children's wellbeing. We will take advantage of this opportunity to actively participate in related discussions and give suggestions on how to formulate an effective Commission on Children.

Acknowledgement

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the numerous donors, sponsors and members of the public for their continuing support of the Society. We are always delighted by the many goodwill visits we receive, both to our Head Office and various centres. We are indebted to the late Lady Kadoorie for her great and continuous support of the work of the Society in the past, and we are particularly grateful for the generous support of the Social Welfare Department, the Lotteries Fund, the Education Bureau, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Lee Hysan Foundation, the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, the Drs. Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, the Jessie and Thomas Tam Charitable Foundation, the Hongkong Bank Foundation and the Simon K.Y. Lee Foundation and Hedge Fund Care (Asia) Limited.

We are deeply appreciative of the work of all our volunteers who assist at our Children's Residential Home, Children and Family Services Centres, day crèches and nursery schools, as well as supporting such fundraising activities as Gala Ball and selling Christmas cards.

I would like to thank all members of the Executive Committee, the Joint Finance and Management Sub-committee and the Advisory Council for their invaluable support and commitment to the Society. I would also like to thank the members of the Fund Raising Sub-committee for their unfailing support. Their efforts are vital to the Society in sustaining and extending our service scope and quality.



財務報告

截至2017年3月31日的財政年度終結日，本會主要服務的營運收入為港幣\$1.845億，而營運支出為港幣\$1.825億，並錄得港幣\$200萬的營運盈餘。加上在籌募活動所得的善款及其他捐款的支持，本會共錄得港幣\$1,300萬的營運盈餘。在投資方面，因為以公允價值會計模式計算收益或虧損，本會於本財政年度最終錄得港幣\$1,500萬的營運盈餘。

至於由社會福利署發放的整筆撥款津助，累積整筆撥款儲備在2017年3月31日為港幣\$20,378,784 (詳情請瀏覽https://www.swd.gov.hk/tc/index/site_ngo/page_AFRandRR/)，當中包括存放在整筆撥款儲備寄存帳戶內的港幣\$9,185,059。整筆撥款儲備會用於改善薪酬制度、挽留員工、人才培訓及提升服務水平。而在整筆撥款津助下為非定影員工而設的公積金儲備，於2017年3月31日的累計餘額為港幣\$3,941,420。本會將計劃如何在現行的獎勵制度下，運用公積金儲備以獎勵員工。



我們要向3位於本年度離開執行委員會的委員致謝——何鳳蓮女士、何德亮先生及黃元彬律師。猶幸黃元彬律師答應轉任本會的顧問委員會委員，繼續為本會提供寶貴的意見。

本人特別感謝蔡克剛律師事務所的蔡克剛律師、李奮平醫生、慕天輝先生和不同顧問，義務向本會提供法律、醫療及其他專業意見。

藉此機會，本人謹向衛生防護中心的醫生致謝，亦感謝明愛醫院兒科病房容許童樂居幼兒直接入院，減省了在急症室輪候的程序；亦衷心感謝醫院管理局的醫生及一班義務醫生，包括李奮平醫生、陳亮醫生、梁淑芳醫生及鄭偉殷醫生，定期探訪童樂居的幼兒，並提供寶貴醫療意見。

我們謹此向善長名冊上的人士及眾多未能點名道謝的善長作由衷的感謝。縱然我們未能逐一列出各善長的芳名，但對於他們的慷慨捐助仍深表感激。在他們不斷支持下，本會才得以幫助香港有需要的兒童。

最後，本人藉此向本會613名員工表示謝意。過去的一年，有賴他們不辭勞苦及盡心盡力地工作，才令本會的使命得以實踐。

Our warm appreciation goes to 3 members of the Executive Committee who have stepped down this year: Mrs. Irene Ho, Mr. Simon Ho and Mr. Stephane Hui Bon Hoa. Fortunately, Mr. Stephane Hui Bon Hoa has agreed to stay with us in the Advisory Council to provide valuable counsel.

Special tribute must be paid to Mr. Herbert Tsoi of Herbert Tsoi & Partners, Dr. Affandy Hariman, Mr. Timothy Moe and various advisors for providing voluntary legal and professional advice to the Society.

I would like to extend our appreciation to the doctors of the Centre for Health Protection, thanks to the Caritas Medical Centre paediatric ward for direct admission service, as well as all our volunteer doctors — Dr. Affandy Hariman, Dr. Leo Chan, Dr. Sophie Leung and Dr. Wayne W. Y. Kwong, doctors of the Hospital Authority — for their regular visits and valuable medical advice to the children in our Children's Residential Home.

Our thanks go to all those named in the Donors' List and the many others who have not been mentioned. Although we cannot name them all individually, we are greatly appreciative of their generosity. The Society relies on their continuous support to enable us to help the needy children in Hong Kong.

Lastly, I wish to pay a special tribute to all 613 staff of the Society for their dedicated team efforts and hard work over the past year, which has allowed us to achieve the Society's mission.

90週年誌慶活動

90th Anniversary Celebration Activities

20.2.2016

為隆重其事，本會於2月20日舉行了週年聚餐暨90週年誌慶啟動禮，揭開了一連串精彩誌慶活動的序幕。

An annual dinner cum 90th Anniversary kick off ceremony was held on 20 February 2016 to commemorate this special occasion and marked the prelude of a series of wonderful celebration activities.



2016



本會推出了「90週年慈善限量版 保保、兒兒16GB記憶棒」作慈善義賣。「保保」、「兒兒」首度化身為慈善限量版3D USB，記憶棒不但外形可愛而且實用。我們希望藉此慈善義賣與大家將愛心化為動力，為本會籌募服務經費，攜手將關懷和溫暖分享予有需要的人，惠澤有需要的兒童及其家庭。

Charity sale of "90th Anniversary Limited Edition BoBo, YiYi 16GB Flash Drive" was launched. Our Society's mascots – Bobo and YiYi transformed as a limited edition charitable 3D USB and the flash drives are not only adorable but practical as well. The proceeds from the charity sale will be used to support the works and development of HKSPC for the needy children and their families.

2016-2017

在過去歲月，有賴各位的「童」途相伴和支持，使我們能夠為有需要的兒童及家庭提供專業的服務與支援。2016年適逢本會成立90週年，我們特別於旺角總部大樓地下舉辦「童」途成長：香港保護兒童會90週年歷史展，展出歷年來重點珍藏，希望透過一張張彌足珍貴的相片和豐富的展品，介紹本會悠久的發展歷史。

Thanks to the continued efforts and enthusiastic support of every donor and supporter in the community, our Society has been able to provide professional service and assistance to the children and families in need. To celebrate our 90th Anniversary in 2016, a Historical Photo Exhibition was held in our headquarter located in Mongkok, featuring precious historical photos and exhibits that show our milestones.



21-27.05.2016

我們將90週年標語「以愛育苗90載 攜手共建童未來」作為港鐵燈箱廣告的主題，刊登於近200個港鐵車站內，燈箱廣告顯示了本會就好像園丁用心灌溉幼苗一樣，在「愛」與「培育」為主題下，守護兒童成長90年。愛心樹上的愛心相片，就是本會過去90年以愛心服務兒童及其家庭的珍貴回憶。

"90 years of nurturing and caring for children with love" was our 90th Anniversary slogan and the main theme of our MTR advertisement, there were over 200 advertising light boxes placed at various MTR stations. HKSPC cares for the development of each child and dedicatedly nurtures our children with love in the last 90 years. The heart-shaped photos of "Tree of Love" were memorable occasions of our Society.



23-28.9.2016



本會於荃灣荃新天地舉辦「扎根香港90週年·愛香港」幼兒學校聯校藝術展覽。我們轄下17間幼兒學校的教師與近2,000名幼兒及一眾家長，攜手創作並參與製作以「愛人」、「愛環境」及「愛香港」三個元素為題材的藝術作品，當中包括陶泥、錫紙浮雕、玻璃彩繪等。幼兒藉此表達眼中不同的愛以及對香港的一份情懷，而我們亦希望透過展覽分享本會服務香港90載的喜悅。

"Rooted in Hong Kong for 90 Years · Love Hong Kong" Art Exhibition was successful held in Citywalk, Tsuen Wan. The main themes of the Art Exhibition were "Love People, Love the Environment and Love Hong Kong". Teachers and nearly 2,000 children and parents of our 17 nursery schools took part in producing various art pieces, including ceramic clay, tinfoil reliefs, glass paintings, etc. The children expressed their love to Hong Kong by crafting the art pieces, and we shared the happiness of our Society rooted in Hong Kong for 90 Years through this Art Exhibition.

14-15.10.2016

適逢本會成立90週年，我們與香港浸會大學社會工作系合辦了「幼兒照顧與發展」國際研討會。研討會由12位國際及本地的學者與專家就4個專題作演講，並有17位嘉賓以工作坊形式分享12個促進幼兒發展的創新計劃。一天半的研討會吸引了近400位來自幼兒教育、醫療、社會工作、政府機構、社會服務機構、學術界及基金會等不同界別人士出席，共同探討幼兒的照顧及發展需要。

This year, marking our 90th Anniversary, our Society co-organized an International Symposium on "Child Care and Development", with the Department of Social Work, Hong Kong Baptist University (HKBU). The symposium, consisted of panel presentations given by 12 local and overseas scholars and practitioners on 4 thematic topics, and 12 workshops prepared by 17 guests. It attracted nearly 400 participants from different sectors such as early childhood education, medical care, social work, government departments, social service organizations, academia and foundations attended the symposium to identify the needs of child care and development.



日託嬰兒園

Day Crèches



服務需求及服務使用者背景

據政府統計處的人口統計顯示，2016年出生的嬰兒數目達60,900人，與過去數年本港居民的生育率相若，顯示本地出生人口趨向穩定發展。由於現時全港資助0至3歲獨立嬰兒園的服務名額仍然只維持738名，連同「幼稚園暨綜合幼兒中心」的名額，全港0至2歲服務名額只有約1,025名，導致輪候服務人數屢創新高。截至2017年3月，輪候本會5間日託嬰兒園共320個名額的服務人數高達1,527人，輪候人數接近服務名額五倍，反映日託嬰兒園服務供不應求的情況非常嚴重。由於服務需求殷切，本會計劃於2017年尾在利黃瑤壁日託嬰兒園增加9個服務名額，以滿足家長對服務的殷切需求。

照顧與培育全面發展

「照顧與培育」並重是本會日託嬰兒園的服務理念。本會持續優化「嬰幼兒發展計劃」大綱及活動指引，並運用由本會教育心理學家及專業團隊整理的「幼兒成長檢核表」，定期評估幼兒發展狀況，以便緊貼嬰幼兒的成長步伐。

與香港中文大學語言學及現代語言系合作的「嬰兒手語協作計劃」已於2015至2016年度全面在5間嬰兒園推行。本年度嬰兒園服務成立「嬰兒手語協作計劃——種籽老師團隊」，由各嬰兒園派出同事，專責跟進計劃的推動。此安排為日後服務持續發展作出準備，以便於下年度進一步減少香港中文大學

Service Demand and Background of Service Users

According to Census and Statistics Department, there were 60,900 births in Hong Kong in 2016, the rate has been similar in the past few years, reflecting a steady growth of local new-born babies. There are only 738 places available at stand-alone Child Care Centre for 0 to 3 years old infants, even when taking Kindergarten-cum-Mixed Child Care Centre into account, there are only 1,025 places for 0 to 2 years old in the entire Hong Kong. Until March 2017, 1,527 babies were queuing for the 320 places in our 5 day crèches, which is close to 5 times more than our service quotas, reflecting a serious shortage of day crèche service. In view of this pressing demand, we will be adding 9 places in Esther Lee Day Crèche in the end of 2017.

Holistic Care and Nurture

"Care and Nurture" has always been the dual service objectives of HKSPC day crèche service. We have been continuously improving the "Infant Development Plan" and activity guidelines, complemented by application of the "Child Development Checklist" developed by HKSPC educational psychologist and the professional team, to review infant or toddler's developments on a regular basis.

The "Sign Language Collaborative Programme for Infants" developed by the Department of Linguistics and Modern Language of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) have been fully implemented in our 5 day crèches in year 2015 to 2016. Following this we have founded the "Sign Language Collaborative Programme – Teacher Seedling Team". Selected teachers from different day crèches were assigned to follow up on the programme's implementation, to prepare for the further reduction

健聽導師的支援，令各園日後可由同事主力運作，提供雙語活動。

日託嬰兒園與本會童樂居持續合作推行「嬰幼兒照顧基準」，12項基準項目的教授及定期測試已順利完成。透過此基準，所有幼兒工作人員均加深對基本照顧標準及相關理論的掌握，以確保服務質素持續維持於高水平。

家長教育

日託嬰兒園一直致力與家長建立良好及緊密的合作關係，並夥拍他們共同培育嬰幼兒健康成長。一如過往，各分園定期舉辦不同的家長活動，包括「家長觀課日」、「寶寶熱線」及「家長茶敘」等，以協助家長掌握園內的日程及服務。

過去一年我們為日託嬰兒園的家長舉辦的主題家長講座及工作坊，包括「建立嬰幼兒自理能力」、「健康與疾病護理」、「嬰幼兒感知肌動」、「嬰幼兒手語家長日」、「嬰幼兒營養與健康」及「嬰幼兒保健湯水」等。此外各園亦按家長需要舉辦不同的大型親子活動，當中包括節日聯歡活動及一年一度的親子運動會等，以鞏固親子關係。

服務特色

生活技能及社交情緒發展

各嬰兒園致力協助嬰幼兒於每天日程和群體生活獲益。同時透過群體活動，教導嬰幼兒辨識及調節其情緒、建立初期社交技巧、培養良好生活習慣和發展他們自我照顧的能力。

感統及身體動作

除了於日程中透過不同的活動，為嬰幼兒提供各種適切的感覺刺激，如：視覺、聽覺、嗅覺、味覺、觸覺、前庭平衡覺和本體感覺之外，各分園的幼兒工作人員亦運用其感覺統合的知識，為家長提供相關的家居訓練建議，進一步促進嬰幼兒大腦的統合功能。



of hearing tutor support from CUHK next year and to ensure the programme can be run by staff independently in the future.

Meanwhile, our day crèches and Children's Residential Home continued to collaborate in implementing the "Benchmark for Infant Care". The 12 basic modules have been taught and regular assessments have been successfully completed. Through the scheme, all child care workers have enhanced their knowledge on basic care benchmark, to ensure that we continue to deliver high-quality services.

Parent Education

We have always been committed to establish a good and close relationships with the parents, we partnered with parents to foster the healthy development of infants and toddlers together. Same as before, each day crèche organized regular activities for parents, including "Parents Visit Day", "Baby Hotline" and "Parents Tea Gathering", etc. to support parents understand the daily routine and services at the crèche.

In the past year, we also organized different thematic seminars and workshops for parents, namely "Developing Self-care Skills", "Health and Illness Care", "Sensory and Motor Skills", "Sign Language Parent Day", "Nutrition and Health" and "Healthy Soup Menus", etc. We also organized large scale parent-child activities including holiday celebrations and Sports Day to foster parent-child relationship.



Service Features

Life Skills and Social-emotional Development

Every day crèche is committed to support infants and toddlers to benefit from their daily routine and social life. Through group activities, they are taught to identify and regulate their emotions, to build early social skills, develop good habits and self-care abilities.

Sensory Integration and Body Movements

Besides daily routine, infants and toddlers are provided a variety of suitable sensory stimulations such as sight, hearing, smell, taste, touch, vestibular and proprioceptive balance, etc. Staff also offer advices to parents to further enhance their children's sensory integration at home.

認知與多元智能

各分園均設立及運用不同的活動學習區，為嬰幼兒提供富啟發性的環境及探索活動，誘發他們投入探索活動及建立其主動學習的興趣，以促進他們的認知及多元智能的發展。

語言溝通

除了提供一個豐富的語言學習環境以促進嬰幼兒的語言理解和表達之外，分園更將「嬰語」融入日常活動及日程中，加強嬰幼兒的早期溝通能力。



服務倡導工作

本會聯同其他幼兒服務機構成立了「0至3歲幼兒中心服務網絡」向社會福利署爭取增加嬰兒園數量並重啟服務規劃、爭取改善過時且窒礙服務發展的財務監管及微薄資助令家長無法負擔高月費的資助制度、免費幼稚園教育將對日託嬰兒園服務的人力資源及財務所產生的嚴重影響等。

經過幾年的努力，勞工及福利局於2017年3月啟動「幼兒照顧服務的長遠發展研究」，而此研究報告將直接影響未來政府對幼兒照顧理念及服務的安排，故本會、「0至3歲幼兒中心服務網絡」及「嬰兒園服務家長聯會」都積極表達對政府在幼兒照顧的角色及期望、服務定位、對專業幼兒照顧服務的需求及服務營運的資源配合等意見。

猶幸政府於2017年的施政報告積極回應了免費幼稚園教育對日託嬰兒園服務於人力資源及財務產生的影響，同時承諾會提供一筆過的資助去處理免費幼稚園教育對相關服務的影響，協助服務挽留專業幼兒工作人員及持續發展。至於嬰兒園託位嚴重不足的問題，由於過去五年嬰兒園服務輪候人數持續高企，本會、業界及家長積極與局方的溝通，加上媒體廣泛的報導，社會福利署去年亦正式確認於未來數年會增加嬰兒園的數量，以配合家長對服務的殷切需求。



Cognition and Multiple Intelligences

Each day crèche has set up different learning corners to provide infants and toddlers with a stimulating learning environment, to encourage them to explore and to develop their learning interests, so as to facilitate the development of their cognition and multiple intelligences.

Language Communication

Besides providing a rich learning environment to facilitate infant and toddler's language comprehension and expression, our day crèches have integrated "baby sign" in their daily activities and routines, to further enhance children's early language development.

Service Advocacy

HKSPC cooperated with other child care organisations to establish a "0 to 3 Years Old Child Care Centre Service Network", to appeal to the Social Welfare Department (SWD) to increase supply of day crèches, review its service planning and to improve on their outdated and stringent financial monitoring system and low subvention level which have affected service development and made day crèche service unaffordable for parents. We also looked into the possible negative impacts of free kindergarten education on the human resources and finance of day crèches.

After years of efforts, Labour and Welfare Bureau finally launched the "Consultancy Study on the Long-term Development of Child Care Services" in March 2017, this study will directly influence government's future decision on Child Care Policies. Hence, HKSPC, "0 to 3 Years Old Child Care Centre Service Network" and "Day Crèche Parents Association" also actively expressed our opinions on government's roles, service positioning, the urge for professional child care services and resources allocations, etc.

We were glad that the government actively responded the possible negative impacts of free kindergarten education on day crèche's manpower and finance in the 2017 Policy Address, and they promised to provide a lump sum grant to the affected service providers to retain professional staff to support sustainable development of child care services. Regarding the issue of the serious shortage of day crèche service, with a proven shortfall of a long waiting list in the past 5 years, the unfailing efforts of different stakeholders to communicate with the SWD, plus the attention from the media, last year SWD finally confirmed to increase the supply of day crèche service quotas in the coming years, to cater for the pressing needs for the service.



Way Forward

In the coming year, our day crèches will continue to implement our “Infant Development Plan”, “Sign Language Collaborative Programme for Infants” and “Benchmark for Infant Care”, to achieve our service direction of dual emphasis on “Care and Nurture”. At the same time, we will increase the supply of day crèche services and promote the sustainable development of professional child care services.

The “Consultancy Study on the Long-term Development of Child Care Services” will definitely be a milestone for Hong Kong child care services, for its results will directly influence the position and development of future services. HKSPC shall actively join hands with other service partners and parents to initiate discussions among the government and the public regarding the roles of child care services on children’s growth and development. Through collaboration with our research team, we will investigate into the shortages of child care services and the problems brought forth by the lack of service planning and support. We shall also urge the government to establish a more comprehensive policy on early childhood education and care for young children and support for their parents, so as to provide more appropriate support to our young children’s development.



前瞻

未來一年，日託嬰兒園將繼續推行「嬰幼兒發展計劃」、「嬰兒手語協作計劃」及「嬰幼兒照顧基準」，以具體體現「照顧與培育」並重的服務方向。與此同時，機構亦會積極增加嬰兒園服務及推動專業幼兒服務的持續發展。

「幼兒照顧服務的長遠發展研究」的開展必然是幼兒照顧服務的重要里程碑，其結果亦將直接影響未來幼兒服務的發展及定位。故此本會會積極與業界及家長攜手，推動政府及社會討論幼兒照顧服務在兒童發展與成長的角色，並與研究團隊合作反映現時專業幼兒服務數量不足、欠缺規劃及配套不足的種種問題，推動政府為幼兒及家長建立一個全面的幼兒照顧政策及服務配套，為幼兒提供更貼近其發展需要的支援。

幼兒學校 Nursery Schools



本會 17 間幼稚園暨幼兒中心（“幼兒學校”）每年都會透過不同的主題、專題、音樂、藝術、節慶、天文科學及體能課程，促進幼兒在六大範疇的學習和發展。學校除了為 2,014 名 2 至 6 歲的幼兒提供快樂、關愛、安全及多元化的學習環境、建立幼兒終身學習基礎及啟發幼兒的潛能和全人發展外，亦會因應幼兒及其家庭的需要，開展新的項目，與家長結成夥伴共同培養幼兒良好的生活習慣和自學精神，促進健康成長。

Every year, our 17 kindergarten-cum-child care centres (“Nursery Schools”) design curriculum that composed with theme-based, projects, music, arts, festival celebrations, astronomy, science and physical fitness activities, with the aim to promote children’s development in the 6 main learning domains. We provide a happy, caring, safe and stimulating learning environment to lay a good foundation for 2,014 children aged from 2 to 6 for their lifelong learning and facilitate their whole-person development. We also launch new initiatives to address the needs of children and their parents and collaborate with parents to nurture their children with good habits and self-directed learning, to promote healthy development.

全年工作剪影

「扎根香港 90 週年 · 愛香港」幼兒學校聯校藝術展覽

為慶賀本會 90 週年誌慶，17 所幼兒學校於 2016 年 9 月 23 至 28 日假荃灣荃新天地高層地下中庭，以「愛人」、「愛環境」及「愛香港」三個元素為題材舉行聯校藝術展覽。是次藝術展覽由美藝導師及一眾教師帶領 2,000 多名幼兒及其家長攜手於校本「藝術週」以不同的美藝技巧，透過個人、小組和親子藝術活動，創作接近二萬件作品，組合成不同的大型平面及立體作品及場景，以表達幼兒對愛及香港的情懷，同時表達本會服務香港 90 載的進程和喜悅。展覽作品展現出本會致力培養幼兒欣賞、創作和想像能力，學懂珍惜生命及欣賞生活中的美好事物，也呈現了幼兒在不同學習範疇的學習成果。

Highlights of the Year

“Rooted in Hong Kong for 90 Years · Love Hong Kong” Joint Nursery Schools Art Exhibition

To celebrate HKSPC’s 90th anniversary, our 17 nursery schools had organized a joint art exhibition from 23 to 28 September 2016 at the Event Hall of Citywalk in Tsuen Wan. The themes were “Love People”, “Love the Environment” and “Love Hong Kong”. Our Art Instructor and teachers had been leading over 2,000 children and their parents to participate through individual, group and parent-child art activities during their school-based “Art Week” project; nearly 20,000 art pieces had been created which were then compiled into different massive scale 2D and 3D artworks and scenes, to express their concept of love and their sentiment to Hong Kong, as well as to illustrate the development of HKSPC throughout these 90 years. The exhibits also demonstrated our children’s achievements in different learning domains, and our

除了有接近一萬名家長及公眾人士在展覽期間欣賞幼兒作品外，本會於 2016 年 9 月 26 至 28 日下午時段亦舉行了三場「藝術展覽專業導賞」，安排本會美藝導師與 60 位來自不同院校的幼兒教育學系學生分享展覽的目的、籌備過程、展區作品的製作過程及技巧，期望透過專業分享讓準教師實地了解幼兒在藝術創作的的能力，為業界的專業發展出一分力。



emphasis in nurturing children with the sense of appreciation and creative imagination, cherishing life and appreciating the beauty in everyday life.

The exhibition achieved a record of nearly 10,000 parents and public visitors, in addition, 3 afternoon sessions of "Professional Guided Tours" had been arranged from 26 to 28 September 2016, of which our Art Instructor shared about the objectives and planning of the exhibition to 60 early childhood education students from different tertiary institutions. We hoped these teachers-to-be could gain better understanding of children's ability in art creation through these guided tours.

Curriculum Design and Staff Training

Based on Education Bureau's Guide to the Pre-primary Curriculum and Performance Indicators (Pre-primary Institutions), the learning contents of each level was designed for progressive learning, based on children's development. We adopted the "Thematic Approach", "Small Group Teaching Approach", "Project Approach" and "Whole Language Approach" in daily teaching. We also emphasized on nurturing children's ability in problem solving, understanding daily life experience with multiple perspectives and appreciating art. Through moral education and progressive life education programmes, we cultivated children's positive values and attitudes like sharing love with one another, being optimistic and caring, cherishing resources, protecting the environment, and respecting life, etc. This year in particular we had been actively seeking external resources like applying different funds and participating in programmes organized by professional organizations, to strengthen our children's physical development, encourage parent-child sports activities and facilitate children's holistic and balanced development with additional resources.

Quality Education Fund

6 of our nursery schools had successfully applied for the Quality Education Fund in the past 2 years. This year, 2 more schools had been granted the funding, to implement "Fun in Language Learning" by Operation Santa Claus Fanling Nursery School and "Let's Play and Move Together" by Ocean Shores Nursery School. With the funding, we hope to enhance teachers in designing better school-based curriculum with better equipment and arranging professionals to conduct staff training, parents' workshops and consultation services.



學校課程與職員培訓

本會學校依據教育局的《學前教育課程指引》及《幼稚園表現指標》為各級幼兒編排螺旋式及循序漸進的學習內容，以「主題教學」、「小組教學」、「方案教學」和「全語文教學」等教學形式授課。本會也著重培養幼兒解難能力、多角度思維、藝術欣賞，並透過德育及具層次的生命教育課程，教導幼兒在群體生活中正向地與人相處、樂觀面對挫折及關懷別人、珍惜資源、愛護環境及欣賞和尊重生命等正確的生活態度。本年度更積極運用外間資源，如申請不同基金及與本會其他服務單位參與外間專業團體的活動計劃等，以加強幼兒體能發展及鼓勵親子體能活動，培育幼兒全面而均衡的發展。

優質教育基金

本會繼過往兩年有 6 間學校成功申請基金，本年度再有兩間學校包括聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校的「學習語文樂趣多」和維景灣幼兒學校的「齊遊戲，『童』起動」計劃也成功申請基金發展學與教計劃。本會期望透過計劃提供的資助，安排專業導師到校舉辦教師培訓、家長工作坊及諮詢服務，並購置相關設備，深化幼師設計及推行學與教的能力以加強校本課程。



惜物減廢環保教育計劃及綠路童心計劃

本會有 6 間學校於 2016 至 2017 學年參與香港專業教育學院幼兒教育中心推出由「環境及自然保育基金」及「環境運動委員會」資助的「綠路童心計劃」，藉著計劃所提供的培訓及教材套和專業交流平台去教育幼兒「惜物減廢」。本會的中銀幼兒學校作為 2015 至 2016 年「惜物減廢環保教育計劃」的先導幼稚園，接待了學院講師及 15 位將參與「綠路童心計劃」的業界朋友到學校作實地觀摩考察及出席分享會，協助主辦機構將環保精神的種子繼續傳播。

英語課程發展

本會轄下的幼兒學校大部分聘有到校的英文導師與幼師合教英語課程。近年 4 所學校(馬頭涌幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、譚雅士幼兒學校及譚雅士伉儷幼兒學校)的幼師在完成語文教育及研究常務委員會舉辦的「學前優質英語教師培訓計劃」後，相繼試行全部由校本專責英文課程的幼師負責學校的英文課程。深井幼兒學校也在本年度參與教育局到校支援服務的「發展幼兒英語能力計劃」，期望教師在完成計劃後能運用所學推行校本英語課程，並與家長分享教授英語的方法，務求進一步豐富幼兒的語境及提升其英語溝通能力。

「奧福兒童音樂課」及「恆常美術教學計劃」教師培訓活動

本會每年均安排教師於 9 月至翌年 1 月期間分批參加由奧福兒童音樂國際教育機構及本會美藝導師舉辦的培訓。透過專業導師的講解及教學示範，一方面幫助教師認識奧福音樂課的內容或重溫帶領技巧，以提升他們帶領不同年齡幼兒進行音樂活動的能力；同時美藝導師亦講解及示範本會恆常美術課之內容及其所需的相關美藝技巧，以擴闊教師的創意思維。

“Prevent First before Reuse and Recycle” Campaign and “Kids Greenway” Initiative

6 of our nursery school, in the year 2016 to 2017 had joined the “Kids Greenway” Initiative launched by The Child Education Centre for Teaching and Learning (CECTL) supported by the “Environmental and Conservation Fund” and the “Environmental Campaign Committee”, to promote ‘use less, waste less’ to our children through their training and teaching kits and professional exchange platform. As the pilot school participating in the “Prevent First before Reuse and Recycle” Campaign in the year 2015 to 2016, BOC Nursery School received the visit of lecturers and 15 kindergartens that plan to join “Kids’ Greenway” and participated in a sharing session to share our experience in launching the campaign in our school, in helping the organizers to promote their ideas of environmental protection.

English Language Curriculum Development

The majority of our nursery schools employed on-site English instructor to teach English along with school teachers. In the past years, teachers from 4 of our nursery schools (Ma Tau Chung Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Thomas Tam Nursery School and Mr & Mrs Thomas Tam Nursery School) had completed the “Quality English Language Education at Pre-Primary Level Project - Sustainability Programme” of Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR), and started to develop their school-based English Language Curriculum. Sham Tseng Nursery School had also joined “On-site Professional English Language Development Support Scheme” by the Education Bureau, to further improve their school’s English curriculum, and shared with parents how to enrich children’s English learning environment and their ability to speak in English.

“Orff Kids Music Curriculum” & “Regular Arts Teaching Project” Teaching Trainings

Every September to January, we arranged teacher to attend trainings organized by Carl Orff Kids Music International Education Institute and HKSPC art instructor. Through talks and demonstration, teachers learned or reviewed their skills in conducting music lessons; our art instructor helped broaden teachers’ creativity by demonstrating the techniques used in conducting art classes.



• 「兼收弱能兒童計劃」服務發展交流會

本會提供「兼收弱能兒童計劃」服務予 126 位幼兒，並以本會編訂的「幼兒成長發展檢核表」定期監察幼兒成長發展軌跡。本會的教育心理學家及服務協調主任也持續每年到校指導服務運作，編排適切的培訓（例如參觀相關服務及舉行教師交流分享會）予兼收教師，提升他們的專業知識及促進服務經驗交流。本會期望藉此協助兼收教師更有效地推行個人教學計劃作個別教學、小組教學、課堂教學、課室管理及加強其實際經驗，促進有程度特殊學習需要的幼兒和一般幼兒的共融學習，以及促進其在體能、智力、情緒、社交、語言及自我照顧等各方面的發展，以便日後更容易融入社會。



本年度交流會的主題是「協助家長作正向管教」，希望通過一系列的培訓活動協助兼收教師學習適當技巧，推動家長為子女進行家居訓練，家校共同及早支援幼兒的成長發展。

• Service Development Sharing Sessions on Integrated Programme

HKSPC had been providing Integrated Programme to 126 children, and monitoring service users' development by the "Child Development Checklist" developed by us. Our Educational Psychologist and Service Coordinator regularly visited the nursery schools to ensure the operation was smooth, and appropriate trainings were arranged (such as visiting related facilities and in-house sharing sessions) to enhance their professional expertise and encourage experience exchange. We hope to facilitate Integrated Programme Teachers (IP Teachers) to design more effective teaching plans for individual, small group, whole class and classroom management, etc. that facilitated inclusive learning of children with mild special education needs (SEN) and support them to integrate with other children and society at large, and to enhance their holistic development in physical fitness, intelligence, emotion, social skill, language and self-care, etc., so as to support children to integrate more easily into community in the future.

The topic for this year's sharing session was "Positive Parenting". A series of training activities were organized, with the objective to equip IP Teachers with better skills to encourage parents to collaborate with school in supporting children's learning together and supporting parents to conduct home based training.

Support to Children and Parents

Parents have always been their children's role model and played a significant role in their children's development. We encouraged parents to collaborate with schools in nurturing their children's developmental needs by keeping parents informed of the learning progress of their children and to conduct parent education programmes.

• Children's Learning Portfolio

Our schools share with parents twice a year the result of Child Development Checklist and samples of school works. In doing so, parents could gain better understanding of their children's learning process and progress. Home-school collaboration could be facilitated through follow-ups at home and appropriate referrals to school social workers or other support services. By analyzing data collected from the Child Development Checklist of different levels, the school could comprehend children's overall developmental needs and design better school plans for the forthcoming year.



• 家庭支援活動

去年本會兒童及家庭服務中心（深旺區）的專業社工到 17 間幼兒學校為家長主講有關幼兒發展需要、培育幼兒責任感及正向親職教育等主題的工作坊或講座。本年度曾舉辦的工作坊主題包括「親子通識學習」、「從簡單的遊戲強化親子關係」、「幼兒懂性之性教育」、「社區諮詢站」、「正向管教技巧工作坊」、「親子遊戲—如何建立親子關係」、「親子專注樂」及「如何做好情緒管理」、「兩代一心教兒樂」、「突破原生家庭的影響」、「有品教育之德育講座」等。此等活動協助家長關注和明白子女在日常照顧上的安全及成長發展需要，讓家長可掌握親職與管教的竅門。

• 小巨人成長學習支援計劃

去年兒童啟迪中心繼續為本會 17 間幼兒學校及 3 間幼稚園提供「小巨人成長學習支援計劃」，主要協助學校持續建立支援系統，藉以及早識別及跟進懷疑有發展障礙的幼兒。支援系統主要包括為學校提供教師培訓、到校個案諮詢、專業評估等；也提供家長支援及小組訓練等服務協助家長接納子女的個別差異，盡快讓子女接受評估及同意轉介至合適的復康訓練服務。

• 魔法學堂成長學習支援計劃

兒童啟迪中心同時亦為本會 17 間學校提供「魔法學堂成長學習支援計劃」——到校學前康復服務試驗計劃，為已接受專業評估及正輪候社會福利署資助學前康復服務的幼兒提供到校康復服務。除了為幼兒提供個別及小組訓練外，中心專業團隊也會為教師提供培訓及專業意見，協助他們提升照顧有特殊學習需要幼兒的技巧；同時亦為家長提供支援，讓他們以正面的態度及適當的技巧管教有特殊學習需要的幼兒。

• Family Support Activities

Last year, social workers from Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) conducted parents' workshops/talks at our 17 nursery schools on children's developmental needs, nurturing children's sense of responsibility and positive parenting for parents. The topics included "Parent-child Fundamentals", "Enhancing Parent-child Relationship through Play", "Sex Education for Children", "Community Resources Information Day", "Skills on Positive Parenting", "Parent-child Game – How to Strengthen Parent-child Relationship", "Fun in Extending Attention Span", "Helping Your Child's Emotional Regulation", "Co-operating with Grandparents in Parenting", "Understanding the Influence of Family-of-origin", "Moral Education", etc. These talks provided useful tips to parents on executing their parental roles and how to discipline their children effectively.



• Little Giant Learning and Development Support Project

The Centre of Child Enlightenment continued to provide the "Little Giant Learning and Development Support Project" to our 17 nursery schools and 3 Kindergartens by offering teacher trainings, school-based case consultation, professional assessments to our teachers to develop a school system for early identification and intervention to children with suspected developmental delay. At the same time, the project offered parent support groups and small group trainings to help parents accept their children's individual differences, and thus to pursue timely assessments and rehabilitation trainings.

• Magic Classroom Learning Support Pilot Project

The Centre of Child Enlightenment launched the "Magic Classroom Learning Support Project" at the 17 nursery schools, to provide on-site rehabilitation services to diagnosed cases who were queuing for Social Welfare Department's Pre-school Rehabilitation Services. Other than individual and group trainings, the professional team also offered training and advices to teachers, to strengthen their skills on caring for children with special education needs. At the same time, the team also supported parents to accept their children's special needs and deal with challenges in parenting their children.





• **Primary One Adjustment Scheme**

Our nursery schools continued to better prepare children for primary school life by arranging annual “Primary One Adjustment Talk” to parents of graduating students, through school-base “Primary One Adjustment Programme” and visiting primary schools. In June 2016, Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) conducted “Happy Promotion to Primary One (Tips for Action)” to provide information to parents on handling possible behavioural and emotional changes of their children after promoting to Primary One.

• **“Prevention of Severe Tooth Decay for Pre-school Children Scheme” by Faculty of Dentistry of The University of Hong Kong**

Dr. Gillian Lee, Clinical Associate Professor in Paediatric Dentistry of The University of Hong Kong, visited our nursery schools from November 2016 to March 2017 to conduct dental check, simple vision and speech tests, and organized parent talks on prevention and treatments of tooth decay. Dr. Lee had conducted 2 to 3 times follow up for cases that required treatment within 12 months. The parent talks were well covered with teeth protection tips, teeth brushing techniques and individual consultation, to help our parents to be more aware of their children’s dental needs and oral health in early years and have better prevention and early treatment for oral health issues.



External Performances and Competitions

Our schools encouraged children to participate in different external performances or competitions, including festival shows, exchange visits within same districts, sports day, singing, dancing or colouring competitions, etc. to enrich children’s exposure and to build their self-confidence. Below listed the key events of which our children have achieved significant results:

- Chan’s Creative School (H.K. Island) Colouring Competition (First-Runner up under Kindergarten Category)
- Tai Kok Tsui Catholic Primary School “45th Anniversary Parent-child Colouring Competition” (Second Runner-up)
- Po Yan Oblate Primary School “1st kindergarten STEM Intelligent Blocks Building Competition” (Third Class Award)



- 香港童軍總會紅磡區小童軍填色比賽「和平使者心意咭填色比賽」(最佳色彩運用獎及優異獎)
- 九龍城區兒童合唱團「第八屆九龍城區幼兒樂續 FUN 音樂大匯演」(團體合作獎)
- 東華三院羅裕積小學「2017 全港幼兒英文歌唱比賽——分區選拔賽」(參與獎)
- 聖公會聖提摩太小學「130 週年校慶運動會」幼稚園遊戲接力邀請賽(冠軍)
- 香港童軍總會紅磡區「紅磡區總監盃錦標賽」小童軍花式快樂傘比賽花式表演(季軍)
- 白田天主教小學「親子填色創作比賽 2017」(冠軍、亞軍、季軍及最具創意獎)
- 聖公會基福小學運動會「友校幼稚園邀請賽」(優異獎)
- 聖公會油塘基顯小學「小小數學家數學比賽」(三級獎及優異獎)
- 中華基督教會基法小學「自主學習顯光華親子填色比賽」(優異獎)
- 九龍城區兒童合唱團主辦九龍城區議會協辦「幼兒樂續紛匯演」(最佳設計獎)
- 仁濟醫院羅陳楚思小學「楚思舞台至叻 Kid 2016」舞蹈組(優異獎)
- 康樂文化事務署「沙田文藝協會第三十七屆沙田區舞蹈比賽」(優異獎)
- 深水埗區公民教育委員會「愛自己·愛家人·愛香港·愛國家」嘉年華會(表演)
- 黃埔花園「丁酉年新春嘉年華」(表演)
- 聖愛德華天主教小學「學藝交流會」(表演)
- 觀塘區聯會「齊齊認識觀塘區」(學校表演)
- 九龍城浸信會禧年(恩平)小學(聖誕才藝表演)
- 摩根士丹利有限公司「聖誕節詩歌詠唱報佳音」(表演)
- 大角嘴天主教小學(海帆道)(聖誕節敬老綜合表演)
- 順德聯誼總會梁潔華小學「體藝繽紛 Show」(表演)
- 保良局周鴻標老人日間護理中心「金雞報喜新春團拜」(表演)

- Scout Association of Hong Kong (Hung Hom) “Peace Ambassador Card Colouring Competition” (Best Use of Colour Award and Merit Award)
- Kowloon City District Children’s Chorus “The 8th Session Fun Children Music Show” (Group Award)
- T.W.G.Hs. Lo Yu Chik Primary School “2017 Hong Kong Children English Singing Competition – District Selection” (Participation Award)
- S.K.H. St. Timothy’s Primary School “130th Anniversary Sports Day” (Kindergarten Relay Champion)
- Scout Association of Hong Kong (Hung Hom) “Parachute Game Competition” (Second Runner-up)
- Pak Tin Catholic Primary School “Parent-child Colouring Competition 2017” (Champion, First and Second Runner-up, Most Creative Awards)
- S.K.H. Kei Fook Primary School Sports Day “Partnered Kindergartens Competition” (Merit Award)
- S.K.H. Yautong Kei Hin Primary School “Little Mathematician Competition” (Third Class Award and Merit Award)
- C.C.C. Kei Faat Primary School “Self-Learning is Great Parent-child Colouring Competition” (Merit Award)
- Kowloon City District Children’s Chorus & Kowloon City District Council “Children Fun Show” (Best Design Award)
- Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School “Yan Chai Smart Kid Show” Dancing Team (Merit Award)
- Leisure and Cultural Services Department “The 37th Shatin Dancing Competition” (Merit Award)
- Committee on the Promotion of Civic Education (Sham Shui Po) “Love Ourselves, Love Our Family, Love Hong Kong, Love Our Country” Carnival (Performance)
- Whampoa Garden “Lunar New Year Carnival” (Performance)
- St. Edward’s Catholic Primary School “Knowledge Exchange Seminar” (Performance)
- Kwun Tong District Union “Get to Know Kwun Tong District Together” (School Performance)
- Kowloon City Baptist Church Hay Nien (Yan Ping) Primary School (Christmas Performance)
- Morgan Stanley Christmas Carol (Performance)
- Tai Kok Tsui Catholic Primary School (Hoi Fan Road) (Christmas Performance for Elderly)
- Shun Tak Fraternal Association Leung Kit Wah Primary School “Sports Fun Show” (Performance)
- Po Leung Kuk Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly “Lunar New Year Greetings” (Performance)



• **小一適應計劃**

學校每年為高班幼兒的家長舉行「升小一家長講座」，也為幼兒編排校本的「小一模擬」活動，並安排幼兒和家長參觀小學，讓幼兒及家長認識小一上課模式，迎接小學生活的來臨。同時幼兒學校的高班學童亦受惠於本會兒童及家庭服務中心(深旺區)在 2016 年 6 月舉辦的「愉快升小一(行動篇): 家長講座」，旨在提供資訊，協助家長處理子女升小學後面對新考驗時可能出現的行為和情緒變化。

• **香港大學牙醫學院「預防學前兒童嚴重蛀牙計劃」**

香港大學兒童齒科的臨床助理教授李曉雯醫生於 2016 年 11 月中至 2017 年 3 月到校為就讀本會的幼兒提供口腔檢查及簡單視力及語言測試、舉辦預防和治療香港學前兒童蛀牙家長講座及問卷調查，並會於 12 個月內跟進有口腔問題的幼兒兩至三次。家長講座的內容全面，包括護齒心得、刷牙方法及個別諮詢，讓家長認識一套以實證為本的幼兒口腔護理知識，有助在更早階段預防及治理蛀牙，改善兒童口腔健康狀況。

校外表演及比賽

過去一年，學校帶領幼兒參加不同種類的校外表演或比賽，包括節慶表演、區內交流、運動會、唱歌、舞蹈和填色比賽等，豐富幼兒的生活經驗及建立其自信心。下列為部分幼兒曾參與及獲得良好經驗和優異成績的表演/比賽項目：

- 啟基學校(港島)填色比賽(幼稚園組亞軍)
- 大角嘴天主教小學「四十五週年校慶親子填色設計比賽」(季軍)
- 獻主會溥仁小學「第一屆幼稚園 STEM 智能積木拼砌大賽」(三等獎)



兒童住宿服務

Children's Residential Service

未來的挑戰

政府宣佈將於 2017 至 2018 學年實施「免費優質幼稚園教育計劃」，可見政府對實施優質幼兒教育及確保所有幼兒能夠受惠的決心。幼兒確是社會未來的希望，幼兒階段亦是個人成長的重要歷程，各持份者對優質幼稚園教育有殷切的期望。本會一直通過提供優質的教顧服務，幫助幼兒在德、智、體、群、美各方面均衡發展，為其將來成為一個心境開朗、體魄健康、持守正面價值觀和積極態度、喜愛探索求知、善於溝通、樂於與別人交往、富創造力和想像力的人。因應政府將投入更多資源於幼兒教育，本會期望服務更趨卓越。

因應 2017 至 2018 學年開始實行的免費優質幼稚園教育，教育局已制訂新的課程指引及表現指標，未來的一年將會陸續為學校管理層及教師舉辦培訓，教師專業化亦會成為被關注的重要項目。為了優化教學質素，教育局會提供更多資源以優化人手比例。因此，展望將來本會除了增聘合資格的教師外，還會投放更多資源在教師培訓上，以提升教師團隊的質素，迎接幼兒教育的新里程碑。學校更會繼續尋求外間資源及基金以豐富教學及幼兒學習活動，也會持續優化本會課程及提升教學和服務質素。我們同時亦會繼續深化學校的管理能力及自評文化，支持學校持續追求更卓越的服務。

Forthcoming Challenges

The Government demonstrated its determination to provide quality pre-school education to all children by announcing the implementation of the "Free Quality Kindergarten Education Scheme" from 2017 to 2018 school year. Children are our future, and pre-school years is an important milestone, so all stakeholders are keen to witness the fruit of quality pre-school education. HKSPC has been committed to facilitate all-rounded and balanced whole-person development of our children, so they would become a person with optimism, healthy body, positive values, enjoying exploration and learning, willingness to communicate and socialize, and be creative and imaginative. In response to more government investment in early childhood education, the Society would pursue more service excellence in the future.

Following the launch of "Free Quality Kindergarten Education Scheme" from 2017 to 2018 school year, the Education Bureau (EDB) has issued new curriculum guideline and performance indicators. Trainings would be organized for school management and teaching staff, and their professionalism would also be more concerned than ever. To improve teaching standards, the EDB would provide more resources to improve manpower ratio too. In response to the new page in early childhood education, besides recruiting more qualified teachers, we would also allocate more resources on staff trainings to elevate our teaching quality. We would continue to seek for external resources and funding to enrich teaching and children activities, and to continuously improve our curriculum. We would strengthen our management and the culture of self-evaluation, to support our schools to pursue for upmost service quality.



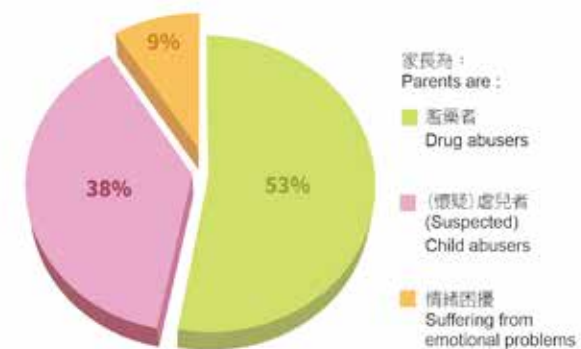
童樂居是全港最大一所服務 0 至 3 歲嬰幼兒的院舍，現正為 104 位嬰幼兒提供 24 小時的住宿照顧服務。2016 至 2017 年度共有 32 名新入託嬰幼兒，全年合共為 124 位嬰幼兒及其家庭提供適切的服務。

2016 至 2017 年度嬰幼兒入住童樂居的主要因為：父/母為濫藥者、懷疑為虐兒者或父母有情緒困擾，分別佔 53%、38% 及 9%。本年度父/母為濫藥者的個案倍增，為此本院投放更多資源在輔導及支援有關家長。因應服務使用者的需要，童樂居持續改善服務，以支援背景複雜的個案及家長眾多的要求，期望為嬰幼兒提供全面發展及為家長提供貼心支援。

Children's Residential Home (CRH) is Hong Kong's largest residential crèche for children under 3 years of age. We provide a 24-hour round-the-clock residential care service to 104 children. In 2016 to 2017, we had 32 new admissions, and had provided timely services to 124 young children in total.

In 2016 to 2017, the main reasons for admissions include: parents' drug abuse problem (53%), suspected child abuse (38%) and parents' emotional problems (9%). In view that the ratio of drug abuse parents had surged, we allocated more resources on providing counselling and other supports to these parents. We had been continuously improving our service to cater for complicated family cases and increasing demands from parents, to facilitate whole-person development of our children and to offer dedicated support to parents.

2016 至 2017 年度入託原因
Reasons for Admission

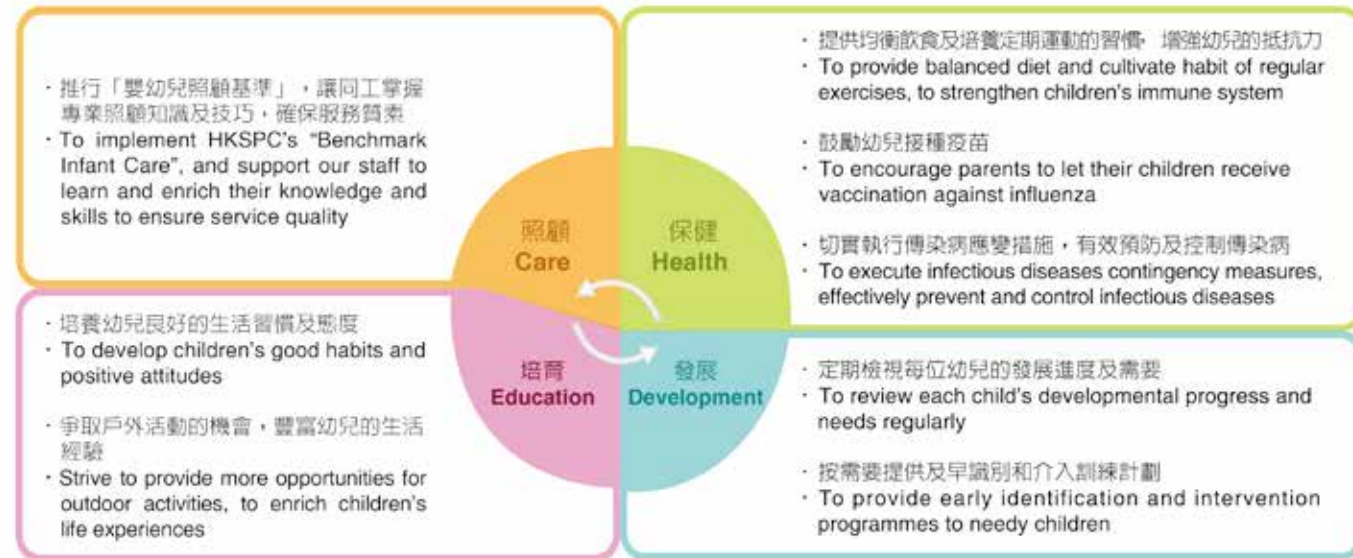


2016 至 2017 年度離院原因
Reasons for Discharges



給幼兒提供全面的培育服務

為顧及嬰幼兒的全面發展需要，童樂居致力推行照顧、保健、發展與培育並重的多元化服務，主要內容包括：



Holistic Care and Nurture for Children

To facilitate our children's whole-person development, CRH strives to provide holistic care and nurture to our children, which includes:

給幼兒提供愛與關懷的服務

為顧及嬰幼兒的情感需要，滿足他們的依歸感及建立其安全感，童樂居致力推動親職教育及義工服務，配合專業支援服務及「守護小天使」計劃，讓幼兒感受更多愛與關懷。

1. 親職教育

推動家長建立良好的親子關係，鼓勵他們積極參與各項親子活動，增強家長的角色及功能。

2. 義工服務

發展多元化的義工服務，從而豐富幼兒的生活經驗及讓幼兒感受被愛的感覺。裝修工程期間，義工服務因活動空間有限而受到影響，本院感謝各位義工的體諒及支持。此外，本院獲不少團體、義工的支持及贊助，令各項義工服務及新增戶外活動能順利推行。

3. 專業支援服務

本院獲社會福利署資助，提供社工及臨床心理學家支援服務，為有需要的幼兒及家長提供適切的小組活動，並為職員及家長提供專業意見、諮詢及培訓等服務。

4. 「守護小天使」計劃

本院獲 Hedge Funds Care (Asia) Limited 資助，支援進一步完善幼兒及家長工作，以促進幼兒成長發展及加強家長的親職技巧。

Love and Care for Children

To fulfill our young children's emotional and attachment needs and build their sense of security, CRH was committed to promote parent education and volunteer services, and launched professional support services as well as the "Guardian Angel to Infants in CRH" Project, to deepen children's experience of love and care.

1. Parent's Education

To promote parents to establish better parent-child relationships and encourage them to actively participate in various parent-child activities, so as to strengthen their role as effective parents.

2. Volunteer Service

To develop diversified volunteer services, enrich young children's life experiences and facilitate them to experience more love. The volunteer service was affected during the period of renovation as the living space of children was compromised. CRH was grateful for the understanding and support from volunteers. Besides, with the support and sponsor of corporates and volunteers, all volunteer services and additional outdoor activities were successfully implemented.

3. Professional Supports

Funded by Social Welfare Department, we offered social worker and psychologist supports to infants and children in needs through small group trainings. Staff and parents were offered professional advices, counselling and training services as well.

4. "Guardian Angel to Infants in CRH" Project

Some of our work for young children and their parents were supported by Hedge Funds Care (Asia) Limited, to facilitate children's development and enhance parents' parenting skills.

義工服務 Volunteer Service

6,800 小時 hours

- 共146名義工參與服務
- 146 volunteers participated
- 其中112名提供定期義工服務
- Among them 112 provided regular volunteer services to our children

19 次 times

- 如新企業、利希慎基金、Loewe和本院義工協助籌辦及舉行戶外體驗活動，擴闊幼兒的生活經驗及提升他們的社交技巧
- Nu Skin Enterprises, Lee Hysan Foundation, Loewe and volunteers from CRH supported our outdoor activities, broadened our children's life experiences and enhanced their social skills

9 次 times

- 奧福音樂教室義工提供互動音樂活動，讓幼兒享受唱遊的樂趣
- Volunteers from Orff 4 Kids offered interactive music activities and let our children experience the fun of music and singing

4 次 times

- 動物醫生義工帶領寵物到訪，讓幼兒可親身接觸可愛的小動物
- Doctor Pet volunteers visited our children to allow our children to get in touch with animals

850 小時 hours

- 本院職員共提供235次「愛多一點」義工服務，利用工餘時間為院內幼兒提供更多不同活動
- Through our "Love Them More" Scheme, our staff participated in 235 volunteer programmes in their off-work time, to provide different activities for our children



親職服務 Parent Education

13 次 times

- 共180人次出席親子活動
- Parent-child activities with a total of 180 attendances
- 共104人次參與家長工作坊
- Parent workshops with a total of 104 attendances
- 兒科醫生陳亮醫生及梁潔芳醫生分別主講「常見幼兒疾病」及「增強免疫力」健康講座，教導家長正確的健康知識，共45人次出席
- Health talks on "Common Infectious Diseases" by Dr. Leo Chan and "Strengthening Children's Immune System" by Dr. Sophie Leung, with a total attendance of 45



締造更理想的生活及學習環境

籌備多年的大型裝修工程於去年正式展開，為避免兒童健康受工程影響，工程分兩期進行。由於每期工程完成後，需獲社會福利署批核才可使用場地，因此工程期將超過一年，預計本院明年才可全面恢復運作。

裝修期間，由於活動空間縮小，令服務安排受到不同程度的影響。幸好各同工上下一心，積極發揮團隊精神，由籌備至今，採取不同的應變措施，盡量減少對服務的影響，讓幼兒順利適應生活環境的轉變。

院內所有職員殷切期待整個裝修工程完成後，在一個較現代化及富啟發性的住宿環境，為幼兒提供更完善的照顧及培育服務，也為需要輪班工作的職員提供更舒適的工作環境。

非資助暫託住宿服務

現時童樂居是全港唯一為初生至兩歲嬰幼兒提供 24 小時專業暫託住宿服務的院舍，每天提供一個名額，支援有緊急需要的家庭，提供短暫照顧服務。此服務設立的目的是為了舒緩家長的育兒壓力，亦為嬰幼兒提供安全的照顧環境，減少獨留幼兒在家的危險。

裝修期間，我們減少了服務名額，上年度共有 184 人次使用此服務，其中 13.6% 需要全日照顧服務，20.7% 需要夜間照顧服務。至於嬰兒需要入住的原因，58.3% 的照顧者因工作需要及 27.8% 因處理急事而未能照顧幼兒。

善心捐贈

童樂居感謝一眾善長 / 團體定期或不定期的捐款或捐贈物資，協助我們改善幼兒的生活質素。去年支持的善長 / 團體包括陳家俊先生、鄭允悌女士、Hedge Funds Care (Asia) Limited、Maman & Bebe Ltd.、香港學堂、Box of Hope 及紅十字會人道教育中心。

To Create A Better Living and Learning Environment for Our Children

After years of planning, the major renovation project had started last year. To avoid the possible negative health impacts on our children, the project was divided into 2 phases. Since approval from Social Welfare Department was required for the use of venue after renovation, thus it would take more than a year, and we expected the operation could be fully resumed next year.

Despite having just half of the usual space for children's daily activities during renovation, the morale of staff team remained high to face daily challenges and launched different contingency measures to help children adapt to the changes in care environment to minimize negative impacts on our services.

We all look forward to a modern and more stimulating care environment to provide better care and nurture to our children, and a more comfortable workplace for our staff who need to work in shifts.

Non-subsidized Respite Residential Care Services

CRH is the only 24-hour professional respite residential care provider for newborn to 2 years old children in Hong Kong. We offered 1 quota per day to support families which need emergency support and short term placement. This service aimed to assist parents to alleviate their pressure in child care, and to reduce the risk of children being left unattended at home.

Last year, during renovation we had reduced the service quota and had received 184 service requests. Among them, 13.6% required whole day service and 20.7% required night time service. Main reasons for admission included: carers' work demand (58.3%) and handling emergency issues and needed support in child care (27.8%).

Charity Donation

CRH was grateful to receive regular or one-off donations from generous individual or organization donors, which had helped us to improve children's quality of life. They included Mr. Andy Chan, Ms. Lisa Cheng, Hedge Funds Care (Asia) Limited, Maman & Bebe Ltd., Hong Kong Academy, Box of Hope and Hong Kong Red Cross Humanitarian Education Centre, etc.

職員培訓

服務團隊的專業發展對童樂居保持及提升服務質素十分重要。除了恆常的培訓課程，如危機處理、「嬰幼兒照顧基準」、職業安全健康及幼兒與家長需要工作坊 / 研討會等，本院亦因應同工的需要，提供度身訂造的培訓活動，以舒緩同事的壓力、凝聚團隊合作精神及掌握與家長溝通的技巧。透過不同的培訓項目，增進同事相關知識，從而提升其服務質素。



服務挑戰與前瞻

我們多年的心願是為嬰幼兒及職員締造一個更理想的居住及工作環境。籌備多年的大型裝修工程快將完成，展望新環境能帶來更多服務發展空間，讓我們為幼兒提供更豐富的活動及學習機會，更能滿足幼兒的多元成長發展需要。

為提升團隊專業服務的效率，我們積極將現時的管理系統電腦化，輔助職員更有效及有系統地管理服務資料，亦有助提供更完善的護理及照顧服務，讓幼兒更健康地成長。

隨著學前教育的大力發展及 15 年免費教育於 2017 至 2018 學年推行，我們預期童樂居將面對人才流失及招聘困難的挑戰。我們將積極與社會福利署溝通，並尋求他們協助，面對挑戰。同時，我們也會加強提供專業培訓，穩定及持續發展工作團隊，確保服務質素。

Staff Training

Professional development was very important to maintain and upgrade service quality of CRH. Besides regular trainings such as crisis management, "Benchmark for Infant Care", work safety and workshops/seminars on young children and parents' needs, we also customized trainings for staff to release their stress, build team spirit and enhance communication skills with parents. These trainings helped to improve our staff's work skills and hence bettered our service quality.

Challenges and Way Forward

With the completion of the major renovation project, we look forward to creating a more favourable living environment for our children and a more comfortable working environment for our staff. We also hope to bring in more diversified learning opportunities and activities to our children, to satisfy their diversified developmental needs.

To improve our team's efficiency, we were actively computerizing our management system to assist staff to manage our service data more efficiently and systematically. This would help us to offer better nursing and care services to our children.

With the development of Pre-primary Education and 15-Year-Free Education policy in 2017 to 2018, we foresee CRH would be facing the risk of higher turnover and recruitment difficulties. We would communicate with the Social Welfare Department about the new challenges and sought their help to deal with them.

Meanwhile, we would also strengthen professional trainings to staff, and to continuously develop our staff team to assure our service quality.



兒童及家庭服務中心 (九龍城)

Children and Family Services Centre (Kowloon City)



本中心本著識別地區家庭之需要、建立弱勢家庭的社區網絡、提高家庭生活質素為服務宗旨，持續為社區提供促進兒童健康成長及鞏固家庭功能的服務。在 2016 至 2017 年度，中心共有 497 個家庭登記成為本中心會員，人數為 1,719 人；當中 43% 為兒童，57% 為父母或成年家庭成員。會員當中接近 30% 來自匱乏家庭，18% 為少數族裔家庭。

我們為這些家庭提供了 306 項合共 1,499 節的小組及大型活動、922 節個案諮詢 / 輔導服務，另加中心電腦借用服務 297 使用人次，以及「親子優質遊戲間」142 使用人次，總服務人次達 22,924。

306 項活動當中，支援家長與鞏固家庭關係和功能的活動佔 40%，支援兒童個人成長的活動佔 31%，20% 為支援兒童學習的活動，8% 為推動種族及社區共融的活動，而義工服務活動則佔 1%。

922 節個案輔導服務當中，短期輔導個案佔 69%，諮詢個案佔 31%。就個案類別而言，43.5% 的個案與兒童的情緒或心理健康問題有關，34.5% 與家庭關係、管教子女或家庭經濟困難有關，而有關兒童成長適應問題的個案佔 8.9%，有關學習問題的佔 8.8%，有關朋輩關係的個案則佔 4.3%。

With identifying family needs in the community, developing community networks among underprivileged families and enhancing family life quality as our service objectives, we continued to serve the community with services to promote healthy child development and to strengthen family functioning. In 2016 to 2017, we had in total 497 registered family members, with a total of 1,719 people; among them 43% were children and 57% were their parents or adult family members. Nearly 30% of our members were from deprived families and 18% of them were ethnic minority families.

Last year, we had provided 306 activities with 1,499 group sessions and large-scale activities, 922 sessions of consultation / counselling services, 297 times of computer borrowing service and 142 attendances for "Parent-child Quality Corner", adding up to total attendance of 22,924.

Among the 306 activities that we organized, 40% were on strengthening family relations and functions, 31% on supporting child development, 20% on assisting child's learning, and 8% on promoting racial harmony and community integration. Volunteer trainings and services accounted for 1%.

And among the 922 sessions of counselling services, 69% were short term counselling cases and 31% were consultation cases. For the categories of cases, 43.5% were related to children's emotion and psychological health problems, 34.5% about family relations, child discipline and family financial difficulties, 8.9% on child development adaptation issues, 8.8% on learning difficulties and 4.3% on peers.

兒童全人發展服務

兒童成長小組及活動

本中心去年積極為不同年齡的兒童提供多元化的成長活動，加強他們的情緒健康、社交技巧、解難能力、領導才能、品格建立等，幫助他們在德、智、體、群、美、生涯規劃、情緒管理各方面均衡發展。

專為 0 至 6 歲幼兒而設的活動包括「故事遊戲寶庫」成長系列、「自己的事自己做」及「簡單快樂小廚」自理小組及體適能小組「探索健康·體適能」等。為 6 至 16 歲的小學生及初中生而設的活動則包括：「情緒小主人」情緒管理小組、「由電影中喜樂成長」社交情緒小組、「升中面試準備工作坊」、「『義』氣仔女中學義工組」等。

童創高峰

本中心去年喜獲九龍城區青年活動委員會資助，於 2016 年 10 至 12 月期間舉辦「童創高峰」計劃。計劃目標旨在透過不同的活動提升參加者的個人能力感，從而提升其抗逆力，服務對象為 6 至 12 歲兒童。本計劃由以下四項活動組成：(一)「解難小子」抗逆力小組——透過遊戲培養兒童不斷嘗試的精神，並提升其解難能力；(二)「美味愛心天使」初小烹飪班及義工活動——兒童於烹飪訓練後進行義工訓練，並探訪老人中心，培養他們關顧他人的情操及實踐所學；(三)「減壓我做到」高小壓力舒緩小組——讓兒童了解自己的壓力來源及舒緩壓力的方法；(四)「綠野遊蹤」遠足訓練——訓練兒童的耐力，並透過野外煮食提升他們的自理能力及解難能力。此計劃共惠及 33 位兒童、6 位家長及 20 位長者，合共 123 人次參與。

支援兒童學習服務

「同·悅·學」兒童學習計劃 III

由香港賽馬會慈善信託基金社區資助計劃資助，為期 3 年的「同·悅·學」兒童學習計劃 III，去年共舉辦 851 節活動，合共 10,038 受惠人次。是次計劃去年繼續為 3 至 5 歲學前的少數族裔幼兒及其家庭提供不同形式的中文學習班，包括「親子齊來學中文」親子中文班、「樂玩·樂學·樂在家」家庭學習活動及「同戲同學」幼兒中文班等，讓他們有機會接觸中文及增加學習興趣外，更透過不同活動提供機會予幼兒學習與人相處的技巧及控制情緒的能力等，對他們的成長及發展帶來正面的幫助。



Holistic Child Development Services

Children Developmental Groups and Activities

Last year, we actively organised diversified activities for children of different age groups, to improve their emotional health, social skills, problem solving skills, leadership skills and good characters building and to facilitate their whole-person development, including moral, intellectual, physical, social, aesthetic, life planning and emotion managements, etc.

Activities designed for children aged 0 to 6 years old include "Stories and Games Treasury" Developmental Group, "Do It By Myself", "Joyful Cooking Class", "Self-care Learning Group" and "Fun Fun Healthy Exercise" Physical Exercise Group, etc. Activities for primary and secondary school students of age 6 to 16 include "Be the Master of your Emotions" Emotional Management Group, "Movies Can Show Us" Social Skills and Emotional Management Group, "Workshop on Preparation for Secondary School Interviews" and "Volunteer Group for Female Secondary School Students", etc.

Resilience Enhancement Project

We were grateful for the sponsorship from Kowloon City Youth Development Committee to launch the "Resilience Enhancement" Project during October to December 2016. The project aimed to improve resilience of children aged 6 to 12 years old through 4 activities, namely (1) "Problem-solving Skills Training Group"—training children's perseverance and skills in their daily problem-solving; (2) "Parent-child Cooking Class and Volunteer Service"—children participated in volunteer training after their cookery classes, and paid a visit to the elderly centre afterwards to practice what they have learnt; (3) "Stress Management Group"—for upper primary school students to understand their own stressors and how to release their daily life stress; (4) "Back to the Nature" Hiking Training — to train children's perseverance, self-care ability and problem-solving skills through outdoor cooking activities. The project has benefitted 33 children, 6 parents and 20 elderly, with 123 attendances in total.

Support for Children's Learning Service

Whole Learning Project III

Funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust—Community Project Grant, the 3-year Whole Learning Project III continued to provide support to aged 3 to 5 years old local and ethnic minority children from deprived families. Last year, we had organized 851 sessions of activities, serving 10,038 attendances in total. We continued to organize different types of Chinese class for aged 3 to 5 years ethnic minority children and their parents, including "Parent-child Chinese Class for K2-K3 Students", "Ethnic Minorities Play & Learn @ Home" and "Learning Chinese with Fun" for young children, etc. to expose them to a Chinese learning environment and to arouse their learning interests. We also offered them opportunities to learn social skills and how to regulate their emotions, to facilitate their overall development.

Besides, the Project also supported local and ethnic minority children aged 6 to 13 years old from deprived families. Our services included "Learning Together" After-school Tutorial Class, Saturday Educational Courses on Chinese, English and Mathematics, children training groups, visits and festival celebrations, etc. We supported children's learning as well as fostered their personal development, broadened their daily life experience and facilitated them to learn about different cultures. We regularly organized parent groups and gathering, to allow parents to discuss about their children's learning and behavioral

此外，計劃亦同時支援 6 至 13 歲來自匱乏家庭的本地華裔及少數族裔小學學童及其家庭，服務內容包括「同學坊」功課輔導班、「週六學堂」主科學習班、兒童小組、參觀活動及節日慶祝活動等，除了能支援兒童的學習，也能促進兒童的個人成長、擴闊眼界及認識不同種族文化。另外本中心亦定期舉辦家長小組及家長會，讓家長能與中心社工及功課輔導老師討論兒童的學習及行為情況，以支援家長與子女建立正面的親子關係。此外，本中心舉辦的親子活動也提供機會予家長及子女在百忙中享受親子時光以促進親子關係。

親職教育及家庭支援服務

樂啟航 II 計劃

由李國賢兒童基金資助，與香港理工大學及香港大學合辦為期 9 個月的「樂啟航 II」計劃，於 2016 年 10 月正式開展，本計劃為年齡介乎 16 至 20 個月並來自匱乏家庭的幼兒及其家長提供為期 55 節的幼兒成長及家長訓練課程，並由資深社工負責以支援幼兒認知、體能、言語、社交及情緒發展，同時為家長提供兒童發展需要及家長管教技巧等訓練，計劃預計於 2017 年 6 月結束。本中心共招募了 22 對親子（合共 44 人）參與是次計劃，部分參加者獲邀參與前測和後測評估，而評估所收集之數據則用作計劃檢討及優化課程之用。

抱「喜」家庭計劃

獲滙豐社區夥伴計劃資助，為期一年的「抱「喜」家庭計劃」於 2015 年 9 月開展，並於 2016 年 8 月已完滿結束，總受惠人次達 7,188 人。計劃透過舉辦不同活動提升社區對親子間非語言接觸的認識及關注，並鼓勵親子增加非語言接觸，建立良好親子關係。去年，計劃所舉辦的精彩活動包括「『抱你 100 天』家庭月曆製作」、「『親子抱抱』攝影比賽」、「抱「喜」BB 按摩班」、「抱「喜」親子穴位按摩班」、「親子瑜珈班、以「藉穴位按摩維繫親子關係」為主題的家長講座等。



issues with our social workers and tutors. Our parent-child activities also provided opportunities for parents to enjoy quality time with their children out of their busy daily schedule.

Parent Education and Family Support Services

Fun to Learn for Youngster (FLY II) Project

Funded by Simon K.Y. Lee Children's Fund, we cooperated with The Hong Kong Polytechnic University and The University of Hong Kong in launching the 9-month FLY II project started in October 2016. We offered 55 sessions of child development and parenting training courses to children from 16 to 20 months old and their parents from disadvantaged families. The courses were conducted by senior social workers, to support toddler's cognitive, physical, language, social and emotional development. At the same time, we offered trainings on children's developmental needs and parenting skills to parents. The project was expected to complete in June 2017. We have recruited 22 pairs of parent-child (44 people in total) to participate in the project. Some of them were invited to participate in pre and post assessments and the data collected would be used to evaluate and improve the programme.

Hug Your Family Project

Funded by HSBC Social Partnership Fund, the one year "Hug Your Family Project" was launched in September 2015 and was completed in August 2016, benefitting 7,188 attendances in total. The project aimed to increase understanding and awareness of the importance of non-verbal communications between parents and their children, in order to establish better parent-child relationship. Last year, activities organised include: "Hugging You 100 Days" Family Calendar-making Activity, Hugging Parent-child Photography Competition "Hug with love", "Baby Massage Class", "Parent-child Acupoint Massage Class", "Parent-child Yoga Class" and Parent Talk on "Strengthening Parent-child Relationship through Acupoint Massage", etc.



築「喜」家庭修好計劃

2016 年，本中心喜獲滙豐社區夥伴計劃再次資助，於 2016 年 9 月至 2017 年 8 月舉辦為期一年的「築「喜」家庭修好計劃」，作為去年「抱「喜」家庭計劃」的延伸，進一步為區內家庭提供更多促進親子關係的活動，包括「同手築「喜」我家庭」、「聖誕築「喜」自拍大行動」、「親子繪樂」、「親子 Emoji 藝術創作小組」、「愛要拍出來」、「親子愉快小廚」、「築「喜」家庭——親子月曆製作」、「好玩爸媽」家長講座等，讓家庭重新體驗親密的親子關係所帶來的喜悅，積極修補曾經受損的關係。

「優質親子遊戲間」服務

本中心於 2016 年 7 月新增了「優質親子遊戲間」服務，旨在為親子提供一個以「兒童為本」的親子閱讀及親子遊戲的環境設施，促進家長及孩子共度優質親子時間，從而促進親子關係。為幫助家庭更能善用「優質親子遊戲間」的服務，本中心每月均舉辦「優質親子遊戲間」簡介會，幫助家長在正式使用服務前，先明白兒童為本的遊戲對兒童的重要性，以及增加家長對「兒童為本親子遊戲理念」的認識。截至 2017 年 3 月底，已有 45 個家庭曾使用有關服務，受惠人次達 142。

少數族裔家庭支援服務

本中心約有兩成會員來自少數族裔家庭，主要為印度籍及巴基斯坦籍。為幫助這些家庭適應香港生活，融入社區，本中心自 2005 年開始聘用少數族裔活動幹事，協助籌辦活動以支援少數族裔家庭。

本中心於去年定期為少數族裔婦女舉辦不同主題的小組活動，如「媽媽午間茶聚」、「媽媽烹飪班」、「婦女健康工作坊」、「羽毛球同樂」及「媽媽學英文」等，旨在藉不同的小組活動，建立及擴展少數族裔婦女的社區支援網絡，提升其解決困難的能力。

另外，中心亦積極推動種族共融，按不同年齡和不同種族的對象舉辦多元化共融活動，例如為兒童而設的「童舞童樂」印度舞蹈班及花式跳繩班，為家長而設的「印度彩繪初體驗」、「美甲工作坊」及「輕輕鬆鬆做瑜珈」，以及鼓勵不同種族的家庭共同參加的「繽紛顏色節」、「開齋節」及「快樂光明節」等，以輕鬆的活動作為橋樑，促進華裔及非華裔的兒童及家長互相認識及親切互動，認識彼此文化，促進種族接納及共融。



V Build Project

In 2016, we were glad to be funded by HSBC Social Partnership Fund again to launch the one year "V Build Project" from September 2016 to August 2017, as an extension of the "Hug Your Family Project" to help families in the community to enhance their parent-child relationship. Events organised include "We Build Family with Love" Carnival, "Selfie with My Family" Family Activity, Parent-child Drawing Class, Parent-child Emoji Artwork Group, Parent-child Short Film Making Group, Parent-child Cooking Class, "Joyful Family" Parent-child Calendar-making Activity and Parent Talk on "Playful Dad & Mom" to help families experience the joy of intimate parent-child interactions and motivate them to rebuild their relationship.

Parent-Child Quality Play Corner

Our Centre added the "Parent-child Quality Play Corner" in July 2016, to provide a "Child-Centered" parent-child play service to facilitate parents to read and play with their children, and to enjoy quality time together, so as to improve their parent-child relationship. We organised briefing sessions of the service every month to help parents understand the importance of play to children and our service objectives before they started to use our service. Until March 2017, 45 families had visited the Play Corner, with a total of 142 attendances.

Ethnic Minority Family Support Services

Around 20% of our members are ethnic minorities mainly from India and Pakistan. To help these families to adapt to living in Hong Kong and to integrate into the community, our Centre started to employ Ethnic Minority Programme Officer to assist organizing activities for ethnic minority families.

Last year, we regularly organised different thematic group activities for ethnic minority women, such as "Tea Break for Moms", "Healthy Cooking Class", "Health Workshop for Women", "Badminton Fun" and "Mom's English Club", etc. with the aim to build and broaden their community support network, and to strengthen their ability to handle problems in daily life.

Furthermore, the Centre also actively promotes racial harmony through holding various integration programmes for different age groups and ethnic groups, such as "Dancing Starz" Indian Dancing Class and Rope Skipping Class for children, "Henna Class", "Nail Care & Nail Art Workshop", and "Yoga Class for Moms". We also encouraged families from different ethnic backgrounds to participate in "Rang Barsaye Holi Manayee", "Eid Celebration and "Celebrate Diwali with Us, etc. These relaxing activities served as effective bridges to promote understanding and interactions between the Chinese and non-Chinese communities, and help to foster racial harmony and community integration.



與外間團體合辦活動

Collaborations with External Organizations

活動名稱 Event Title	合辦活動團體 Organization(s)	受惠對象 Beneficiaries	次數 Times	受惠人次 No. of Beneficiaries
齊齊來驗眼 Optical Screening	瞳視一家 Okian Optical	6 至 12 歲來自匱乏家庭之兒童 (包括少數族裔) 6 to 12 years old local and ethnic minority children from deprived families	3	46
炎炎夏日溜冰樂 Happy Summer Ice-skating Time	摩根士丹利 Morgan Stanley	6 至 12 歲來自匱乏家庭之兒童 (包括少數族裔) 6 to 12 years old local and ethnic minority children from deprived families	1	16
參觀交通安全城 Visit to Road Safety Town	英國保誠 Prudential	4 至 9 歲兒童 (包括少數族裔) 4 to 9 years old local and ethnic minority children from deprived families	1	19
婦女健康工作坊 Health Workshop for Women	香港中文大學醫學院 那打素護理學院 The Nethersole School of Nursing, Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong	少數族裔婦女 Ethnic minority women	1	10
聖誕繽紛糖果罐手作坊 Christmas Candy Jar Decoration Workshop	證券及期貨事務 監察委員會 Securities and Futures Commission	6 至 12 歲來自匱乏家庭之兒童 (包括少數族裔) 6 to 12 years old local and ethnic minority children from deprived families	1	17
同學坊齊玩轉聖誕 Let's Enjoy Christmas @ Learning Together	普思高 (亞洲) 有限公司 Periscope (Asia) Limited	來自匱乏家庭之兒童及其家長 (包括少數族裔) Local and ethnic minority children and parents from deprived families	1	61
2016 至 2017 同學坊 上學期獎勵旅行 2016 to 2017 Learning Together 1 st Term Award Outing	香港工程師學會 Hong Kong Institute of Engineers	6 至 12 歲來自匱乏家庭之兒童 (包括少數族裔) 6 to 12 years old local and ethnic minority children from deprived families	1	14
「幼兒音樂搖籃」音樂小組 "Music Cradle" Music Group for Young Children	音樂兒童基金會 Music Children Foundation	3 至 6 歲來自匱乏家庭之幼兒 3 to 6 years old local and ethnic minority children from deprived families	1	114

服務使用者意見調查

本中心去年共收回 79 份家長意見調查問卷，其中 55 份來自本地家庭，24 份來自少數族裔家庭。綜合回覆者的意見，99% 認為中心的活動有助促進兒童的社交及情緒發展，98% 認為有助增強兒童自信心，而認為有助提升學習效能及解決問題能力的則佔 94%。另外，亦有 95% 的回覆者認為本中心所舉辦的親子活動，能夠提供機會促進家長與子女之間的溝通和強化關係。

所有回覆者 (100%) 均表示對中心的整體服務感到滿意，而本中心提供的服務或活動中，最受歡迎的是親子旅行，其次是兒童成長活動 / 小組，再依次為兒童戶外活動及參觀活動、親子小組、聯歡活動、家長小組、家長講座 / 工作坊、功課輔導服務與學習支援小組、興趣小組等。

佔 34% 的回覆者表示曾經尋求本中心的社工作個別諮詢 / 輔導服務，當中所有回覆者 (100%) 均表示認同本中心提供的個別諮詢 / 輔導服務能夠協助他們解決個人 / 子女 / 家庭問題，並幫助他們得到情緒上的支援。

總括而言，以 100 分為滿分的服務質素評分中，本中心獲得 87.8 分的平均滿意分數。

前瞻

有見近年社會上學童自殺的悲劇愈來愈多，本中心的輔導服務亦有超過四成的求助個案與兒童的情緒或心理健康問題有關，本中心來年將加強有關兒童及家長關注自身情緒壓力的支援，並提供平台讓他們學習處理和釋放負面情緒；亦會透過多元化的親子活動，增加親子間的正面互動，為個人及家庭注入正能量，使他們更有力量面對生活的逆境及建立充滿愛和正能量的家庭。

Service Users Survey

Last year, we collected 79 returned questionnaires from our service users with 55 of them from local families and 24 from ethnic minority families. To summarize, 99% indicated that our Centre has helped to enhance their children's social and emotional development, 98% agreed that our programmes increased their children's confidence, 94% agreed that their children's learning effectiveness and problem-solving skills were improved. Besides, 95% of them agreed that our parent-child activities provided opportunities to improve parent-child communication and relationships between parents and their children.

All respondents (100%) expressed satisfaction on our Centre's overall services. The most popular activities were parent-child outings, followed by children's developmental activities / groups, children outdoor activities and visits, parent-child small groups, celebrations, parent groups, parent talks / workshops, homework guidance and learning support groups, and interest classes, etc.

34% of the respondents disclosed that they had sought consultation / counselling from our social workers and all of them (100%) agreed that the services could help them to solve individual / child / family problems, and provided them emotional support.

As for service quality, the average score was 87.8 out of 100 points.

Way Forward

In view of the increasing number of student suicides, more than 40% of our counselling cases were related to children's emotional disturbance or mental health issues. In the coming year our Centre will focus on strengthening children and parents' support on self-awareness on their personal stress, and provide a platform for them to handle and release negative emotions. We will also provide diversified parent-child activities to promote positive interactions among the family members, fueling individuals and families with positive energy, so as to enhance resilience and to help enhance families with love and positive energy.

兒童及家庭服務中心 (深旺區)

Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts)



服務目標

作為一個非政府資助的社會服務單位，本中心有三大服務目標：

1. 推廣兒童及家庭健康成長要素，鞏固及強化家庭功能；
2. 促進家長與我們攜手合作，共同培育健康兒童；
3. 及早辨別有危機和需要支援的家庭和兒童，予以適切及適時的支援及 / 或轉介至區內合適的服務。

會員資料

截至去年，本中心共有 523 個家庭登記成為會員，兒童和家長人數合共 1,782 人。當中屬低收入或正領取綜援的家庭有 204 個，約佔 39%。本中心為這些家庭合共提供 470 項活動 (28,098 參加人次)、410 次家長諮詢及 39 宗個案輔導。個案主要為家庭問題 (57%)，其次是學習相關問題 (20%) 及個人情緒或精神健康問題 (18%) 等，本中心共提供 400 次面談及 155 次其他聯絡。連同書包及玩具圖書館服務，本中心的總服務人次達 29,063 人。

Service Objectives

As a non-subsidized social service unit, our Centre has 3 main service objectives:

1. To promote essential elements for healthy development of children and their families, and to strengthen family functioning.
2. To promote parents' active involvement in nurturing healthy children.
3. To early identify families and children at risk, and to provide them with appropriate, timely support and/or referrals to suitable services in the community.

Member Profile

Until last year, we had 523 registered family members, with a total of 1,782 children and parent members. Among them, 204 (39%) were from low income families or Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Our Centre provided 470 activities (with 28,098 attendances), 410 parent consultations and counselling on 39 cases. The major problems were: family related issues (57%), learning related issues (20%) and individual emotional / mental health problem (18%), etc. We have offered 400 face-to-face interviews and 155 collateral contacts to these cases. Together with School Bags and Toy Library services, the total number of attendance of the Centre had reached 29,063.

服務重點

重點 1. 針對回應地區內低收入及基層兒童 / 家庭的需要，提供適切的服務

本中心去年合共舉辦了 312 項、2,357 節活動，共 16,378 人次出席。服務內容包括：

「幼兒成長發展系列」環繞幼兒情緒、專注力、自理能力、體適能、社交能力及推動親子閱讀的不同活動。

「兒童潛能發展系列」活動：為免兒童因為家庭貧困而限制了其潛能發展，我們積極向外尋求資源，聯絡了多間企業之熱心員工，義務任教興趣班或提供免費服務。詳情如下：

Service Focus

1st Focus: Providing appropriate services to cater for the needs of low-income and underprivileged children / families in the district

Last year, our Centre had held 312 different activities, with 2,357 sessions in total, and served 16,378 attendances. Our services included:

A series of "Young Children's Development Programmes" were held which focused on children's emotions, attention span, self-care, physical fitness and social skills, as well as to promote parent-child reading.

To avoid limiting the development of children due to the deprived background, series of "Children's Potential Development Programmes" were organised, with corporate sponsorship or other NGO support to provide poor children the opportunity to develop their talents. Details as below:

活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
133	454	3,707

受惠對象全部為 4 至 12 歲低收入家庭兒童 Beneficiaries were children aged from 4 to 12 from low-income families

活動項目 Activities	合作團體 Supported Units	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
游泳班 Swimming Class	天龍泳會 Sky Dragon Swimming Club	22	85
籃球訓練 Basketball Training	摩根大通職員 JP Morgan Staff Volunteer Group	10	143
籃球訓練營 Basketball Training Camp	摩根大通職員 JP Morgan Staff Volunteer Group	4	72
跳舞班 Dancing Class	摩根大通職員 JP Morgan Staff Volunteer Group	6	47
自助繪畫工作坊 Art Jam Workshop	名士手錶 Baume & Mercier	1	21
欖球訓練 Rugby Training	香港欖球總會 Hong Kong Rugby Union	18	146
詠春班 Wing Tsun Class	梁錦棠詠春同學會 Wing Tsun Leung Kum Tong Martial Art Fraternity	12	76
烹飪班 Cooking Class	樂餉社 FEEDING Hong Kong	1	19
坪洲小島遊 Peng Chau Visit	德意志銀行 Deutsche Bank	1	42
對話式閱讀家長工作坊 Workshop of Dialogic Reading	香港大學 The University of Hong Kong	1	13
免費理髮服務 Free Hairdressing Service	髮型師義工 Hairstylist Volunteers	3	36
扭氣球活動 Balloon Twisting Group	摩根大通職員 JP Morgan Staff Volunteer Group	2	19
參觀有機農莊 Organic Farm Visit	摩根士丹利 Morgan Stanley	1	19
寫故事的魔法 - 國際動畫大師工作坊 You Can Do It: The Magic of Storytelling Workshop	德意志銀行 Deutsche Bank	1	20

活動項目 Activities	合作團體 Supported Units	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
尋找夢想活動 Find Your Dream	香港理工大學學生會社會服務團 Social Service Group of The Hong Kong Polytechnic University	1	16
魔術班 Magic Class	義務工作發展局 Agency for Volunteer Service	6	43
生態單車遊：慢遊元朗 Eco-Cycling Fun Day	德意志銀行 Deutsche Bank	2	15
音樂工作坊 Music Workshop	音樂兒童基金會有限公司 Music Children Foundation Limited	1	50

去年本中心獲德意志銀行贊助購置感統訓練設備，並特意邀請經驗豐富的職業治療師陳子文先生協助設計及製作多用途波波池，為幼兒進行個別及小組感統訓練。此設備為有特殊教育需要的兒童提供放鬆的環境，滿足其觸覺需求或減低其觸感過敏的反應。本中心預計將於2017年4月完成房間的裝置及相關的社工培訓，並投入服務。

「我學得到」全方位學習支援計劃提供功課輔導小組及英文強化班，協助低收入家庭兒童應付學業的要求。計劃目的是支援家長教導子女功課，以及減少家長與子女之間因功課問題而產生磨擦。

Last year, Deutsche Bank had funded our Centre to purchase new sensory training equipment, and we invited Mr. Stephen Chan, a very experienced Occupational Therapist to assist us to design and produce a multi-functional ball pool for young children's sensory training individually and in group. This facility provided children with special educational needs a relaxing setting as to satisfy their sensory needs or reduce their sensory hypersensitivity. We expected the facility would be ready and social worker's training be completed in April 2017 and we could start the operation afterwards.

"I Can Do It" Project was an all-round study support programme which provided homework support and intensive English classes to assist children from low income families to cope with academic requirements. The major objective was to support low income parents in homework guidance and subsequently would release parents' pressure in study support, which often turned out into parent-child conflicts.

活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
30	606	3,702

課餘託管及功課輔導服務

本中心明白家長在管教有特殊學習需要的子女上出現困難，亦因為雙職無法有效支援這些兒童的學習及提供課餘照顧，因此社工在課餘託管服務收生時優先考慮服務這群家長的子女，聯同導師及家長審視他們的特殊需要，給予針對性的支援。接受服務的56位學童中，有14位經評估後確認有特殊學習需要，另有10位正等待評估或屬懷疑個案，佔整體服務兒童的42.86%。

After School Care and Tutorial Classes

Our Centre found that parents often faced difficulties in parenting children with special educational needs (SEN) and many were dual parents who could not support their children in learning and provide after school care. Taking these reasons into account, our social workers, put a high priority on children of this group in the admission of after school care service, work together with our tutors and parents to provide a targeted support in accordance with the children's needs. Out of the 56 students that we served last year, 14 were diagnosed with special educational needs and 10 were waiting for assessment or suspected cases, accounting to 42.86% of our service users.

個案分享 / 家長心聲

光仔被評估為患有過度活躍及專注力不足，亦因其特殊學習需要的影響，未能適應小學的紀律及功課要求，經常被責罰及安排見家長，令他漸漸討厭上課。光仔升上小三後情況更差，出現故意欠交功課、頂撞老師、態度及成績差劣等行為及學習問題。焦急的母親惟有不斷督促和責罵，親子關係面臨破裂，父母亦因為管教問題經常吵架。當孩子和丈夫都分別跟光仔媽媽說：「你好煩，好討厭！」光仔媽媽指自己就像跌入人生谷底，看不到出路。

Case Sharing

Kwong was diagnosed with ADHD and attention deficit, due to his special educational needs he had a hard time to meet the disciplinary and homework requirement of his primary school. He was often being punished and gradually he started to hate to go to school. His situation went worse after promoting to P.3. He intentionally missed handing in homework, provoked teachers and had very bad grades in study. His mother was very worried and all she could do was to scold Kwong. She also had a tense relationship with her husband due to Kwong's parenting issues. Kwong and her husband kept telling her "You are so annoying" and this made her very desperate. She could not see any way out.

她發現自己已經承受不了種種壓力，經常周身病痛和哭泣，體重亦不斷下跌。她決定為兒子安排課餘託管，於是申請了本中心課餘託管及功課輔導服務。在甄選面談時，光仔媽媽說著說著，忍不住哭起來，她眼淚流過不停，把心中鬱結一次過宣洩出來。社工安撫其情緒，表示明白及體諒，她倒是擔心的問：「光仔情況不理想，會否不被考慮？」

有見這個家庭的需要，我們接受了光仔的申請，並把他安排到有經驗導師的班組。光仔剛開始入託的兩星期，社工每天抽15分鐘跟他面談，並耐心表達堅持每天面談是因為中心重視每位小朋友，希望盡力了解每個小朋友的需要，而且中心著眼於欣賞小朋友的獨特之處。光仔慢慢打開心窗，開始與導師、社工建立信任關係。媽媽說光仔好像脫胎換骨，竟然努力溫習為了向社工證明自己。社工亦與光仔媽媽分享如何管教成長中的子女。這對曾經於中心大堂常常吵架的「非常」母子，關係明顯有所緩和。事實上，催谷成績並不是我們服務的著眼點，看到孩子不再自暴自棄、家長不再自怨自艾，親子關係得到改善，而且孩子有動機建立正向目標，才是我們服務的最終目標。

Kwong's mother realized that she could not bear the pressure anymore. She was suffering from physical pains, sobbed a lot and kept losing weight. She decided to send Kwong to our After School Care and Tutorial Class Service. During the interview she cried when she told our social worker her situation to release all her negative emotions. Our social worker showed understanding to her deadlock situation and calmed her down. Yet, she worried if we would accept Kwong to our programme as he was a difficult case.

We accepted Kwong's application and arranged him to the group with an experienced tutor. For the first 2 weeks, our social worker spent 15 minutes every day to talk with him, and let him know that we treasure every child here, we strive to understand every child's needs and appreciate their uniqueness. With patience and persistency, Kwong slowly opened up himself and started building a trustful relationship with the tutor and our social worker. Kwong's mother was amazed to find the "magical" changes in Kwong. One day, she saw Kwong voluntarily revising for exams since he would like to prove to the social worker that he could pass. Our social worker also shared parenting knowledge with Kwong's mother. We were grateful to see significant improvements on the relationship between Kwong and his mother too. Pushing for academic result was not the core objective of our service, but improving parent-child relationship, witnessing the child building motivation and positive attitude in study were the most rewarding of all.

活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
63	338	6,554



「童心」找樂園

本中心於2016年開始向兒童權利教育活動資助計劃申請舉辦「童心」找樂園計劃，藉此增加兒童、其家庭成員及社區大眾對兒童玩耍權利的認識及關注，以及一起推廣玩樂對兒童成長發展的重要性。此計劃於去年進入了第三階段，並以提倡健康生活及親子互動為目標。活動包括「親子Easy Play遊戲小組」、「『有營家庭』親子煮食小組」及「兒童權利親子營」，以親子互動方式促進參與家庭思考及體驗甚麼是兒童權利，並鼓勵家長實踐兒童應享有休息和享樂的權利，而不會只集中催谷其學業成績。最後，計劃以「童樂」嘉年華作完結。

"Dream Playground for Our Children" Project

We had applied for Children's Rights Education Funding Scheme to launch a "Dream Playground for Our Children" Project since 2016. The objectives were to increase parents and the community's awareness on children's rights to play, and to promote the importance of play on child development. Last year, the project has entered its third phase, the objectives were to promote healthy lifestyle and parent-child interactions. Activities include: "Parent-Child Easy Play" activity group, "Healthy Family" Cookery Class, and "Children's Rights Parent-child Camp". Through interactive parent-child activities, we facilitated parents to reflect and experience children's rights, and to encourage them to allow children to rest and enjoy leisure time, instead of just boosting their academic achievements. Last but not least, the project concluded with a "Happy Children" Family Fun Fair.



活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
6	18	1,293

重點 2. 透過設計具親子互動元素的活動，推動家長重視建立親子關係的重要性

親子「奔 FUN」愛起動計劃

關注香港兒童體能發展普遍較差，本會獲麥格理集團及第一太平戴維斯贊助，於2016至2017年推行『親子「奔 FUN」愛起動』計劃，藉此推動及培養家長與子女共同做運動的習慣，以鍛鍊孩子良好的體格、增強身體協調的能力及建立其自信，達致促進整體身心健康的正面成長。此計劃由本中心聯同本會中銀幼兒學校、長沙灣幼兒學校、林護幼兒學校、譚雅士伉儷幼兒學校、砵蘭街幼兒學校、百佳員工慈善基金幼兒學校及施吳淑敏幼兒學校，合共7間幼兒學校一起舉辦。

為此，本中心聘請了專業體適能導師作計劃顧問，為幼兒學校老師提供幼兒體適能訓練工作坊、協助設計親子運動記錄手冊。此活動計劃包括教師培訓、製作教師手冊及家長手冊、由社工帶領的兒童體適能訓練小組及親子工作坊、校本大肌肉課程的配合，以及將於2017年6月進行大型的聯校親子運動會。

教師培訓日及教師回應

1. 能學習並了解體適能各項元素，能應用體適能元素於體能活動及大肌肉課堂設計中。
2. 最喜愛的環節是體驗和設計適合各年齡組別的體能遊戲，既能運用工作坊所學的六大體能元素來設計活動，又能與其他幼師交流遊戲設計的點子，活動十分實用。

親子運動工作坊及家長回應

1. 提升了對做肢體運動的興趣、認識如何將運動融入家庭生活中，並促進了親子關係。
2. 簡單、易學、整體不錯，活動提高小朋友對運動的興趣，又能與小朋友一起開心輕鬆做運動，和增加幼兒的羣體合作性。

個案分享

玲玲自幼患有哮喘，母親怕她的身體承受不了而不讓她參與劇烈運動。久而久之，連到公園遊樂場跑跑跳跳都不被鼓勵，怕她病情惡化。直至玲玲所讀幼兒學校參與了親子「奔 FUN」愛起動計劃，老師為幼兒作簡單的評估，發現玲玲體能偏差，上臂肌力發展不理想，需要多加運動。

玲玲媽媽依照家長手冊的指示，與玲玲一起進行親子運動，更參加了本中心所舉辦的幼兒體適能訓練小組。玲玲初時不願意參加，因為覺得辛苦，難以完成某些動作。經導師鼓勵及調適動作以配合玲玲的能力後，玲玲說她越來越喜歡參加小組。完成6節小組後，她回家時行樓梯不再喘氣，因為她的肌力及肢體協調能力已經提升，玲玲對做運動的自信心及動機也加強了。媽媽也喜出望外地發現自己因多了陪玲玲運動，體態變得更健美，更「有返條腰」——重見自己腰部的曲線。

2nd Focus: Promoting families to develop close parent-child relationship through interactive parent-child activities

Fun Fun Healthy Exercise for Young Children Project

Our Centre was funded by Savills and Macquarie Group to launch "Fun Fun Healthy Exercise for Young Children Project" in 2016 to 2017. We aimed to encourage parents to do exercises with their children regularly, to promote children's overall healthy development, and to improve their bodily coordination and to build self-confidence. We organized this project with 7 nursery schools under HKSPC, namely BOC Nursery School, Cheung Sha Wan Nursery School, Lam Woo Nursery School, Mr. and Mrs. Thomas Tam Nursery School, Portland Street Nursery School, Park'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School and Sze Wu Shu Min Nursery School.

We had recruited professional physical instructor as our project consultant, to offer physical training workshops to our nursery school teachers, and assisted the design of parent-child exercise record booklet. This project included staff training, production of staff and parents' handbook, children physical fitness activities and parent-child workshop led by social workers, and co-ordination with school-based gross motor curriculum. A joint-school parent-child sports day would also be organised in June 2017.

Teacher's Training Workshop and Teacher's Response

1. I got to learn about different elements of physical fitness, and to adopt these elements when designing physical or gross motor curriculum for the children.
2. My favourite session was to experience and design physical games according to different age groups. We could make use of the 6 main physical elements and exchange our ideas among teachers. The workshop was very practical.

Parent-Child Sports Workshop and Parents' Response

1. Aroused interests in bodily movement activities, I understood more on how to integrate sports activities in daily life, and improved parent-child relationships.
2. Simple, easy to follow, overall was good. The activity raises children's interests in sports and playing with other children, helps to increase their cooperation skills too.

Case Sharing

Ling was suffered from asthma and her mother did not allow her to participate in any vigorous sports activities. She was not even permitted to run and jump at the playground to avoid worsening her situation. Ling's school had joined "Fun Fun Health Parent-child Exercise Project". When the teacher assessed her physical performance, she found that Ling's upper arm muscles were not developing very well, and suggested her to do more exercises.

Ling's mother followed the handbook to do parent-child exercises with her, and also helped Ling to enroll into the physical fitness training class. At first Ling found it was tough and difficult to complete the tasks. But with encouragement and slight modification of the programme according to her abilities, Ling gradually liked attending the group. After 6 sessions, she found out she felt easier walking up the stairs back home as her muscles and bodily coordination skills had been strengthened. Then she had more confidence and motivation to do sports. Ling's mother was also surprised to discover that she regained her 'waist curve' as she exercised more with her daughter!

活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
中心活動 11 項 Centre Activities: 11	40	299
幼校親子活動 Nursery School Parent-child Activities	10	418
教師及社工培訓 Teacher and Social Worker Trainings	3	208



「家好免『逆』新配方」

隨香港經濟及學業壓力日漸沉重，家長及兒童的情緒及精神壓力也隨之而上升，而低收入家庭所承受的經濟及生活壓力則更大。我們希望透過加強社會支援系統，為區內較高危的家庭提供關注精神健康的活動，及早預防並強化他們對精神病的免疫力，有效減低出現精神困擾的機會。計劃內容以抗逆五配方為題，提供多類型體驗學習活動及體育活動，建立社區友善關係及提升自我個人能力感。此計劃獲得滙豐社區夥伴計劃贊助，而參與計劃的家庭全部為低收入家庭。

- **自然配方「親子遊蹤 家在野」：**
鼓勵參與家庭共同完成郊外遠足路線的獎勵計劃。
- **靜心配方「正念抗『逆』」：**
提倡以正念思考及練習面對逆境，親子一同體驗有效的減壓方法。
- **食療配方 福從口入：**
推廣健康飲食對精神健康的功效。
- **親密配方 正向親子互動共抗「逆」：**
以不同的家庭活動，促進健康、親密的親子關係，建立「同心抗『逆』」的氣氛。
- **動力配方 恆「動」家庭遠困境：**
以一系列親子運動或體能活動，帶出恆常運動對個人精神健康、提升免疫力及促進良好家庭關係的重要性。活動包括親子普拉提、親子舞蹈、家長輕健身、兒童舞蹈班等。

Social Prescription for Family Wellness Scheme

With the surging financial and academic pressure in Hong Kong, parents and children, especially from low-income families, had greater emotional and psychological pressure. We aimed to strengthen their social support system, to offer mental health awareness programmes to potential high-risk families, so as to prevent and consolidate their resilience on mental illnesses and frustrations. Our activities were designed accordingly to the 5 resilience ingredients, to offer a variety of experiential learning and sports activities, to build social friendly network and to raise sense of self-achievements. This scheme was supported by HSBC Community Partnership Programme, all participated families were from low-income backgrounds.

- **Natural Ingredient - "Parent-child Trail - Family in the Wild"**
A reward scheme to encourage participated families to complete the hiking routes and earn points.
- **Mindfulness Ingredient - Positive Thinking**
To promote positive thinking and practices to face adversity, and allow parents and children to experience effective stress management methods.
- **Dietary Ingredient - Goodness Starts from Nutritious Food**
To promote the function of healthy diet on mental health.
- **Intimate Ingredient - Positive Parent-child Interaction**
Through different family activities, to promote a healthy and intimate parent-child relationship so as to help building family resilience.
- **Physical Activity Ingredient - Keep Distress Away Through Regular Family Activities**
Through a series of parent-child exercise or physical activities to build parents and children awareness on the importance of exercise and physical activities to enhance family mental health, boost immune system and build good family relationships. These activities included parent-child Pilates, parent-child dancing, parent light gym, children dancing classes, etc.



活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
13	36	983

家長心聲

• 家在野系列：

在導師的帶領下，一家人第一次一起遠足，既可親近大自然，又可減壓，但令我意想不到是孩子也能完成整個路程！過程中一家人互相鼓勵，一起完成挑戰的感覺真好。

• 靜心配方：

很久沒有自己去做運動，更遑論上堂學習普拉提。由於有資助，又有義工協助照顧小孩，讓我有機會及可專心投入上課，重拾遺忘多年的「自我」。有孩子之後便沒有為自己安排過什麼活動，能夠再次找回自我，令我感覺煥然一新，讓我再有「力」作好媽媽。

「親子玩具圖書館」

此服務以推廣「兒童為本」的親子遊戲為目標，教導家長如何透過遊戲協助兒童發展並促進親子關係。過去一年，共 94 個家庭新登記成為玩具圖書館的會員，外借玩具共 1,619 次，參與親子遊戲時段則有 1,619 人次。

Parents' Testimonials

• Family in the Wild Series

Our family went hiking together for the first time with the guidance of instructor. It was relieved to be close to nature, and I was surprised that my children could complete the route! We encouraged one another in the process and felt good finishing the challenge together.

• Mindfulness Ingredient

It has been a long time since I went to do some sports on my own, and I had never thought I could have the chance to learn Pilates. Thanks for the financial support so I can take Pilate classes and the volunteer support to look after my children, so I could concentrate on attending lessons and pick up my inner self again. I have never had time for myself after I have become a mother. I was refreshed after the class and I felt that I regained strength to be a good mother.

Parent-child Toy Library

This service aimed to promote a "child-centered" parent-child play and guide parents to facilitate their children development through play, at the same time to foster parent-child relationships. In the past year, 94 new families were registered as members of our Toy Library. Our members had borrowed toys for 1,619 times in total, and participated in 1,619 times of parent-child game sessions.



重點 3. 為學前兒童及其家長提供親職教育

本中心於 2016 至 2017 年度繼續為本會屬下 17 間幼兒學校提供一系列家庭支援活動，形式包括講座、工作坊及親子活動，主題包括：

- 幼兒懂性之性教育
- 當孩子遇上安全感
- 突破原生家庭的影響
- 親子感官學習樂
- 不做虎爸媽
- 社區諮詢站
- 手足之愛
- 從簡單的遊戲強化親子關係
- 如何做好情緒管理——家長工作坊
- 兩代一心教兒樂
- 親子故事之關愛生命
- 專注力——親子遊戲工作坊
- 親子「奔 FUN」愛起動計劃
- 同儕交友樂
- 發展障礙知多點
- 家長茶聚
- 親子有品工作坊——珍惜篇
- 夫婦攜手、管教無煩惱
- 如何提升孩子的情緒管理能力

滿意程度：超過 80% 參與家長表示活動有助他們認識幼兒的成長發展需要及增進親子關係的方法，並會將所學的知識及技巧應用於日常生活中。

3rd Focus: Providing parent education services to pre-school children and their parents

Our Centre, in the year of 2016 to 2017, continued to provide a series of family support activities, including seminars, workshops and parent-child activities to our 17 nursery schools. The topics included:

- Sex Education for Young Children
- Attachment and Childhood Development
- Understanding the Influence of Family-of-origin
- Parent-child Multi-sensory Learning
- Positive Parenting Skills
- Community Resources Information Day
- Sibling Relationship
- Enhancing Parent-child Relationship through Play
- "Helping Your Child's Emotional Regulation" Parent Workshop
- Co-operating with Grandparents in Parenting
- Parent-child Life Education Workshop
- Parent-child Workshop on Enhancing Children's Attention Span
- Fun Fun Health Parent-child Exercise Project
- Social Skills Development
- Knowing More about Special Education Needs
- Parents Tea Break
- Parent-child Moral Education
- Effective Parenting for Couples
- Enhancing Emotional Regulation of Young Children

Satisfaction rate: Over 80% participated families indicated the activities helped them to understand their children's developmental needs and helped strengthening their parent-child relations, and they would apply the knowledge and skills in daily lives.



活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
24	284	1,619

「愛·閱讀」——「親子故事樂園」計劃

本中心過去一年推行了 12 項親子活動，包括「彩虹閱讀獎勵計劃」、「親子書包簡介會」及「親子故事小天地」，藉以鼓勵「親子伴讀」，以增進親子溝通及關係。去年借用親子書包次數達 1,893 次。

“Love to Read” – Parent-child Reading Scheme

Last year, we had organised 12 parent-child activities, including “Rainbow Reading Reward Scheme”, “Parent-child Book Bag Briefing” and “Parent-child Storyland”. We encouraged parents to read with children to foster parent-child communication and relationships. Last year, “Parent-child Book Bags” were borrowed for 1,893 times.

Case Sharing

Mr. and Mrs. Chan were new parents. They were excited to learn that our Centre provides the book bags loan service and registered as members. Mrs. Chan even became a frequent borrower afterward. As she would like to lay a good foundation for her 2-year old daughter, she borrowed lots of cognitive and learning books, and kept asking her questions while reading to her. However, her daughter lost patience and interests easily and even pushed books away, which made Mrs. Chan very frustrated.

When she came to know that the centre offered parent-child reading workshop, she immediately enrolled. She and Mr. Chan learned the ways to make reading interesting, such as inviting her daughter to choose her books, applying different reading skills like changing the tune and pace in reading, bodily use of gestures in reading, and inserted mini games such as counting, spotting games or handicrafts or drawings while reading. Her daughter began to love reading and even urged her parents to read to her. At the same time, Mr. and Mrs. Chan started to enjoy parent-child reading and realized reading could be fun too. Mrs. Chan felt lucky that now she can master the skills of parent-child reading, which is important as they almost made their daughter lost interests in reading due to lack of related skills.

個案分享

陳生、陳太為新手父母。得知本中心有圖書外借服務，便一心為兩歲的女兒打好基礎，登記成為會員。陳太是中心書包圖書館的常客，專為女兒選擇認字、學習常識等書籍。她一邊和女兒閱讀，一邊提問：車的英文是什麼？車輛有多少個車輪？希望引發女兒的閱讀興趣。可是她卻開始苦惱女兒對閱讀缺乏耐性及興趣，常常坐不定及把書推開。

當她知道中心設有親子閱讀工作坊，便報名參加。工作坊內陳生、陳太學習如何讓閱讀變得更有趣味：邀請子女參與選擇書籍、閱讀時聲線和語調變化、肢體動作及手勢配合、再加插親子小遊戲，例如一起數數目、鬥快尋找書中物件、做一些與故事有關的小手工或畫畫。現在他們的女兒開始喜歡看書，甚至要求父母跟她讀書，她和丈夫也漸漸覺得親子閱讀原來可以很有趣，亦享受閱讀過程中的親子時間。陳太苦笑著說：「由於缺乏技巧，她差點令女兒對閱讀失去興趣呢！」

活動數目 No. of activities	節數 No. of sessions	受惠人次 No. of beneficiaries
65	65	2,037



Way Forward

Our vision is to facilitate children to have a happy and healthy childhood. While the importance of a physical health was obvious to parents and the public, happiness was often being neglected in the adult world. According to the results of the "2015 Hong Kong Children's Happiness Index Survey" released on 30 March 2016 by Lingnan University's Centre for Public Policy Studies (CPPS), the overall happiness index dropped from 6.74 (at a 10 points scale) in 2014 to 6.49 in 2015, with a drop for 2 consecutive years.

Why are our children becoming unhappier? We might not have the unfailing recipe to make them happy, but we are determined to strive for their happy childhood. One of our objectives in the coming year is to deepen parents' understanding on the pressure faced by their children, so as to set reasonable expectation on them, be more considerate and give more positive support. Therefore, we plan to adopt the theory of Experiential Learning, and engage parents and children in these learning activities. Through mock-up and real scenarios, we would facilitate children and parents put in each other's shoes and experience one another's roles and difficulties, try to face and resolve conflicts together. We hope to enhance their understanding and reflection on their roles as parents and children, and to strengthen intimate parent-child relationships.



前瞻

我們的願景是促進兒童健康快樂地成長。「健康」普遍受到社會大眾、家長們的關注，但「快樂」則較抽象，比較容易被成人忽略。嶺南大學公共政策研究中心於2016年3月30日公布「2015年香港兒童快樂指數調查」結果，顯示香港兒童的整體快樂指數由2014年的6.74（以0-10分計算），顯著下跌至2015年的6.49。這項指數已經連續兩年下跌。

為何香港兒童越來越不快樂？我們沒有讓兒童必然快樂起來的秘方，但我們抱有為孩子爭取快樂的決心。我們來年其中一個目標就是希望家長能夠深入理解兒童面對的壓力，能對子女抱合適的期望，並且多點體諒和給予正面支持。因此，我們計劃以體驗式學習理論為基礎，安排親子參與相關學習活動，透過親身經歷、分享和反省，明白易地而處。同時利用模擬和真實的處境，讓兒童和家長親身經歷和感受對方的立場或困難，嘗試面對及共同解決問題。我們希望他們透過親身參與，增加親職與子職的認識和感悟，從而鞏固親子關係。

駐幼兒學校社會工作服務計劃

School Social Work and Consultation Service Project for Nursery Schools



本會由2007年開始以轄下部分幼兒學校作早期介入的平台，提供幼兒學校社會工作服務（下稱「社工服務」），為有需要的幼兒和家庭提供適切的支援。

2016至2017年度受惠的學校包括長沙灣幼兒學校、滙豐銀行慈善基金幼兒學校、砵蘭街幼兒學校、百佳員工慈善基金幼兒學校、聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校及胡好幼兒學校。

服務計劃目標

本計劃透過個案跟進、遊戲治療、家長講座工作坊、幼兒小組及親子活動等形式，推動家長共同參與培育兒童的工作。服務計劃旨在及早辨識有需要的兒童及家庭，讓更多兒童及家庭能及早得到支援，並協助家庭、學校等共同為兒童創造一個健康、安全、愉快的成長環境。本計劃的服務亦為幼兒學校教職員提供支援及培訓活動。

諮詢／個案輔導服務

駐校社工為本會上述6間幼兒學校的家長及老師提供了246次的諮詢服務。曾處理個案有36個，提供超過368次，共319小時的服務。個案的主要問題包括親子關係（28%），家長情緒問題（15%）及適應家庭處境突變（13%，如離婚、家人離世）等。

We have started to provide School Social Work and Consultation Service to our nursery schools (hereinafter referred as "Social Work Service") since 2007, with an aim to offer early intervention to young children and families in need promptly.

In 2016 to 2017, Cheung Sha Wan Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Portland Street Nursery School, Park'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School, Operation Santa Claus Fanling Nursery School and Aw Hoe Nursery School were benefited from Social Work Service.

Objectives

Through Casework Service, Play Therapy, Parent Education Programmes, Children Training Groups, Parent-child Activities, we work hand in hand with parents and teachers in creating a healthy, safe and happy environment for children. The project is served to identify and support children and families in need, to provide early intervention to them. We also provided training and support to teachers and staff.

Consultation / Case Counselling Service

Last year, our stationing social workers provided 246 sessions of consultation to the 6 aforementioned schools. We have handled 36 cases, which included 368 sessions and 319 hours of services in total. The major problems of the cases were about parent-child relationships (28%), parents' emotional disturbance (15%) and adjustment problem on family crisis (13%, such as divorce and decease of family members), etc.

個案分享

來自內地的英與香港人傑結婚，懷孕後從內地移居香港。隨著兒子出生，開支大了，傑只好加長工時，而英自己便要獨力承擔照顧初生兒的工作。樂天的英說：「當時只要看到初出生的兒子，甚麼疲累都忘卻了。慳儉一點，一家人開心就是了。」

兒子漸漸長大，情緒反覆，經常哭及大叫，她起初以為只是個性問題。直至兒子開始到幼兒學校上學，他的問題便越來越明顯。他不願意與別人互動，喜歡不斷轉動物件，例如水樽，如果要求他停止，便會大吵大鬧甚至嚎哭。老師建議媽媽帶孩子尋求專業評估。英很是抗拒，還認為可能是自己廣東話發音不準，才會令兒子溝通上有困難，於是一直拖延未有申請評估。

後來英於親子活動中有機會與駐校社工交談，認識到特殊教育需要，及早介入的黃金時機等等，她終於帶兒子接受專業評估，兒子被證實有自閉症傾向。醫生建議英為兒子向所就讀的幼兒學校申請轉往兼收計劃。她初時很難接受，很多疑問：「我的兒子是弱智嗎？他們是不是評估錯了？」幸好，她主動找駐校社工傾談，在社工提供的資訊及鼓勵下，她沒有放棄兒子接受兼收服務的機會，或再逃避面對兒子的特殊教育需要。英漸漸開始看到兒子的情況有所進展，現在兒子已開始與英有互動：會用眼睛看著她，並告訴英他想要甚麼。

除了個案工作，駐校社工更與校方互相配合，舉辦不同活動，預防家庭或幼兒發展等問題惡化及建立家長親職效能。



小組及活動

過去一年，駐校社工為 6 間幼兒學校提供了 42 項多元化活動，出席人次達 1,504 人；當中包括幼兒成長發展小組、親子義工及一系列支援親職效能及教師工作的活動，為全校師生及家長提供各項及時的支援。

活動簡介

1. 幼兒小組

由個別學校選定主題，以切合該校幼兒之需要。小組主要協助幼兒學習有關處理情緒、社交、自理、專注及生命教育等。為了持續幼兒的學習由小組延伸至家、校層面，學校社工特意邀請家長及老師參與小組的觀察及評分工作，讓幼兒在組內的良好行為表現獲得肯定。

Case Sharing

Ying from Mainland China married Kit, a Hong Kong resident, and then moved to Hong Kong after getting pregnant. Family expenses increased after their son was born, so Kit had to work for longer hours to make their ends meet and very often leaving Ying to take care of the newborn on her own. Ying was optimistic, 'we forgot all the hardship when we saw our son's face. Though life is tough, we were happy being together'.

However, her son displayed more emotional problems as he grew up. He cried and yelled a lot. At first Ying thought he was quick-tempered. After her son started school, he was observed by teachers as unwilling to interact with others; he enjoyed and kept spinning objects like water bottles, and would yell and wail when he was called to stop. The teacher suggested Ying to take her son for professional assessments, but Ying was reluctant to do so. She believed that her inaccurate Cantonese accent was the cause of his son's communication difficulties.

It was until she talked to the stationing school social worker that she understood more about special education needs and the importance of early intervention. She finally took her son to receive professional assessment, who was assessed with autistic features. The doctor suggested Ying to apply for the Integrated Programme under his nursery school for her son. At first it was difficult for Ying to accept and always puzzled - 'Is my son mentally-handicapped? Did the assessment go wrong?' Fortunately with the assistance and information from the school social worker, she began to understand and accept her son's special needs, and had not given up the offered place in Integrated Programme. She slowly saw the progress of her son after receiving the Integrated Programme Service. Recently her son started to have eye-contact with Ying when talking to her and would tell Ying what he wants instead of yelling and wailing.

Besides case work, our stationing school social worker also works closely with the school to organize different activities, to prevent worsening of familial or children's developmental issues, and strengthen family functioning as well.

On-site Groups and Activities

In the past year, our stationing social workers provided 42 diversified activities to the 6 nursery schools, with 1,504 attendances. These activities included developmental groups for young children, parent-child volunteer activities and series of activities to support parenting and the work of teachers, so as to provide prompt support to all children, parents and teachers.

Introduction to Activities

1. Tailored-made Groups for Young Children

To fit the developmental needs of young children in each nursery school, the theme was selected by respective schools to help children in learning emotion management, social and self-care skills, concentration and life education, etc. To extend learning experience to home and school, our social workers invited parents and teachers to participate in the observation and rating tasks, and recognize their children's positive behaviors.

2. 親子活動

舉辦了 12 項活動，共 25 節

- 親子故事小天地
- 親子創意工作坊
- 親子鬆一鬆遊戲時間
- 親子玩具圖書館
- 親子義工活動

3. 親職效能活動

駐校社工圍繞不同的主題推行了 18 項，共 24 節親職教育活動。

- 學校社會工作簡介會
- 升小一家長錦囊
- 如何提升幼兒學習興趣
- 如何培養幼兒責任感
- 寶寶入學加油站
- 兄弟姐妹相處樂
- 親子「愛」成長之家長小組，讓家長明白安全感對幼兒成長的重要性

我們不只著重教導家長管教技巧及知識，更重視父母能與子女同步成長，享受親子時光，在親職上獲得成功經驗，達至家庭關係和諧。

4. 教師支援系列

共提供 6 次教師專題培訓，主題包括「兒童為本」遊戲治療、提升團隊精神工作坊、認識幼兒體適能工作坊及與家長有效溝通工作坊等。活動有助促進教師之間的溝通，提升團隊精神，讓老師學習及認識不同技巧以了解及處理幼兒情緒，使教師能更有效發揮其專業效能。



前瞻

考慮到駐幼兒學校社會工作服務的成效及需要，本會正計劃於 2017 年 9 月把駐校社會工作服務擴展至轄下 17 間幼兒學校。

我們相信有更多像英一樣的新手父母，對育養幼兒感到壓力及處於無助狀況。相信更廣泛的駐幼校社會工作服務，將可以為更多幼兒及家長提供及早識別、及早介入的支援。

2. Parent-child Activities

12 activities with 25 sessions were held, including:

- Parent-child Storytelling Corner
- Parent-child Creativity Workshop
- Parent-child Play Session
- Parent-child Toy Library
- Parent-child Volunteer Activities

3. Parental Efficacy Support Series

18 activities with different themes and a total of 24 sessions were held.

- Briefing session of School Social Work Service
- Tips for Parents on Primary One Admission
- How to Raise Children's Interest in Learning
- How to Cultivate Children's Sense of Responsibility
- Nursery School Adjustment Talks
- Getting Along with Siblings
- Parent Group on Parent-child Attachment: to help parents understand how the sense of attachment affects children's development

Besides teaching parents the parenting skills and knowledge, we also emphasized on parents' learning to be at pace with children's development to enjoy their time spent with their children, have successful experience in their parenting, and maintain harmonious family.

4. Teacher Support Series

6 thematic teacher trainings were held on "Children-Centered" Play Therapy, enhancing team spirit, understanding children's physical fitness and effective communications with parents, etc. These activities helped enhance the communications among teachers, and uplift their team spirit. Teachers could learn and understand different skills on handling children's emotions, and thus make use of their professional skills more effectively.

Way Forward

In view of the effectiveness and demand of Stationing School Social Work Service, we are planning to extend the service to 17 nursery schools in September 2017.

We believe many first-time parents like Ying (the shared case) are often facing a lot of stress and challenges in parenting. Stationing School Social Work Service can definitely facilitate early identification and intervention for our children and needy parents.

兒童啟迪中心

Centre for Child Enlightenment



本中心肩負著「啟迪兒童多元潛能發展」的使命，致力為有成長發展差異的幼兒及其家長、幼教辦學團體及幼兒教育工作者提供專業及全面的服務。中心的教育心理學家、言語治療師、職業治療師、物理治療師、具特殊幼兒服務經驗的幼兒發展及培訓導師及註冊社工組成跨專業服務團隊，透過與家長/學校的緊密合作，提供一站式的支援服務，包括校本幼師/家長諮詢、教師工作坊、專業評估、個別及小組訓練服務等。去年，本中心已為 8,660 人次提供服務，而其中 7,042 人次為幼兒和兒童、813 人次為家長及 805 人次為教職員。

主要服務計劃

魔法學堂成長學習支援計劃

本中心成功申辦社會福利署（社署）在 2015 年第四季透過獎券基金推行為期兩年的試驗計劃，去年繼續為有特殊需要的兒童在訓練的黃金期及早獲得所需復康訓練。去年本中心繼續為本會轄下 17 間幼兒學校及 3 間非本會的幼兒學校/幼稚園，包括禮賢會樂富幼兒園、樂富禮賢會幼稚園及聖文嘉中英文幼稚園（華貴邨），共 157 名合資格的幼兒提供到校/中心訓練服務。至於家長方面，我們會定期安排社工與家長面談、參與觀課及親職講座，協助他們了解幼兒的個別發展需要及訓練進度。這些活動有助我們的專業團隊與家長建立良好溝通，攜手提升幼兒康復訓練的效果。此外，我們亦會定期舉行親子活動，如：「『樂』在其中—新年親子音樂會」、「親子運動日」等，透過多元化的活動及遊戲，促進親子正面互動，增強親子關係；亦鼓勵家長之間的交流，建立互相支援的網絡。

With the mission to "Enlighten the Development of Children's Diverse Potentials", our Centre strives to provide professional and comprehensive supports to children with diverse developmental needs and their parents, schools and teachers. Our cross-professional team included Educational Psychologists, Speech Therapists, Occupational Therapists, Physiotherapists, Children Development and Training Instructors with rich experience in rehabilitation training for young children and registered social workers. We partnered with parents and schools to offer one-stop support services, including teacher/parent's consultation, workshops for teachers, professional assessments, individual and group training services, etc. Last year, we served 8,660 attendances, with 7,042 were children, 813 parents and 805 teaching staff.

Major Service Projects

MAGIC Learning and Development Support Project

Our Centre was approved by Social Welfare Department (SWD) to launch a 2-year "MAGIC Learning and Development Support" Pilot Project, with the support of Lotteries Fund in the fourth quarter of 2015 to provide prompt rehabilitation training to children with special educational needs. Last year, we continued to offer training services to 17 HKSPC nursery schools and 3 external nursery schools/kindergartens – Lok Fu Rhenish Nursery, Lok Fu Rhenish Church Kindergarten and St. Monica's Anglo-Chinese Kindergarten (Wah Kwai Estate), serving 157 young children in total through on-site / centre training services. To cater parents' needs, we arranged regular meetings with social workers, class observation and parent talks for parents on a regular basis, to assist them to understand their children's developmental needs and training progress. These activities were held with the aim to establish good communication with parents and work together with our team to enhance children's rehabilitation effectiveness.

此外，我們會為教師提供到校專業諮詢服務、教學示範、教師講座/工作坊等，促進教師學習如何於課堂內為有學習及發展差異的幼兒提供適切協助。截至 2017 年 3 月，本計劃已為幼兒推行了 3,813 節及 2,385 節分別由專業治療師和幼兒發展及培訓導師提供的訓練活動，而專業團隊亦為幼師提供了 123 節專業諮詢服務。

小巨人成長學習支援計劃

承蒙利希慎基金的慷慨資助，「小巨人成長學習支援計劃」已踏入第四年，並繼續為本會轄下的 17 間幼兒學校及聖文嘉中英文幼稚園（華貴邨）提供服務。因應社署到校學前康復服務試驗計劃的推行，計劃重整了資源的分配，以進一步加強對懷疑個案的支援，包括為有需要之幼兒提供免費的小組訓練及個別評估服務。

去年，社工共舉辦了 17 場家長講座，並向 253 位家長講解幼兒成長發展的特徵及如何透過觀察了解幼兒的發展情況。專業團隊同時檢視由幼師填報的「幼兒成長檢核表」，並到校觀察與諮詢，協助校方識別有學習及發展危機的幼兒，以及回應有關個案在學習及發展的需要。本計劃已為 18 間學校的幼兒提供及早篩選服務，並識別了 686 位需持續觀察/有潛在發展障礙/特殊學習需要的幼兒，再由社工提供 241 次家長諮詢，向有需要的家長講解幼兒成長發展的潛在問題，並按幼兒的發展狀況及需要鼓勵家長盡快接受專業評估及訓練服務。社工更於本年度開辦了 27 個及早介入及支援小組，為 147 名有讀寫困難、專注力不足或社交挑戰的幼兒提供服務。除邀請香港理工大學梁敏教授 (Prof. Cynthia Leung) 為計劃進行成效研究外，本計劃亦邀請了家長/校長/老師參與焦點小組，分享他們加入「小巨人成長學習支援計劃」前後的經驗及為計劃內容提供意見。

為輪候資助學前康復服務的兒童提供的學習訓練津貼計劃

兒童啟迪中心繼續接受政府提供的津貼，為正輪候資助學前康復服務來自低收入家庭的幼兒提供每月 4 次的個別訓練及 1 次家長支援服務。由本中心提供的 21 個津貼名額中，其中 4 個為高津貼個案，本中心已特別為他們安排言語治療師每月為這些個案提供 3 小時的個別訓練服務。本計劃於去年累積服務的幼兒人數共 21 人，進行了 425 節個別訓練，而社工也同步提供了 95 節家長支援服務，以協助家長排解於管教和家居訓練中所遇到的困難。



We also organized parent-child activities regularly, such as "Parent-child Music Therapy Program", "Family Sports Day", etc. Through multiple activities and parent-child play, we promoted positive parent-child interactions and strengthened parent-child relationships; we also encouraged exchange among parents and to establish a mutual support network among them.

Besides, we offered on-site professional consultation and teaching demonstration, teacher talk and workshops, etc. to foster teachers' teaching skills to better support children with diverse learning or developmental needs. Until March 2017, our project has organized 3,813 and 2,385 training sessions conducted by professional therapists, and Child Development and Training Instructors respectively. The team had also offered 123 sessions of consultation services to teachers.

Little Giant Learning and Development Support Project

Funded by Lee Hysan Foundation, "Little Giant Learning and Development Support Project" has commenced its fourth year. We continued to provide services to 17 HKSPC nursery schools and St. Monica's Anglo-Chinese Kindergarten (Wah Kwai Estate). With the launch of the Onsite Pre-school Rehabilitation Service Pilot Scheme by SWD, we reallocated our resources to strengthen our support to the suspected cases, including free onsite group trainings and individual assessment services to the needy children.

Last year, our social workers had organized 17 parent talks on child developments which served 253 parents in total. Meanwhile the professional team reviewed the "Child Development Checklists" completed by teachers, along with school's observation and professional consultations, to assist the school to identify children at risk of special learning and developmental needs, and to response to their needs accordingly. This project already offered early identification and screening services to 18 schools, and identified 686 cases which needed continuous monitoring / with potential developmental needs / special educational needs. Our social workers had provided 241 times of parent consultations to explain their children's issues, and encouraged parents to seek for professional assessments and trainings promptly. We also organized 27 early intervention and support groups to support 147 children with specific learning difficulties, attention deficit and children with challenging social behaviours. We had invited Professor Cynthia Leung of The Hong Kong Polytechnic University to conduct an evaluative research on the programme's effectiveness, meanwhile we also invited parents/principals/teachers to join our focus groups to share their experience and provide feedbacks on the pilot project.

Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services

Centre for Child Enlightenment continued to receive subsidies from the government to provide services to children from low-income families who were waiting for subvented pre-school rehabilitation services. We provided 4 times individual trainings and 1 time parent support service to each case per month. Among the 21 subsidised cases, 4 were heavily subsidized. To better meet their needs, we arranged professional speech therapists to offer 3 additional hours individual treatments for them monthly. This programme had served 21 children in total and conducted 425 sessions of individual trainings for children and 95 sessions of parent support service by social workers were also arranged for parents, to assist them to tackle their challenges in parenting and home-based training.

倡議工作

在倡議工作上，去年中心的跨專業團隊積極透過不同的平台分享本會到校支援的工作，以及提倡「及早識別」與「及早支援」的重要性。本會高級教育心理學家更分別於「學與教博覽 2016」及本會舉辦的國際研討會「幼兒照顧與發展」中分享運用幼兒成長檢核表於幼校監察幼兒成長發展的經驗，而兒童啟迪中心主任亦有參與上述研討會分享「小巨人成長學習支援計劃」的計劃內容和心得，希望引起業界對校本支援服務的認識及關注。



專業支援服務

中心的專業團隊一直保持緊密合作，定期進行個案會議，並因應服務使用者的個別需要，制定適切的訓練目標 / 支援。去年，本中心的教育心理學家一共為 62 位兒童提供評估及輔導服務，以支援有急切復康需要的個案。教育心理學家更為本會所有單位提供「個案諮詢服務」，就幼兒在學習、情緒和行為上的挑戰給予意見及建議，並提供危機處理的支援。

另一方面，本中心亦持續與專上學院合作，為教育心理學系及言語治療系的學生提供實習機會，協助實習學生於實習期間提供評估、訓練及家長諮詢等服務。本中心於上年更進一步為個別未受惠於任何學前康復服務的幼稚園合作，為他們提供家長 / 教師講座、家長諮詢及小組訓練等服務。

支援「兼收弱能兒童服務」

教育心理學家於去年持續支援本會屬下幼兒學校的「兼收弱能兒童服務」，並為兼收老師舉辦了一次兼收弱能兒童服務交流會，鼓勵跨專業分享。另外，教育心理學家亦會定期到訪各校，為有需要的兼收老師提供諮詢及個案支援。

前瞻

未來一年，兒童啟迪中心會繼續努力優化到校學前康復服務，並與更多學校合作建立伙伴關係推行服務。我們亦會持續強化專業團隊，期望能為更多有需要的兒童提供全面及多元的服務。此外，同工亦會持續參與倡導的工作，加強社會各界對兒童各種個別成長發展差異的認識和接納及全備校本支援的重要性。

Advocacy

Last year, our cross-profession team actively shared our experience in providing on-site rehabilitation support services and promoting the importance of early identification and support through different platforms. Our Senior Educational Psychologist shared her experience on monitoring children's development by "Child Development Checklist" during the Learning and Teaching Expo 2016, as well as the Symposium on Child Care and Development organized by HKSPC respectively. Our Centre-In-charge of Centre for Child Enlightenment also shared about the content and experience in launching the "Little Giant Learning and Development Support Project" during the above Symposium, to facilitate sharing and arouse awareness of On-site Pre-school Rehabilitation Services among the education and social service sectors.

Professional Support Services

Our Centre's professional team works closely to conduct case conferences regularly, design appropriate training goals and provide supports to individual cases. Last year, our Educational Psychologist offered assessments and counselling services to 62 children with urgent rehabilitation needs. She also offered "Case Consultation Services" to all service units to give advices on children's learning, emotional and behavioral difficulties, and provide crisis management support.

At the same time, we continued to partner with tertiary institutions to provide placement opportunities to students of Educational Psychology and Speech Therapy, and assisted them to conduct assessments, trainings and parents' consultations, etc. Last year we also began to provide parent/teacher talks, parent consultations and group trainings services, etc. to kindergartens that have not yet been benefitted from any pre-school rehabilitation services.

Support to "Integrated Programme"

Our Educational Psychologist continues to provide support to HKSPC's "Integrated Programme", and conducts a professional exchange for responsible teachers to encourage cross-discipline sharing. Besides, our Educational Psychologist also visits nursery schools on a regular basis and offers consultation and case supports for Integrated Programme teachers on a need basis.

Way Forward

In the coming year, the Centre for Child Enlightenment will continue to improve On-site Pre-school Rehabilitation Services, and partner with more schools to launch the service. We will continue to strengthen our professional support with the aim to provide more comprehensive and diversified services to more needy children. Besides, our staff will continue to participate in the advocacy work of the Society to increase community understanding and acceptance towards children's diverse developmental needs, and the importance of building schools' capacity to support these children.

研究及倡議

Research and Advocacy



研究及倡議工作是本會其中一個推動兒童福祉的渠道，旨在促進更佳環境，讓更多兒童可快樂、健康地成長。在以往的工作基礎上，2016 至 2017 年度的工作焦點圍繞三個主題，包括免費幼稚園教育措施、支援懷疑有發展障礙幼兒及優質幼兒照顧。

倡議工作

除了善用固有的平台外，本年度的特首選舉及立法會內務委員會成立兒童權利小組委員會，為倡議工作提供良好的平台。本會透過各種渠道遊說各特首候選人、官員、議員及其他持份者，關注兒童福祉及推行兒童友善政策。本會喜見部分特首候選人將本會的一些倡議項目納入其政綱當中，亦有特首候選人、多位立法會議員、學者及其他關注兒童福祉人士親臨本會了解幼兒狀況及相關服務。

經過以往幾年努力及與其他團體合作，本會於本年度的倡議工作方面取得一些成果。在支援懷疑有發展障礙幼兒方面，政府參考包括本會在內的到校復康支援先導計劃後，於 2015 年底推出「到校學前康復服務試驗計劃」，並於本年施政報告宣佈將服務恆常化。此外，在本會積極爭取下，政府亦同意撥出不多於 10% 的服務名額予正輪候評估的有特殊需要幼兒。就本會聯同其他團體提出為幼稚園增設「特殊教育統籌主任」為有特殊需要幼兒進行課程調適及統籌支援服務，政府以進一步改善認可師生比率作為回應（由原建議的 1:12 降至 1:11）。

Research and advocacy is another means to promote the well-being of children apart from the services provided by the Society. It aims to promote a better environment to support more children grow up happily and healthily. Based on our previous works, we focused on 3 themes in 2016 to 2017, i.e. the Free Quality Kindergarten Education Scheme, Support for Children with Suspected Developmental Disabilities and Quality Child Care.

Advocacy

Besides making use of the inherent platforms, the Chief Executive Election and the formation of Subcommittee on Children's Rights in Legislative Council provided good advocacy platforms as well. Through different means, we lobbied the candidates of Chief Executive, government officials, legislators and other stakeholders to raise their concern about children's well-being and promotion of child-friendly policies. We are glad that some of our appeals were absorbed into the manifestos of some Chief Executive Election candidates. In order to understand the current situation of young children and related services, some Chief Executive Election candidates, legislators, scholars and other persons who concerned the well-being of children visited our headquarter.

With the effort made in the past few years and the co-operation with other organisations, some fruitful outcomes were brought about in the year. In the aspect of supporting young children with suspected developmental disabilities, the government rolled out the Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (OPRS) in late 2015 after making reference to the sector's pilot schemes (including HKSPC's On-site Early Identification and Intervention Pilot Project). The government announced that the service would be regularised in the 2017 Policy Address. Furthermore, in our constant effort, the government had agreed to allocate not more than 10% of the OPRS service quota to children

在幼兒照顧方面，施政綱領繼續承諾將增加 3 歲以下的幼兒中心及延長服務時間名額。

在免費幼稚園教育方面，政府承諾在 2017 至 2018 學年正式推行。新措施吸納了不少本會有份提出的建議，包括提供多元資助模式予半日、全日及長全日制學校及改善師生比例等。此外，政府亦認同長全日制幼兒學校在支援雙職家長上的功能，因此容許長全日的人手高於全日幼稚園不多於 40%，以應付長時間服務的人手需求。

香港幼兒發展指標 (YCDI)

YCDI 是香港首個針對幼兒的數據庫，自 2014 年成立以來，數據不斷更新，亦漸為公眾及研究人員所認識。本會於 2016 至 2017 年度發表了〈支援雙職家長措施：香港與發達國家的比較〉專題分析，揭示香港在支援雙職家長措施方面，嚴重落後其他發達國家。有關主題除獲得傳媒廣泛報導之外，其後平等機會委員會更邀請本會於香港電台討論有關議題。
網址：<http://ycdi.hkspc.org>

研討會及講座

本會於 2016 年 10 月 14 至 15 日與香港浸會大學社會工作系合辦「幼兒照顧及發展國際研討會」。是次研討會獲 21 個幼兒相關機構支持，並邀得行政會議非官守成員及競爭事務委員會主席胡紅玉女士主持開幕禮，研討會由英國著名學者 Helen Penn 教授作主題演講展開序幕，其後由 12 位國際及本地學者與專家就 4 個專題作演講，並有 17 位嘉賓分享 12 個促進幼兒發展的創新計劃。一天半的研討會活動共有接近 400 位來自幼兒教育、醫療、社會工作、政府機構、社會服務機構、學術界及基金會等不同界別人士出席。如欲重溫活動內容，可瀏覽 <http://research.hkspc.org/2016symposium>。



此外，本年度亦舉辦了兩次由海外學者主講的小型研討會，簡介如下：

Over and above, 2 seminars by overseas speakers were held in the year with details as follows:

主題 Theme	講者 Speaker
比較幼兒照顧政策 Child Care Policy from Comparative Perspective	An Mi-young 博士 (南韓) Dr. An Mi-young (South Korea)
私營幼兒照顧服務的影響 The Impact of the Private Sector on Child Care Provision and Take-up	Helen Penn 教授 (英國) Professor Helen Penn (United Kingdom)

with special needs who were waiting for the assessment. Joined with other organisations, we proposed to open the post of "SEN Coordinator" in kindergartens to carry out curriculum adaptation and coordinate support service for children with special education needs. In response to our appeal, the government revised the recognised teacher-student ratio (lower from 1:12 in the original proposal to 1:11).

In the aspect of child care, the government promised to increase the places of child care centres under 3 and Extended Hours Service in the current Policy Agenda.

For free kindergarten education, the government promised to implement the scheme in 2017 to 2018 school year. Many of our appeals were included in the new measurements, for example, diversified-funding modes for half-day, whole-day and long whole-day schools and improvement in teacher-student ratio. In addition, the government recognised the function of long whole-day nursery schools in supporting dual-earner parents. The manpower of long whole-day nursery schools would be increased by not more than 40% when compared with whole-day kindergarten, to response to the manpower demand of long service hours.

Young Children Development Indicator of Hong Kong (YCDI)

YCDI is the first database focused on young children in Hong Kong. With the continuous update of the data since its establishment in 2014, YCDI becomes more and more popular among public and researchers. In 2016 to 2017, we published Measures Supporting Dual-earner Parents: Comparison between Hong Kong and other Developed Countries, which revealed that Hong Kong lagged far behind the developed countries in supporting working parents. This issue was reported by media widely that Equal Opportunities Commission invited us to discuss the issue in Radio Television Hong Kong (RTHK).
Website: <http://ycdi.hkspc.org>

Symposium and Seminars

A Symposium on Child Care and Development was held on 14 to 15 October 2016, co-organised with Department of Social Work, Hong Kong Baptist University. The symposium was supported by 21 organisations related to young children, with Ms. Anna Wu, member of HKSAR Executive Council and Chairperson of Competition Commission, officiating the opening ceremony. Prof. Helen Penn from United Kingdom delivered the keynote speech. It comprised of 4 panel discussions hosted by 12 international and local scholars/experts, and 17 guest speakers shared 12 innovative projects to promote child development. The 1.5-day symposium attracted nearly 400 attendees from the sectors of early childhood education, para-medical, social work, government organisations, social service organisations, academic and charity foundations. To learn more, please visit <http://research.hkspc.org/2016symposium>.

出版 (Publication)

1. 學術期刊 (Journal)

蔡蘇淑賢 (2015)。支援有特殊需要幼兒的發展狀況。香港特殊教育期刊, (17), 134-140。
(So, Susan.(2015). Overview of Supports towards Young Children with SEN. Hong Kong Journal of Special Education, (17), 134-140.)
全文 (Full text): <https://goo.gl/AwccwA>

2. 專輯 (Special Volume)

蔡蘇淑賢, 洪雪蓮, 盧愛月, 麥鏡英 (編) (2016)。香港幼兒照顧政策與服務。香港：香港保護兒童會、香港浸會大學社會工作系。
(So, S., Hung, S. L., Lo, A., & Mak, K. Y. (2016). Child Care Policy and Services in Hong Kong. Hong Kong: Hong Kong Society for the Protection of Children & Department of Social Work, Hong Kong Baptist University.)



3. 評論及其他文章 (Commentaries and Other Articles)

1. 香港需要設立另一個「產」促進局？信報。2016年5月11日。
Hong Kong Needs Another 'Productivity Council'? / Hong Kong Economic Journal / 11 May 2016
2. 免費優質幼稚園教育平等問題未解決。信報。2016年9月28日。
Unresolved Problem in Equality of Free Kindergarten Education Policy / Hong Kong Economic Journal / 28 September 2016
3. 免費優質幼稚園教育未解決質素問題。評台。2016年10月7日。
Free Kindergarten Education Policy Yet to Solve the Problem of Quality / PenToy / 7 October 2016
4. 免費優質幼稚園教育未處理的四個問題。香港 01。2016年10月20日。
Four Unresolved Issues of Free Kindergarten Education Policy / HK01 / 20 October 2016
5. 支援有特殊需要幼兒路漫漫。大埔及北區幼兒教育校長會第三期會訊。2016年12月16日。
The Long Way Ahead of SEN Support / 3rd Issue Newsletter of Taipo and North District Early Childhood Education Principal Association / 16 December 2016
6. 助幼未竟全功 下屆還需努力。信報。2017年1月23日。
Unaccomplished Mission of Children Support, More Effort Needed for the Next Term of Administration / Hong Kong Economic Journal / 23 January 2017
7. 給特首參選人的試卷：應對人口挑戰 刻不容緩。明報。2017年2月6日。
Test Paper for CE Election Candidates: Tacking Population Challenges Without Delay / Ming Pao / 6 February 2017
8. 特首參選人，請問您的育兒友善政策在哪裏？香港 01。2017年2月11日。
Open Letter to CE Election Candidates: Where is Your Childcare-Friendly Policy? / HK01 / 11 February 2017
9. 教育開支期票之一：幼教能有多大期許？香港 01。2017年2月22日。
Promissory Note of Education Expenditure I: How Much Expectation Could be Laid on Early Childhood Education? / HK01 / 22 February 2017
10. 教育開支期票之二：幼教是教育的缺口。香港 01。2017年2月23日。
Promissory Note of Education Expenditure II: Early Childhood Education is the Gap of the Existing Education System / HK01 / 23 February 2017
11. 教育開支期票之三：特殊需要支援。香港 01。2017年2月24日。
Promissory Note of Education Expenditure III: Support Towards SEN / HK01 / 24 February 2017
12. 誰偷走了婦女的生育與工作空間？香港 01。2017年3月8日。
Who Stole the Space of Women Having Children and Employment? / HK01 / 8 March 2017

Kidoplus 兒童潛能發展計劃

Kidoplus – Child Development Programme



Kidoplus 兒童潛能發展計劃是為 13 個月至 16 歲的兒童提供多元化和合適的學習活動，從而建立他們的學習興趣、正面的自我形象及自信心。本計劃一直以支援兒童發展和發展親職教育為服務目標。課程活動會按不同年齡和幼兒的成長需要而設計出有趣和吸引的親子遊戲，讓家長和幼兒享受遊戲中帶來的快樂，同時建立良好的親子關係。另一方面，課程設計旨在提供一個優質的課程及學習經驗，為幼兒入學前作好各樣的準備。

在本計劃眾多課程系列中，《開心學堂》為最受家長歡迎。課程以小組形式舉行，並以輕鬆和愉快的主題模式教學，目的是加強幼兒的概念學習，及利用群體活動促進幼兒人際關係學習遵守常規，從而提升其社會適應能力。同時協助家長運用在小組遊戲中學習到的育兒知識和技巧，延伸到家中，引導幼兒遵守指令。參加的家長均表示，幼兒參加小組後社交發展和聆聽指令上均有顯著進步。按家長需求，本計劃今年亦增設了《開心學堂—獨立小樹組》。此課程教學內容跟親子《開心學堂—小樹組》相同，唯一不同之處是幼兒要獨立上課，不用家長陪同。課程除了提供多元化的教學活動外，亦希望培養幼兒獨立和自理能力，為未來的校園生活作好準備。

Kidoplus-Child Development Programme aims to provide diverse and appropriate learning activities to children from 13 months to 16 years old to develop their interest in learning, positive self-image and confidence. The programme places the dual emphases on supporting children's development as well as educating parents. Our curriculum is designed according to different age and developmental needs, the activities are fun and attractive to let parents and children enjoy the process while establishing good parent-child relationships. At the same time, we provide a quality programme and learning experience to better prepare young children for school.

"Joyful Classroom" was the most popular course among the variety of courses that we offered. The course was conducted in small groups with causal and delightful thematic instruction with an aim to strengthen young children's learning of concepts, and facilitate children to learn social skills through group activities, follow the rules and adapt to different social situations. Meanwhile, we assist parents to utilize their knowledge and skills learnt in the playgroup to apply at home, in guiding children to follow instructions. All parents commented that their children's social and listening skills had made significant improvements upon completing the playgroup. To fulfill parents' demands, we had launched the "Joyful Classroom – Self-reliant Little Tree Group". This year, the curriculum is the same as "Joyful Classroom – Little Tree Group" except that young children will be attending the classes without the company of parents. This further encourages children to be independent and learn self-care skills, to better prepare for school.

本計劃一直開辦各類英語課程和普通話課程，藉此提升兒童語文能力和加強兒童學習外語動機。當中有《普通話恆常班》、《英語劍橋課程》、《英文拼音課程》和新增設的《英語聲波原音拼音課程》。本計劃的語文課程均以活動教學模式上課，務求提供愉快的學習氣氛，鞏固學童的語文能力。除語文課程外，今年亦舉辦了《混合素材創意畫班》，目的是提升幼兒的創意、自信心、解難及手眼協調能力。根據過往課程續報紀錄，續報率平均達到 85%，反映大部分家長和幼兒的滿意程度非常高。

過去一年，本計劃於本會的兩個兒童及家庭服務中心舉辦了 101 個小組、共 917 節，總參加人數達 2,769 人。另外，本計劃為本會幼兒學校舉辦的小組有 24 組、共 224 節，總參加人數為 2,006 人。



前瞻

本計劃希望來年邀請更多對發展親職教育有熱誠的同工擔任導師。此外，我們也會努力發掘更多適合幼兒發展需要的興趣課程給家長和幼兒選擇，使本計劃來年可持續提供多元化和優質的服務予幼兒及家長。



Our Programme has been organizing various English Language and Putonghua classes to raise children's language abilities, including "Putonghua Course", "Cambridge Pre-starter Class", "Letterland Phonics", and the newly added "Sound Waves Phonics". Activity-based approach is adopted to allow children consolidate their language skills in a happy learning atmosphere while the "Creative Drawing Class" is organized to boost children's creativity, self-confidence, problem-solving skills and eye-hand coordination. According to the course registration record, 85% of the participants continue to register for the same or other course, high satisfaction from both parents and children was received.

In the past year, our programme had conducted 101 small groups, with a total of 917 sessions at our two Children and Family Services Centres, serving 2,769 participants in total. We had also conducted 24 small groups, with 224 sessions at our nursery schools, summing up to 2,006 participants in total.

Way Forward

Kidoplus-Child Development Programme would like to invite more instructors with strong passion towards parent education to join us. We would at the same time explore more varieties of interests classes which suit children's developmental needs for parents' selection, in order to provide more diverse and better quality options for young children and parents in the coming year.

科趣樂園

Science Wonderland



去年科學導師為本會 17 間幼兒學校設計了不同主題的科學和天文活動（見下表）。每個主題活動均已設定探索焦點，並以 5 至 7 個相關的天文及科學器材或設施活動區配合，包括直徑 4 米的大型天幕及數碼氣象系統、顯微鏡、水力發電器、手動機械人、空氣動力車、風力發電機等。科趣樂園也備有為幼兒特別設計的天文學教學用具，例如巨型電路板、電路遊戲、太陽濾片及人體日影鐘等。本會期望透過各樣有趣活動及設施能提供機會讓幼兒親身體驗物理科學、再生能源、天文科學等冷知識，提升其對學習科學的興趣，並啟發其探究精神和自主學習能力。

Last year, our science instructor designed different science and astronomical themes for our 17 nursery schools (refer to the table below). Each theme had its own theme-based exploration focus and was paired by 5 to 7 astronomical science related equipment or activity zones. The facilities and equipment utilized include a 4-meter diameter dome with digital planetarium system, microscope, hydroelectric power generator, hand-powered robot, air-powered car, and wind turbine, etc. Science Wonderland also adopted teaching tools specially-designed for children, such as a large circuit board, buzz wire, solar viewer and human sundial. Through a variety of fun activities and hands-on experiences on operating different equipment, children could access knowledge of physical science, renewable energy and astronomical science, etc. We would like to arouse their interests on learning science, and stimulate their interest in exploration and self-directed learning abilities.

4 至 5 歲班 4 to 5 years old classes	主題 Themes
1	三原色 Primary Colours
2	太陽能 Solar Energy
3	魔術泡泡 Magic Bubbles
4	磁力與靜電 Magnet and Static electricity
5	光和影 Light and Shadow
6	有趣的動畫 Fun Animations
7	地球 Earth
8	月球 Moon
9	太陽 Sun

5 至 6 歲班 5 to 6 years old classes	主題 Themes
1	觀察細小的世界／爆穀 Observe the Tiny World / Popcorn
2	電的威力 Power of Electricity
3	水動力及風動力 Water and Wind Power
4	手動力及空氣動力 Manual and Aerodynamic Force
5	過山車 Roller Coaster
6	小飛機 Little Aeroplane
7	八大行星（一） Eight Planets (1)
8	八大行星（二） Eight Planets (2)
9	星座 Constellation

新增大自然生活的主題活動

科趣樂園的徐歷濤顧問和郭思明導師不斷發掘有趣的活動來培養幼兒的好奇心和探索精神。2017 至 2018 學年科趣樂園將增設與大自然生活相關的主題「魚菜共生」，讓幼兒在日常生活中有機會動動手，透過「魚菜共生」的概念了解大自然養耕共生的現象，讓幼兒親自觀察魚、菜、細菌，如何互相倚靠，形成一個互利共生的生態系統。這不但有助發展幼兒觀察力及探究能力，還可以讓他們學習尊重、欣賞和珍惜環境及大自然，更懂得珍惜地球的資源。



New Thematic Activities on Nature

Science Wonderland consultant Mr. Ricky Tsui and our Science Instructor Ms. Katie Kwok have been consistently exploring different interesting activities to nurture young children's curiosity and interest in exploration. In year 2017 to 2018, we will introduce "Aquaponics" at Science Wonderland to let children gain hands-on experience on ecology. The "Aquaponics" will allow children to observe how fish, plants and bacteria rely on one another to develop a co-living ecosystem, and understand the concept of the aquaculture system. This will not only help develop children's skills in observation and abilities to investigate, but also let them learn to respect, appreciate and treasure our environment and the nature, and to cherish natural resources.

Science and Astronomical Experience Day for Teachers

A "Science and Astronomical Experience Day" was organized for newly-joined teachers of N3 and N4 on 4 March 2017. The aims were to facilitate them to understand the contents of children's learning in Science Wonderland, experience the fun of science activities and exchange their experience of learning through the extended science activities at their respective schools. Activities on that day included a sharing on the principles of mechanics and science experiments conducted by Mr. Ricky Tsui, and astronomical activities led by Ms. Katie Kwok. Teachers also had a chance to share their science materials and tools, etc. among themselves.



幼師科學與天文體驗日

2017 年 3 月 4 日科趣樂園為本會 N3 及 N4 班新入職幼師舉辦了「科學與天文體驗日」，協助幼師認識幼兒在天文活動的學習內容，更有機會體驗科學活動的樂趣及彼此交流校內舉行的延伸科學活動的心得。當天的內容包括由徐歷濤顧問分享有關力學原理的科學體驗活動、郭思明科學導師帶領觀天象活動及學校幼師互相分享科學教材或教具等。

特別活動

Special Events

28.5.2016

兒童及家庭服務中心(深旺區)喜獲摩根士丹利贊助參觀位於元朗的青協有機農莊，當日20名小朋友及10名義工一起於大自然以柴火煮食，一起認識有機生活及環境保育的責任，最後義工與小朋友們共享午餐。

鳴謝：摩根士丹利

Morgan Stanley sponsored a Organic Farm Visit at Yuen Long for 20 children from Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts). 10 volunteers joined the visit together with the children; all of them prepared lunch with backwoods cooking in the farm, sharing the meal together. While enjoying the fun, the participant got to know more about organic living and the responsibility to protect the environment.

Special thanks: Morgan Stanley



16.6.2016



品牌Forevermark與胡杏兒聯手啟動「分享幸福」行動，除了慷慨捐贈港幣\$20,000的善款，更親臨兒童及家庭服務中心(深旺區)探訪基層兒童並擔任義工，與18名學童一起以非洲動物為主題合製畫作，更為他們送上愛心文具禮包，小朋友亦將完成之畫作送給胡杏兒作留念。

鳴謝：FOREVERMARK

In addition to the generous donation of HK\$20,000, Forevermark joined by famous actress Ms Myolie Wu to kick off a campaign, and visited Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts). Ms Wu also volunteered to work with 18 primary school children in creating an art piece themed at African Animals, and distributed stationery gifts to them. The children presented the completed art piece to Ms Wu as a souvenir afterwards.

Special thanks: FOREVERMARK

16.7.2016

由廖創興企業有限公司贊助的繪畫工作坊，讓20位來自兒童及家庭服務中心(深旺區)的小學5年級學生於香港山頂峰景餐廳內發揮藝術創意及享受繪畫帶來的無窮樂趣。義工更與小朋友們共享午餐，活動於充滿歡樂的氣氛下圓滿結束。

鳴謝：廖創興企業有限公司

Liu Chong Hing Investment Limited (LCHI) sponsored a painting workshop at Café Décor at The Peak for 20 Primary 5 students from Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts). The children had fun in the painting workshop, which also enabled the children to explore and stimulate their artistic side. Staff volunteers from LCHI enjoyed lunch with the children too.

Special thanks: Liu Chong Hing Investment Limited



25-26.7.2016

保誠保險有限公司贊助50位來自兒童及家庭服務中心(深旺區及九龍城區)的小朋友參觀秀茂坪交通安全城，希望透過模擬真實的環境，讓小朋友們以道路使用者的身份學習交通安全的重要。8名來自保誠的義工亦有同行。

鳴謝：保誠保險有限公司

Prudential Hong Kong Limited sponsored a visit to Sau Mau Ping Road Safety Town for a total of 50 children from Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts and Kowloon City). Children performed the role of road users to learn the importance of road safety through the near real-life environment. 8 volunteers from Prudential joined the activity too.

Special thanks: Prudential Hong Kong Limited



3.12.2016



本會有幸連續3年成為香港法國國際學校聖誕節籌款活動的受惠機構，在2016年的籌款活動內，我們更受邀成為義工協助進行遊戲攤位。是次活動為本會籌得超過港幣\$58,000。

鳴謝：香港法國國際學校

This was the third consecutive year for French international School to donate the proceeds from the Christmas Fair to our Society. This year, our staff served as volunteers to assist in a game booth. Over HK\$58,000 donation was raised for HKSPC.

Special thanks: French International School

10.12.2016

名士手錶贊助25位來自兒童及家庭服務中心(深旺區)的小朋友於香港國際小燕畫院內進行繪畫手提袋工作坊，小朋友們獲8位義工陪同參與。工作坊過後，義工更與小朋友們一同午膳。

鳴謝：名士手錶

Baume & Mercier sponsored 25 children from Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) to join the Art Jamming Workshop (Tote Bag Painting) at Hong Kong International Xiaoyan School of Art. 8 volunteers from Baume & Mercier participated in the workshop and had lunch buffet with the children.

Special thanks: Baume & Mercier



15.12.2016



摩根士丹利連續14年邀請長沙灣幼兒學校及中銀幼兒學校的學生參加集團員工的聖誕慶祝會。及後中銀幼兒學校的小朋友更與摩根士丹利的董事們於環球貿易廣場一同獻唱聖誕歌，將歡樂氣氛用歌聲傳揚開去。

鳴謝：摩根士丹利

Morgan Stanley invited students from Cheung Sha Wan Nursery School and BOC Nursery School to join their Christmas Party for the fourteenth consecutive year. Children from BOC Nursery School then performed the Christmas carols with Directors from Morgan Stanley at the International Commerce Centre to spread Christmas cheer.

Special thanks: Morgan Stanley

19.2.2017

香港工程師學會連續兩年贊助15名來自兒童及家庭服務中心(深旺區)的小朋友到訪香港迪士尼樂園的來回交通費用及午膳。同時，香港迪士尼樂園亦贊助入場門券，讓13位義工帶著小朋友們體驗不同的園內設施，並於園內共享午膳。

鳴謝：香港迪士尼樂園及香港工程師學會

The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) sponsored a visit to Hong Kong Disneyland for 15 children from Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) for the second consecutive year. In the meantime, Hong Kong Disneyland sponsored free admission tickets. 13 volunteers from HKIE joined the visit and accompanied the children to play different amusement rides and had lunch with them together.

Special thanks: Hong Kong Disneyland and
The Hong Kong Institution of Engineers



探訪活動 Visits

29.10.2016



到訪者：標準人壽
到訪單位：聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校
Visitor: Standard Life
Visited Service Unit: Operation Santa Claus Fanling Nursery School

28.12.2016



到訪者：普思高(亞洲)有限公司
到訪單位：兒童及家庭服務中心(九龍城)
Visitor: Periscope (Asia) Limited
Visited Service Unit: Children & Family Services Centre (Kowloon City)



周瑋瑩女士
籌款小組委員會主席
Ms. Jacqueline Chow
Chairman, Fund Raising Sub-Committee

今年為香港保護兒童會成立的90週年，能夠成為其中一分子，籌款小組委員會感到非常自豪及別具意義。在各界人士的慷慨支持下，我們成功舉辦了不同類型的籌款活動，包括歷史悠久的賣旗日、盛大隆重的週年餐舞會，以及精彩熱鬧的步行同樂日等。

在2016至2017年的財政年裏，籌款小組委員會成功為本會籌得善款港幣\$6,237,387（淨收入），悉數用於各項改善兒童學習環境及生活的項目上。全賴一眾捐贈者和贊助人慷慨捐助及熱心支持，與我們共襄善舉，令各項籌款活動得以成功。



我很榮幸能夠連續三年成為籌款小組委員會主席，繼續帶領籌款小組委員會各成員為本會籌募善款。謹在此衷心感謝各會員，並特別鳴謝高采妍女士（副主席）、馬朱嘉文女士（副主席）、謝金承美女士（副主席）、劉黃羨嫦女士（司庫）以及各小組委員會主席在過去一年全力支持，同心合力籌募善款以支持本會運作。我祝願本會及籌款小組委員會繼續發光發亮，為更多有需要人士服務。

我們欣然宣佈2016至2017年度：

總籌款金額：港幣\$7,119,826
淨籌款金額：港幣\$6,237,387

The Fund Raising Sub-Committee (FRC) is always proud of being part of HKSPC especially on our 90th Anniversary. This year, the FRC has organised different fund-raising events, including the traditional Flag Day, the glamorous Gala Ball as well as the vibrant Charity Walk. With the generous donations and support from for people from all walks of life, fruitful results were made.

In the fiscal year of 2016 to 2017, the Fund Raising Sub-Committee successfully brought in a total of HK\$6,237,387 net revenue for HKSPC. The amount was directly allocated to various projects and programmes for the betterment of the children in our care. This is the culmination of generosity from passionate donors and sponsors who support our fundraisers each year.

It has been my honour to be the chairman of the Fund Raising Sub-Committee for the third consecutive term. I am as delighted as always to lead the Sub-Committee to strive to raise funds in support of HKSPC. I would like to express my heartfelt gratitude to all the members, especially to Ms Stephanie Ko (Vice-chairman), Mrs Karen Ma (Vice-chairman), Mrs Christina Tse (Vice-chairman) and Mrs Tania Lau (Treasurer) and all the chairmen of various sub-committees for their enormous support throughout the year. I wish that HKSPC and the Sub-Committee would continue to flourish and glow for many more years.

We are pleased to announce that the year 2016 to 2017 ended with:

Total Gross Amount Raised: HK\$7,119,826
Total Net Amount Raised: HK\$6,237,387



賣旗日

總收入： 港幣 \$892,456.40
淨收入： 港幣 \$860,698.00
委員會聯合主席： 馮竟瓊女士、
 李白玉女士及
 Ms. Helen Siah

本會獲社會福利署批准於2016年5月7日舉行九龍區賣旗日。是次活動有超過3000位熱心義工參與，包括來自不同中、小學的學生及家長、企業機構義工，合共籌得港幣\$892,456.40，用作支持兩間兒童及家庭服務中心及兒童啟迪中心的營運。

我們特別鳴謝星展銀行（香港）、民政事務總署、香港上海滙豐銀行有限公司及永隆銀行有限公司提供場地作為旗袋收集站。

同時亦要感謝香港鐵路有限公司、香港房屋委員會、天星小輪有限公司及黃埔花園管理有限公司准予本會於旗下物業範圍內賣旗。

最後，我們衷心感謝麥格理集團及標準人壽投資（亞洲）有限公司，在其辦公室舉辦內部賣旗日，全力支持本會。

Flag Day

Gross Income: HK\$892,456.40
Net Income: HK\$860,698.00
Sub-Committee Chairmen: Ms Terry Fung,
 Mrs Angelina Lee &
 Ms Helen Siah

Approved by Social Welfare Department, HKSPC held the Kowloon Region Flag Day on 7 May 2016. The enthusiasm and endeavour of over 3,000 voluntary flag-sellers including students and parents from different primary and secondary schools, corporate volunteers as well as our service users brought forth HK\$892,456.4 in total. The money raised was used to support the operating expenses of two CFSCs & CCE.

Special thanks go to DBS Bank (Hong Kong) Limited, Home Affairs Department, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited and Wing Lung Bank Limited who offered community centres and some of their branches as our flag bag collection depots.

Credits also go to MTR Corporation Limited, Hong Kong Housing Authority, The "Star" Ferry Company, Limited and Whampoa Garden Management Limited for allowing us to sell flags within their premises.

Last but not least, we would like to express our sincere gratitude to Macquarie Group Limited and Standard Life (Asia) Limited who gave HKSPC full support in arranging internal Flag Day at their office.



週年餐舞會

總收入： 港幣 \$4,236,810.00
淨收入： 港幣 \$3,394,818.00
委員會聯合主席： 周李林女士及
 馬朱嘉文女士

為慶祝本會成立90週年，我們於2016年11月19日假九龍灣國際展貿中心Glass Pavilion舉辦週年餐舞會，主題為「The Never-Ending Story」，超過300名城中名人出席。是次週年餐舞會承蒙財經事務及庫務局局長陳家強教授，GBS，太平紳士及其夫人陳胡翠萍女士蒞臨及擔任主禮嘉賓，令活動倍添姿彩。全賴各位熱心公益的來賓、善長及贊助商支持，成功為本會籌得港幣\$4,236,810善款。

晚宴會場猶如一個童話仙境，華麗的馬車、神秘的許願池及其他精緻的裝飾品都喚起各嘉賓的童心及愛心，與本會攜手為有需要兒童及家庭帶來改變和希望。本會轄下幼兒學校的學生亦化身為可愛的小仙子與嘉賓揮手道謝。精彩的仙子賽跑遊戲及一連串豐富節目讓各位嘉賓在時而溫馨滿載，時而緊張刺激的氣氛下，歡度了既夢幻又滿載善心的一夜。

在此特別鳴謝Luigi La Tona先生擔任晚會司儀，為賓客帶來歡樂氣氛；同時亦鳴謝來自保利香港拍賣有限公司的于文浩先生擔任拍賣官，使現場拍賣環節更見刺激，令善款數字節節上升。

我們更要衷心感謝週年餐舞會委員會成員的支持，尤其是聯合主席周李林女士及馬朱嘉文女士；並鳴謝共同參與此盛事的所有來賓，以及眾多機構與獨立贊助人的慷慨解囊，送出禮物作拍賣、抽獎或紀念品等用途。此外，哈羅香港國際學校及香港國際學校的少年義工在李白玉女士及湯德信夫人帶領下，義務協助接待來賓與售賣慈善獎券等工作，以及總會職員對是次活動的全力支援及配合，我們對此十分感謝。

Gala Ball

Gross Income: HK\$4,236,810.00
Net Income: HK\$3,394,818.00
Sub-Committee Chairmen: Mrs Veronica Lee-Chou &
 Mrs Karen Ma

With this year marking the 90th anniversary of HKSPC, the Gala Ball with the theme "The Never-Ending Story" was held on 19 November 2016 at the Glass Pavilion, Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre (KITEC). Over 300 philanthropists and celebrities attended to celebrate and paid tributes to the nine decades of service from HKSPC. The gracious presence of Professor K.C. Chan SBS, JP, Secretary for Financial Services & the Treasury of HKSAR and Mrs Eva Chan made the event more dazzling. Thanks to the generosity from all guests, patrons and sponsors, a total of HK\$4,236,810 was raised.

At "The Never-Ending Story", the ballroom was transformed into a fairy tale wonderland. The glamorous and classic carriage, the mysterious wishing well and all other stunning decorations greatly elated the guests' inner child. HKSPC Nursery School children dressed up as little fairies to greet and thank all the guests for helping HKSPC to bring changes and hopes to the children and families in need. The fascinating fairy tale games and programmes brought guests a night with fantasy, excitement and benevolence.

Special thanks to Mr Luigi La Tona as the MC bringing a joyful atmosphere to the guests and Mr Yu Wenhao, head of the jewels and watches department of Poly Auction, as the auctioneer making the live auction more exciting and eventually helping raise more funds.

We are truly appreciative of the support from the ball Sub-Committee Chairmen, including Mrs Veronica Lee-Chou and Mrs Karen Ma, and the guests who attended the event, as well as the warm generosity of many corporates and individual sponsors who donated gifts for auction, lucky draw and table favour. Stewards of students from Harrow International School Hong Kong and Hong Kong International School, headed by Mrs Angelina Lee and Mrs Julie Fried, also contributed enormously in support of greeting guests, selling game tickets and raffle tickets. Last but not least, thanks go to the staff of the Society who tirelessly helped throughout the event.

我們謹向冠名贊助Rusy M. Shroff, BBS, MBE先生及Purviz R. Shroff女士致懇切謝意，亦向以下機構及獨立贊助人致謝：

善款贊助：Marc Cheong先生及Suyen Khoo女士、Chiang Hok Yuen先生、Eagle Wealth Holdings Limited、Goldman Sachs Gives、李家誠先生及徐子淇女士、鄧瑞歡女士及黃元彬先生

主要餐桌贊助：Eagle Wealth Holdings Limited、馮玉麟博士伉儷及林棟權先生

同時衷心感激Amore Pacific、詩閣、名士手錶、Bvlgari、Clé de Peau Beauté、Colour Brown、Gubelin Jewelry、金星珠寶公司、路易威登、MDNA Skin HK、Missoni、Performance Fitness、保利香港拍賣有限公司及太古旅遊有限公司贊助主要禮物；馬清偉先生及金鐘酒業國際有限公司贊助紅酒。

Sincere gratitude goes to Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R. Shroff for the tremendous contribution as the title sponsor; Mr & Mrs Marc & Suyen Khoo Cheong, Mr Chiang Hok Yuen, Eagle Wealth Holdings Limited, Goldman Sachs Gives, Mr & Mrs Martin & Cathy Lee, Mrs Grace Hui and Mr Stephane Hui Bon Hoa for their generous donations; Eagle Wealth Holdings Limited, Dr & Mrs Allen & Sindy Fung and Mr Timothy Lam Jr. for being major table sponsors.

Heartfelt thanks also go to Amore Pacific, Ascot Chang, Baume & Mercier, Bvlgari, Clé de Peau Beauté, Colour Brown, Gubelin Jewelry, K.S. Sze & Son Ltd., Louis Vuitton, MDNA Skin HK, Missoni, Performance Fitness, Poly Auction (Hong Kong) Limited, Swire Travel Limited for sponsoring major prizes; Mr Lawrence Ma and Queensway Wine International Ltd. for sponsoring wines.



Charity Walk

Gross Income: HK\$320,000.00
Net Income: HK\$313,801.70
Sub-Committee Chairman: Mrs Veronica Lee-Chou

The first ever Charity Walk was held on 17 December 2016 in association with The Clearwater Bay Golf & Country Club. More than 120 participants joined together for a 2-km walk, a buffet lunch and a fun-filled carnival as an early celebration for Christmas on a day with perfect weather.

We are truly appreciative of The Clearwater Bay Golf & Country Club for the partnership for sponsoring the venue, lunch and other logistic support. Sincere gratitude also goes to CC Land Holdings Limited for being the title sponsor, Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R. Shroff as well as Cheng & Cheng Holdings Limited for being the leading sponsors. Special thanks to Mr Mark Peaker for being the Santa Claus leading warm-up exercise and distributing Christmas presents to the kids.

Other Fundraisers

We would like to extend our heartfelt appreciation to members, donors / organizations who endeavored to support HKSPC:

General Donations	HK\$137,946.22
Christmas Cards, Gifts and Ideas	HK\$16,686.30
Red Packet Collection	HK\$14,682.10
LCHI Artistic Day at the Peak	HK\$15,000.00



慈善步行日

總收入： 港幣 \$320,000.00
淨收入： 港幣 \$313,801.70
委員會主席： 周李林女士

本會首屆慈善步行日於2016年12月17日在清水灣鄉村俱樂部舉行。當日天色良好，超過120位參加者共同步行2公里，然後享用豐富的自助午餐及參與嘉年華，一起慶祝聖誕節。

衷心感謝清水灣鄉村俱樂部成為我們的活動伙伴，免費提供場地、自助午餐及其他後勤協助，同時感謝冠名贊助商中渝置地控股有限公司，以及另外兩名主要贊助商——Rusy M. Shroff, BBS, MBE先生及Purviz R. Shroff女士、Cheng & Cheng Holdings Limited。我們亦要特別鳴謝Mark Peaker先生扮演聖誕老人，帶領參加者進行熱身運動，並向小朋友大派聖誕禮物。

其他募捐活動

我們十分感謝各會員、贊助人及機構全力支持本會：

一般捐獻	港幣\$ 137,946.22
慈善聖誕卡、聖誕禮物	港幣\$ 16,686.30
紅封包募捐活動	港幣\$ 14,682.10
LCHI – 山頂藝術日	港幣\$ 15,000.00

私人活動捐獻

總收入： 港幣\$1,473,490.00

我們十分感謝以下機構及人士在籌辦活動時不忘捐獻：

法國五月《他鄉情韻——克勞德莫奈作品展》慶祝晚宴	港幣 \$310,000.00
Real Music – 慈善音樂會2016	港幣 \$28,380.00
Ralph Lauren – 購物活動	港幣 \$20,000.00
Fresh – 25週年慶祝酒會	港幣 \$200,000.00
清水灣鄉村俱樂部 – 手工藝工作坊	港幣 \$3,554.00
Hermes – “Les Confessions” 圍巾義賣	港幣 \$876,460.00
A-1 Bakery – 聖誕義賣	港幣 \$15,000.00
IDFFHK – 聖誕聯歡會	港幣 \$2,000.00
Isabella Liu – 生日賀禮	港幣 \$3,300.00
Best Music Academy – 學生練習馬拉松	港幣 \$14,796.00

會員事務

我們歡迎以下新加入或重返籌款小組委員會的新會員：

余秀琼女士	(2016年5月加入)
吳凱盈女士	(2016年12月加入)
朱云菲女士	(2016年12月加入)
Mrs Kanika Tandijono	(2017年1月加入)
王梁家安女士	(2017年1月加入)
Ms Jennifer Thassim	(2017年2月重返)

以下是過去一年離任的會員，我們非常感激她們過去對香港保護兒童會的支持。

顏穎賢女士	(2016年7月離任)
馮竟瓊女士	(2017年3月離任)
吳凱盈女士	(2017年3月離任)
Ms. Helen Siah	(2017年3月離任)

Donations from Private Events

Total Income: HK\$1,473,490.00

We would like to extend our profound appreciation to the following organizations / donors who made contributions to HKSPC to commemorate special occasions:

Le French May - Claude Monet: The Spirit of Place Gala Dinner	HK\$310,000.00
Real Music Charity Concert 2016	HK\$28,380.00
Ralph Lauren Shopping Event	HK\$20,000.00
Fresh 25th Anniversary Cocktail Party	HK\$200,000.00
The Clearwater Bay Golf & Country Club Arts & Craft Workshop	HK\$3,554.00
Hermes “Les Confessions” Scarf Sales	HK\$876,460.00
A-1 Bakery Christmas Sales	HK\$15,000.00
IDFFHK Christmas Reception	HK\$2,000.00
Birthday Celebration of Isabella Liu	HK\$3,300.00
Best Music Academy Practice-A-Thon	HK\$14,796.00

Membership

We are pleased to welcome the following new members to the Fund Raising Sub-Committee:

Ms Alice Yee	(Joined in May 2016)
Ms Melanie Ng	(Joined in December 2016)
Mrs Rebecca Zhu	(Joined in December 2016)
Mrs Kanika Tandijono	(Joined in January 2017)
Mrs Charlotte Wong	(Joined in January 2017)
Ms Jennifer Thassim	(Re-joined in February 2017)

The following members resigned during the year and we would like to express our gratitude and thanks for all the support they have given HKSPC in the past:

Mrs Jocelyn Endean	(Resigned effective July 2016)
Ms Terry Fung	(Resigned effective March 2017)
Ms Melanie Ng	(Resigned effective March 2017)
Ms Helen Siah	(Resigned effective March 2017)

有賴以下的商界伙伴及捐助者，本會的籌款活動得以成功進行。

Without the kind support of the following corporates and donors, the fundraising events can not be such a great success!

A-1 Bakery Co., (HK) Ltd.	Mr Lam Timothy Junior
Best Music Academy Limited	Mr & Mrs Martin and Cathy Lee
Mrs Elizabeth Boshier	Mr & Mrs Henry & Angelina Lee
C C Land Holdings Ltd. (Mrs Cecilia Cheung)	Mrs Florence Lee
Dr Leo Chan	Ms Elina Lee
Ms Amy Chan	Lee Man Yan
Chanel Hong Kong Limited	Ms Lee Mi Kyong
Charitable Choice Limited	Mrs May Leung
Mrs Mona Chau (Mr Dixon Chau)	Mr & Mrs Ricky & Henrietta Leung
Mr Cheng Ka Lun Kelvin	Liu Chong Hing Investment Limited
Cheng & Cheung Holdings Ltd	Miss Michelle Lu
Mr Marc Cheong & Mrs Suyen Khoo Cheong	Mr & Mrs Andrew & Cindy Lui
Mrs Cecelia Cheung	Mr & Mrs Fred & Karen Ma
Miss Chew Lye Yin	Ms Katherine Ma
Mr Chiang Hok Yuen	Mr Charles Mak
Ms Maria Chiu	Mr & Mrs Bernard & Patricia Man
Mr & Mrs Chin & Veronica Chou	Mrs Monica Mok
Ms Jacqueline Chow	Mrs Judy Mui
Ms Jacqueline Chow & Mr Evan Chow	Mustela
Ms Lily Chow	Mr Mark Peaker
Mr & Mrs Colin & Peggy Cohen	Ralph Lauren (HK) Retail Co. Ltd
Concordia	Richemont Asia Pacific Limited — Cartier
Debevoise & Plimpton (Mr Andrew M Ostrognai)	Robertsons
Eagle Wealth Holdings Limited (Mrs Nana Wong)	Mr Rusy M Shroff & Mrs Purviz R Shroff
Mrs Terry Fong	Mr Dak Sze
Mrs Helen Fong	Mr Holic Tandijono
Mrs Helen SM Fong	The Chen Wai Wai Vivien Foundation Limited
Mr Fong Tak Ching Square	The Hong Kong Golf Club
Fresh F21C Hong Kong Limited	Mr Ron Tsang
Mr & Mrs David & Julie Fried	Mr & Mrs Ronald and Christina Tse
Dr & Mrs Allen & Sindy Fung	Mr & Mrs Dieter & Laura Turowski
Goldman Sachs Gives	Mr Calvin Teo Wee Meng (Ms Grace Lo)
Hermes Asia Pacific Limited	Mrs Janet Wan
Hong Kong Academy	Wong Sim Chee
Mr. Stephane Hui Bon Hoa	Mrs Mary Wong
ICWCI	Mr Wong Yau Chung Robert
Chesterton Josephine	Mrs Patricia Wu
Mr Lester C H Kwok, JP	Ms Alice Yee
	孔慶傑先生

香港保護兒童會承蒙以下政府部門、團體、機構以及善長，在2016至2017年度內撥款及捐獻，以支持本會各項兒童服務，謹此衷心鳴謝！

Hong Kong Society for the Protection of Children expresses deep gratitude to the following government bodies, associations, corporates and individuals that so generously provided fundings and donated money in the year 2016 to 2017.

Cindy Pang & Family	Mr Leung Shu Chung
Deutsche Bank AG	Mr Lo Ho Yin
Dr Chan Leung Leo	Mr Sau Wai Tung
Drs Richard Charles & Esther Yewpick	Mr Wong Chi To
Lee Charitable Foundation	Ms Leung Yuk Shan
Education Bureau	Ms Ng Kam Fung Frances
French International School	Ms Wu Wai Lok Judy
Hedge Funds Care (Asia) Limited	Muse Group Limited
Hong Kong Legal Training Institute Limited	Periscope (Asia) Limited
Hong Kong Venture Capital and Private Equity Association Limited	Prof. Chung Yip Wah, BBS
Lotteries Fund	Social Welfare Department
Lu Corporation Ltd	Standard Life (Asia) Limited
M and B Diamonds Limited	The General Fiduciary Company Limited
Miss Chiu Shin Mun	The Hong Kong Bank Foundation
Miss Li Wing Yin	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Morgan Stanley	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
Mr Chan Ka Chun	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong Canton and Macao
Mr Chan Kwok Keung	The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
Mr Choi Ching Chun	Wofoo Social Enterprise
Mr Eddie Wang	李國賢基金會有限公司
Mr Gillen Eoin Stephen	黎煥甜女士
Mr Gopi Maliwal	
Mr Kalyanram Varthakavi	
Mr Lam Timothy Junior	
Mr Lam Tin Fuk	

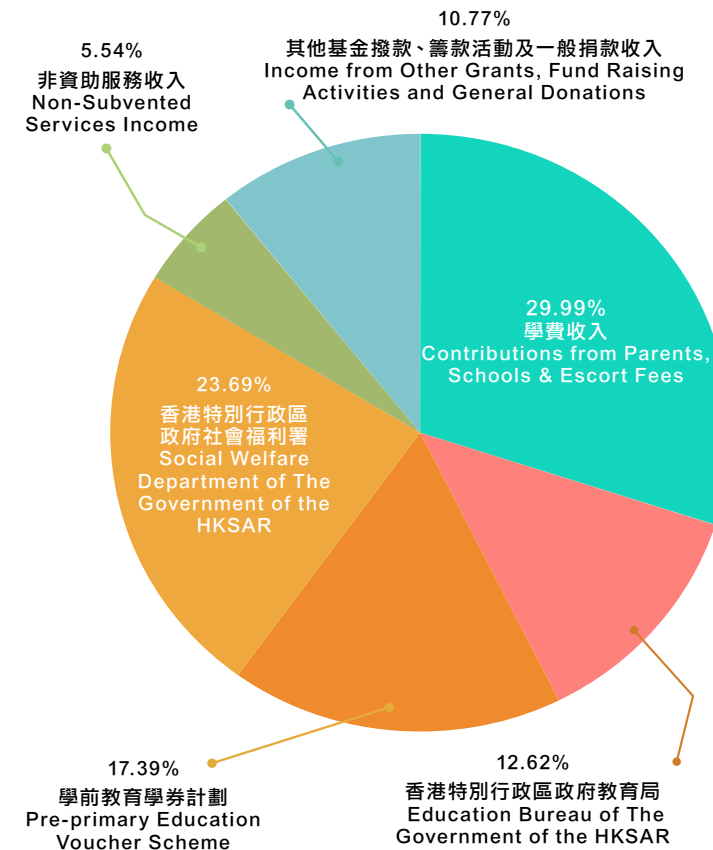
由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此向各位曾協助推行服務及活動的義工，衷心致意；並感謝各傳媒機構協力推廣本會服務。

Owing to limited space, we regret not being able to include the names of all individual donors and supporters. The Society would also like to most warmly thank all the volunteers who have assisted in our programmes and activities and to express our gratitude to all the media for promoting our services.

Core Activities 核心服務

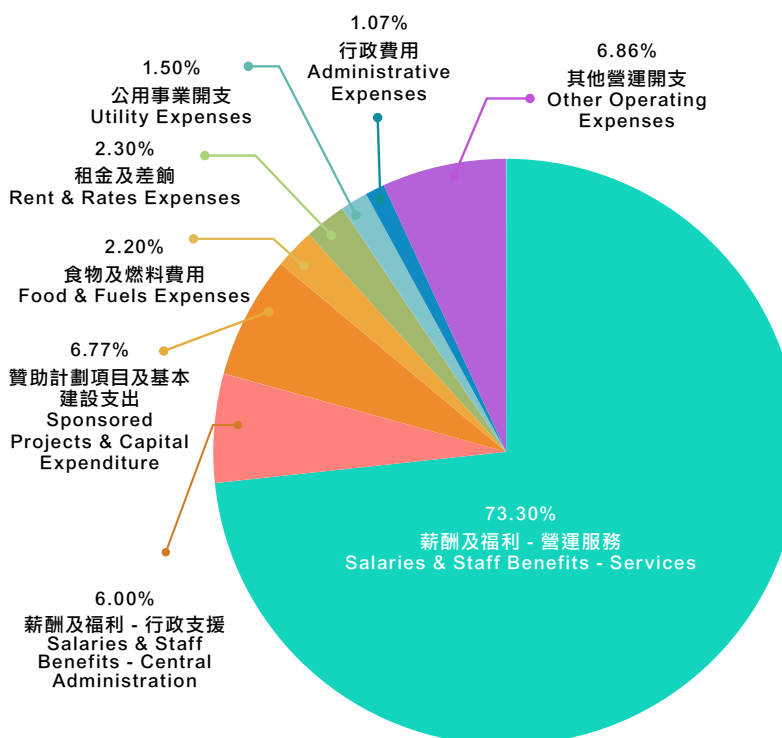
收入 Income	港幣(百萬元) HK\$(million)	百分比 %
學費收入 Contributions from Parents, Schools & Escort Fees	61.99	29.99%
香港特別行政區政府教育局 Education Bureau of The Government of the HKSAR	26.10	12.62%
學前教育學券計劃 Pre-primary Education Voucher Scheme	35.96	17.39%
香港特別行政區政府社會福利署 Social Welfare Department of The Government of the HKSAR	48.96	23.69%
非資助服務收入 Non-Subvented Services Income	11.46	5.54%
其他基金撥款、籌款活動及一般捐款收入 Income from Other Grants, Fund Raising Activities and General Donations	22.27	10.77%
總收入 Total Income	206.74	100.00%

Income for the year 2016 / 2017 年度收入



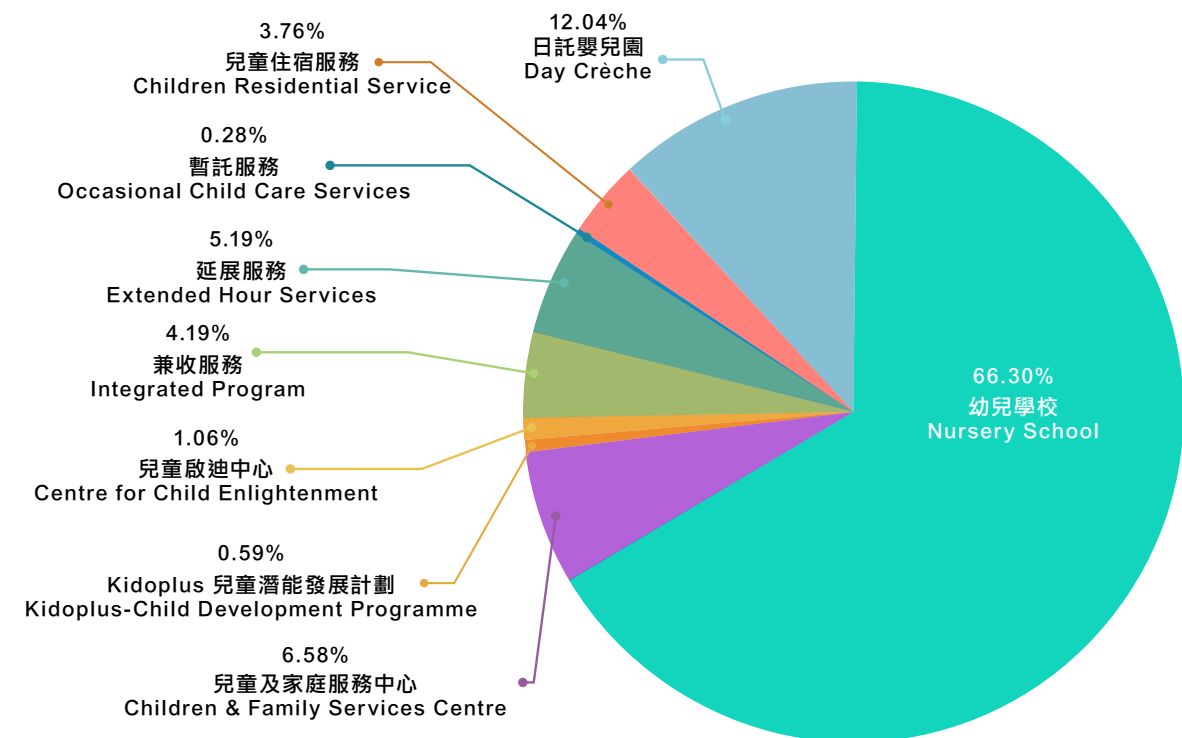
支出 Expenditure	港幣(百萬元) HK\$(million)	百分比 %
薪酬及福利 - 營運服務 Salaries & Staff Benefits - Services	144.71	73.30%
薪酬及福利 - 行政支援 Salaries & Staff Benefits - Central Administration	11.85	6.00%
贊助計劃項目及基本建設支出 Sponsored Projects & Capital Expenditure	13.37	6.77%
食物及燃料費用 Food & Fuels Expenses	4.34	2.20%
租金及差餉 Rent & Rates Expenses	4.54	2.30%
公用事業開支 Utility Expenses	2.97	1.50%
行政費用 Administrative Expenses	2.11	1.07%
其他營運開支 Other Operating Expenses	13.54	6.86%
總支出 Total Expenditure	197.43	100.00%

Expenditure for the year 2016 / 2017 年度開支



Annual total attendance of core services 核心服務全年出席人次

服務 Service	全年出席人次 Annual Total Attendance	百分比 %
兒童住宿服務 Children Residential Service	30,596	3.76%
日託嬰兒園 Day Crèche	97,953	12.04%
幼兒學校 Nursery School	539,213	66.30%
兒童及家庭服務中心 Children & Family Services Centre	53,491	6.58%
Kidoplus 兒童潛能發展計劃 Kidoplus Child Development Programme	4,826	0.59%
兒童啟迪中心 Centre for Child Enlightenment	8,660	1.06%
兼收服務 Integrated Program	34,059	4.19%
延展服務 Extended Hour Services	42,247	5.19%
暫託服務 Occasional Child Care Services	2,266	0.28%
合共 Total	813,311	100.00%



備註 Remarks:

香港保護兒童會一直致力提供優質服務，亦配合《教育條例》及《幼兒服務條例》制訂職員與兒童的人手比例不少於：
HKSPC strives to provide quality services and in compliance with Education Ordinance and Child Care Services Ordinance, we formulate our staff-child ratio to be at least:

初生至2歲兒童 newborn to 2 years old children	1:8
2至6歲兒童 2 to 6 years old children	1:14
員工總人數 Total number of staff	613

備註 : 以上資料為香港立信德豪會計師事務所已審核2016至2017年度之財務帳目摘要
Remarks: Above is the summary extracted from HKSPC's Audited Report in 2016 to 2017 audited by BDO Ltd

服務單位總覽 Directory of Service Units

總辦事處 HEAD OFFICE

香港九龍旺角砵蘭街387號地下
G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong

http://www.hkspc.org

電話 Tel: 2396 0264
傳真 Fax: 2787 1047
電郵 Email: info@hkspc.org

日託嬰兒園 DAY CRÈCHES

香港空運業界嬰兒園 AIR CARGO COMMUNITY DAY CRÈCHE	九龍旺角砵蘭街387號1樓(汝州街入口) 1/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5517 傳真 Fax: 2393 2879 電郵 Email: acc@hkspc.org
利黃瑤璧日託嬰兒園 ESTHER LEE DAY CRÈCHE	新界粉嶺華明邨康明樓地下7號 No. 7, G/F, Hong Ming House, Wah Ming Estate, Fanling, New Territories	電話 Tel: 2682 2245 傳真 Fax: 2682 4999 電郵 Email: el@hkspc.org
譚杜佩珍日託嬰兒園 JESSIE TAM DAY CRÈCHE	香港西營盤第三街204號毓明閣地下低層 Lower Ground Floor, Yuk Ming Towers, 204 Third Street, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2559 0222 傳真 Fax: 2559 1216 電郵 Email: jt@hkspc.org
新航篤箕灣日託嬰兒園 SIA SHAUKIWAN DAY CRÈCHE	香港篤箕灣道458號 458 Shau Kei Wan Road, Hong Kong	電話 Tel: 2560 1112 傳真 Fax: 2560 1470 電郵 Email: skw@hkspc.org
祈廉士日託嬰兒園 WILLIAM GRIMSDALE DAY CRÈCHE	九龍紅磡家維邨家禮樓地下 G/F, Ka Lai Lau, Ka Wai Chuen, Hung Hom, Kowloon	電話 Tel: 2365 1713 傳真 Fax: 2365 1678 電郵 Email: wg@hkspc.org

*維景灣幼兒學校亦設有日託嬰兒服務，請參考「幼兒學校」。

Ocean Shores Nursery School also provides day crèche service, please refer to 'NURSERY SCHOOLS'.

幼兒學校 NURSERY SCHOOLS

胡好幼兒學校 AW HOE NURSERY SCHOOL	香港柴灣小西灣邨瑞強樓地下4至10號 Unit 4-10, G/F, Sui Keung House, Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	電話 Tel: 2889 7447 傳真 Fax: 2889 1312 電郵 Email: aw@hkspc.org
中銀幼兒學校 BOC NURSERY SCHOOL	九龍大角咀海輝道11號奧海城1期政府服務中心地下 G/F, GIC Building, Olympian City 1, 11 Hoi Fai Road, Tai Kok Tsui, Kowloon	電話 Tel: 2271 4015 傳真 Fax: 2271 4105 電郵 Email: boc@hkspc.org
蝴蝶邨幼兒學校 BUTTERFLY ESTATE NURSERY SCHOOL	新界屯門蝴蝶邨蝶舞樓124至130號地下 No.124-130, G/F, Tip Mo House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T.	電話 Tel: 2467 7755 傳真 Fax: 2463 9082 電郵 Email: be@hkspc.org
長沙灣幼兒學校 CHEUNG SHA WAN NURSERY SCHOOL	九龍長沙灣發祥街55號長沙灣社區中心5樓 5/F, Cheung Sha Wan Community Centre, 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	電話 Tel: 2361 5516 傳真 Fax: 2361 7591 電郵 Email: csw@hkspc.org
匯豐銀行慈善基金幼兒學校 HONG KONG BANK FOUNDATION NURSERY SCHOOL	九龍油麻地眾坊街60號梁顯利油麻地社區中心6樓 6/F, Henry G. Leong Yaumatei Community Centre, 60 Public Square Street, Kowloon	電話 Tel: 2385 6699 傳真 Fax: 2385 6523 電郵 Email: ymt@hkspc.org
林護幼兒學校 LAM WOO NURSERY SCHOOL	新界大埔富亨邨富亨鄰里社區中心3樓 3/F, Fu Heng Neighbourhood Community Centre, Fu Heng Estate, Tai Po, N.T.	電話 Tel: 2660 7808 傳真 Fax: 2665 0444 電郵 Email: lw@hkspc.org
馬頭涌幼兒學校 MA TAU CHUNG NURSERY SCHOOL	九龍九龍城馬頭涌道107號2至3樓 2/F-3/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2711 0787 傳真 Fax: 2712 9156 電郵 Email: mtcn@hkspc.org
譚雅士伉儷幼兒學校 MR & MRS THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	九龍觀塘茶果嶺道81號茜草灣鄰里社區中心3樓 3/F, Sai Tso Wan Neighbourhood Community Centre, 81 Cha Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon	電話 Tel: 2347 9286 傳真 Fax: 2349 7393 電郵 Email: mmtt@hkspc.org

維景灣幼兒學校 OCEAN SHORES NURSERY SCHOOL	九龍調景嶺澳景路88號維景灣畔第3期LG2 LG 2, Phase 3, Ocean Shores, 88 O King Road, Tiu Keng Leng, Kowloon	電話 Tel: 2709 0307 傳真 Fax: 2709 0107 電郵 Email: os@hkspc.org
聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校 OPERATION SANTA CLAUS FANLING NURSERY SCHOOL	新界粉嶺華心邨華冠樓B翼及C翼地下 G/F, Wings B & C, Wah Koon House, Wah Sum Estate, Fanling, New Territories	電話 Tel: 2676 4000 傳真 Fax: 2683 2463 電郵 Email: fl@hkspc.org
百佳員工慈善基金幼兒學校 PARK'N SHOP STAFF CHARITABLE FUND NURSERY SCHOOL	九龍旺角砵蘭街387號6樓(汝州街入口) 6/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2399 0909 傳真 Fax: 2393 6905 電郵 Email: ps@hkspc.org
砵蘭街幼兒學校 PORTLAND STREET NURSERY SCHOOL	九龍旺角砵蘭街387號4樓(汝州街入口) 4/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5681 傳真 Fax: 2393 7560 電郵 Email: pn@hkspc.org
深井幼兒學校 SHAM TSENG NURSERY SCHOOL	新界深井青山公路33號深井灣畔碧堤半島 碧堤坊5樓501室 Room 501, Level 5, Commercial Block, Bellagio, 33 Castle Peak Road, Sham Tseng, N.T.	電話 Tel: 3184 0359 傳真 Fax: 3105 1563 電郵 Email: st@hkspc.org
新航黃埔幼兒學校 SIA WHAMPOA NURSERY SCHOOL	九龍紅磡黃埔花園翠楊苑1樓 1/F, Willow Mansions, Whampoa Garden, Hung Hom, Kowloon	電話 Tel: 2365 0558 傳真 Fax: 2773 0116 電郵 Email: wp@hkspc.org
施吳淑敏幼兒學校 SZE WU SHU MIN NURSERY SCHOOL	新界將軍澳廣明苑廣新閣B翼及C翼地下 G/F, Wings B&C, Kwong Sun House, Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.	電話 Tel: 2178 3819 傳真 Fax: 2178 4269 電郵 Email: swsm@hkspc.org
賽馬會學心幼兒學校 THE JOCKEY CLUB HOK SAM NURSERY SCHOOL	新界沙田隆亨邨學心樓101至108號地下 No.101-108, G/F, Hok Sam House, Lung Hang Estate, Shatin, N.T.	電話 Tel: 2605 7360 傳真 Fax: 2605 1104 電郵 Email: jchs@hkspc.org
譚雅士幼兒學校 THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	香港西營盤醫院道佐治五世紀念公園 King George V Memorial Park, Hospital Road, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2549 5107 傳真 Fax: 2549 1507 電郵 Email: tt@hkspc.org

兒童及家庭服務中心 CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRES

兒童及家庭服務中心(九龍城) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Kowloon City)	九龍九龍城馬頭涌道107號地下 G/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2760 8111 傳真 Fax: 2760 1799 電郵 Email: cfs@hkspc.org
兒童及家庭服務中心(深旺區) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Sham Mong Districts)	九龍旺角砵蘭街387號5樓(汝州街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: cfs_sm@hkspc.org

兒童住宿服務 CHILDREN'S RESIDENTIAL SERVICE

童樂居 CHILDREN'S RESIDENTIAL HOME	九龍旺角砵蘭街387號2樓至3樓(汝州街入口) 2/F-3/F, 387 Portland Street, Mong Kok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 6664 傳真 Fax: 2391 5251 電郵 Email: crh@hkspc.org
---	--	---

兒童啟迪中心 CENTRE FOR CHILD ENLIGHTENMENT

兒童啟迪中心 CENTRE FOR CHILD ENLIGHTENMENT	九龍旺角砵蘭街387號低座1樓(汝州街入口) 1/F, Lower Block, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 3727 9090 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: cce@hkspc.org
---	---	---

科趣樂園 SCIENCE WONDERLAND

科趣樂園 SCIENCE WONDERLAND	九龍旺角砵蘭街387號低座地下(汝州街入口) G/F, Lower Block, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 3727 9011 傳真 Fax: 2396 0644
-----------------------------------	---	--



香港保護兒童會

Hong Kong Society for the Protection of Children



總辦事處 HEAD OFFICE :

地址 Address : 香港九龍旺角砵蘭街387號 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2396 0264

傳真 Fax : 2787 1047

電郵 Email : info@hkspc.org

網頁 Website : www.hkspc.org

